TOC, TOC, TOC!

Persis Paris
Honolulu -
Hawaii

1.30

TOC, TOC, TOC!

THE MACMILLAN COMPANY
NEW YORK · BOSTON · CHICAGO · DALLAS
ATLANTA · SAN FRANCISCO

MACMILLAN & CO., LIMITED
LONDON · BOMBAY · CALCUTTA
MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY
OF CANADA, LIMITED
TORONTO

TOC, TOC, TOC!

DOUZE PETITES PIÈCES FACILES

BY

PIERRE MACY
UNIVERSITY OF TULSA

Notes, Exercises and Vocabulary

BY

EMILE MALAKIS
UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA

New York
THE MACMILLAN COMPANY
1930

COPYRIGHT, 1929,
BY THE MACMILLAN COMPANY

Set up and electrotyped. Published July, 1929.
Reprinted February, 1930.

All rights reserved, including the right of reproduction in whole or in part in any form.

SET UP AND ELECTROTYPED BY THE LANCASTER PRESS, INC.
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

A MES CHERS PARENTS, LA-BAS . . .

Digitized by the Internet Archive
in 2011

http://www.archive.org/details/toctoctocdouzepe00macy

PREFACE

Toc, toc, toc!, the three traditional knocks immediately preceding the rising of the curtain in the French Theatre, was chosen as the title for this book. It is a collection of twelve French one-act plays written with a view to their suitability for performance in college or high school, and also for class reading in the first or second year. The French is exceedingly simple and an effort has been made to establish genuine French atmosphere and to give the plays enough human interest and humor to please students.

These plays are designed for amateur stage presentation as well as for class reading. The idioms and expressions employed in the text are among those most commonly used, and their frequent repetition will help fix them in the student's mind. Much action was placed in each scene and great care was taken to balance the parts so that no one character is overstressed. The plays are short and can be read in a few minutes, allowing time for exercises in proper pronunciation and intonation.

Particular attention has been given to editing the book for class use. Each play is accompanied by exercises consisting of: a Questionnaire; Review Grammar Exercises, dealing with the elementary topics that are usually covered in the first year ; Verb Drills, both regular and irregular; a Study in Idioms; Suggestions for Free Composition and a paragraph of Connected Prose based on

the text for translation from English into French. The Verb Appendix permits of a review of the regular and irregular verbs without reference to another textbook.

The plays are not to be compared with professional material. They were written in response to the demand of students for humorous, interesting short sketches of French life which might easily be performed and read within the length of the ordinary class session. It is hoped that *Toc, toc, toc!* will considerably increase the practical vocabulary of the student, his knowledge of French idioms and develop his reading and conversational ability.

The writers wish to acknowledge gratefully their indebtedness to Professor J. P. W. Crawford, of the University of Pennsylvania, for his painstaking advice and revisions.

P. M.
E. M.

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Preface	vii
Cupidon, Dentiste	1
Au Restaurant du «Lapin Blanc»	9
Le Vrai Poète	16
Au Luxembourg	22
Quartier Latin	29
Mardi Gras	37
L'Autre Montmartre	44
Le Petit Nuage	52
Des Leçons de Français?	61
Le Chat Parti, Les Souris Dansent	70
Le Cousin D'Amérique	80
L'Épreuve Dangereuse	92
Notes Explicatives	109
Exercices	119
Appendice du Verbe	151
Vocabulaire Français-Anglais	169

TOC, TOC, TOC!

CUPIDON, DENTISTE

COMÉDIE EN UN ACTE

PERSONNAGES

LE DENTISTE, *la quarantaine*
JACQUES LEFRANC, *la vingtaine*
MARGUERITE DIDIER, *la vingtaine*
LE GROS MONSIEUR, *la quarantaine*
LA VIEILLE DAME
LA BONNE, *la trentaine*

La scène représente la salle de réception d'un dentiste, à Paris. Porte à droite, extérieure, porte à gauche, donnant sur le cabinet du dentiste. Une table au centre, couverte de magazines. Quelques chaises et fauteuils, le long des murs. Bref, l'aspect ordinaire d'une salle de réception. Après-midi d'été.

SCÈNE PREMIÈRE

Au lever du rideau, JACQUES *est assis et lit un magazine.* LE GROS MONSIEUR *est dans un fauteuil, près de la porte du cabinet. Il a un bandeau autour de la tête.*

LE GROS MONSIEUR (*après un petit silence*). Oh! La, la! . . . Cette sacrée dent! Elle me fait presque sauter en l'air! (JACQUES *n'écoute pas.*) Vous souffrez beaucoup, monsieur?

JACQUES. Moi? Un peu, monsieur.

LE GROS MONSIEUR. Si vous aviez ma dent, vous ne resteriez pas une minute tranquille. Aïe! Aïe!

JACQUES. Je m'aperçois qu'elle vous rend plutôt nerveux. . . .

LE GROS MONSIEUR (*regardant la porte du cabinet*). Est-ce qu'il va bientôt avoir fini, le dentiste? . . . Voici une demi-heure que j'attends!

JACQUES. Moi aussi. Nous sommes arrivés ensemble. Aïe! (*Il met son doigt dans la bouche.*) Cette maudite dent recommence!

LE GROS MONSIEUR. Je suis entré le premier ici. . . .

JACQUES. Nous sommes entrés ensemble, je vous ferai remarquer . . .

LE GROS MONSIEUR. Vous vous trompez, je . . .

SCÈNE DEUX

LES MÊMES, LE DENTISTE

LE DENTISTE (*ouvrant la porte de son cabinet*). Auquel de ces messieurs? . . .

LE GROS MONSIEUR *et* JACQUES (*se levant ensemble*). A moi, monsieur! (*Ils vont vers lui.*)

JACQUES (*au* GROS MONSIEUR). Pardon, monsieur, je suis arrivé en même temps que vous.

LE DENTISTE. Allons, messieurs! Ne vous querellez pas . . . Quel est celui des deux qui souffre le plus?

LE GROS MONSIEUR (*montrant son bandeau*). Moi, monsieur!

JACQUES (*mettant son mouchoir sur sa joue*). Moi, monsieur! Je peux à peine me retenir de crier! . . .

LE DENTISTE. Je ne peux quand même pas vous soigner tous les deux à la fois! Décidez-vous, je vous prie.

(*Coup de sonnette.* LA BONNE *sort du cabinet du* DENTISTE *et va ouvrir la porte d'entrée.*)

Le Gros Monsieur (*à* Jacques). Laissez-moi passer avant vous, monsieur, je souffre davantage . . .

La Bonne. Veuillez entrer, mademoiselle!

SCÈNE TROIS

Les Mêmes, Marguerite Didier

Jacques (*à la vue de* Marguerite *dit au* Gros Monsieur). Bien, monsieur, je vous cède mon tour.

Le Gros Monsieur (*à* Jacques). Merci, monsieur, vous êtes bien aimable!

Le Dentiste (*au* Gros Monsieur). Veuillez entrer, s'il vous plaît.

(*Le* Gros Monsieur *entre suivi du* Dentiste *et de* La Bonne. Marguerite *s'assied. C'est une jolie jeune fille.*)

Jacques (*s'asseyant dans un fauteuil, à côté d'elle*). Bonsoir, mademoiselle!

Marguerite. Bonsoir, monsieur! (*Petit silence.*)

Jacques. Je viens de lire un article intéressant dans ce magazine, le désirez-vous?

Marguerite. Non, merci, monsieur, je préfère ne pas lire.

Jacques. Vous n'aimez pas la lecture?

Marguerite. Si, mais à de certaines heures.

Jacques. Je comprends. Cela dépend où vous êtes et quand. . . .

Marguerite. C'est ça.

Jacques. Vous souffrez beaucoup des dents?

Marguerite. Moi? Pas du tout . . . Je viens me les faire examiner . . . C'est tout. Et vous, monsieur?

Jacques (*mettant un doigt sur sa joue gauche*). J'ai une dent malade, une molaire qui me torture.

MARGUERITE. Vraiment? Avez-vous mal, maintenant?

JACQUES. Non, merci, mademoiselle.

MARGUERITE. Je n'aime pas attendre chez le dentiste. Ça m'irrite de ne rien faire.

JACQUES. Moi aussi. C'est pourquoi j'allais me disputer avec le monsieur que vous avez vu, quand vous êtes entrée.

MARGUERITE. Vous alliez vous disputer? Pourquoi donc?

JACQUES. Pour passer avant lui. Nous étions arrivés ensemble, mais je ne voulais pas lui céder le pas.

MARGUERITE. Pourquoi lui avez-vous dit que vous lui cédiez votre tour, alors?

JACQUES. Quand vous êtes entrée, j'ai changé d'avis.

MARGUERITE. Vous avez changé d'avis?

JACQUES. J'ai décidé de rester.

MARGUERITE. Pourquoi, monsieur?

JACQUES. Pour faire votre connaissance, car vous m'avez plu tout de suite.

MARGUERITE. Oh, monsieur!

JACQUES. Permettez-moi de me présenter. (*Il se lève et s'inclinant devant* MARGUERITE.) Je m'appelle Jacques Lefranc.

MARGUERITE. Et moi, je suis mademoiselle Marguerite Didier.

JACQUES. Je suis heureux de faire votre connaissance, mademoiselle.

MARGUERITE. Moi aussi, monsieur.

(*Coup de sonnette.* LA BONNE *sort du cabinet et va ouvrir la porte d'entrée.*)

SCÈNE QUATRE

LES MÊMES, LA BONNE, LA VIEILLE DAME

LA BONNE. Veuillez vous donner la peine de vous asseoir, madame.

LA VIEILLE DAME (*qui est entrée*). Merci. (*Elle s'assied près de la porte du cabinet.*)

LA BONNE (*lui donnant un magazine*). Désirez-vous lire, madame?

LA VIEILLE DAME. Merci. (*Elle prend le magazine.* LA BONNE *retourne dans le cabinet.*)

JACQUES (*à* MARGUERITE). Depuis que vous êtes arrivée, je ne souffre plus du tout de cette dent.

MARGUERITE. C'est parce que vous n'y pensez plus.

JACQUES. C'est vous qui me la faites oublier. . . .

MARGUERITE. Moi? . . . Comment cela? . . .

JACQUES. En me parlant.

LA VIEILLE DAME (*à* JACQUES). Savez-vous, monsieur, si le dentiste en a pour longtemps encore?

JACQUES. Je regrette, madame, mais je ne puis vous fournir ce renseignement.

LA VIEILLE DAME. Savez-vous s'il est occupé en ce moment?

JACQUES. Oui, madame, il l'est, depuis un quart d'heure environ.

LA VIEILLE DAME. Merci, monsieur. (*Elle regarde le magazine.*)

JACQUES (*à* MARGUERITE). Ne trouvez-vous pas cette après-midi superbe?

MARGUERITE. Si, en effet. Elle est ravissante. Pas trop chaude, pas fraîche, tout à fait plaisante . . .

JACQUES. J'habite avenue de la Bourdonnais. Je suis venu ici à pied.

MARGUERITE. Vous habitez avenue de la Bourdonnais?

JACQUES. Oui, mademoiselle, numéro soixante-quatre.

MARGUERITE. Moi aussi.

JACQUES. Quelle coïncidence! Quel numéro, je vous prie?

MARGUERITE. Numéro dix-sept.

JACQUES. Mais nous sommes voisins! C'est ça qui est chic!

SCÈNE CINQ

LES MÊMES, LE DENTISTE

(*A ce moment, la porte du cabinet s'ouvre.*)

LE DENTISTE (*à* JACQUES). C'est à vous, monsieur.

JACQUES (*au* DENTISTE). Je cède mon tour à madame, si elle désire passer avant . . .

LA VIEILLE DAME. Merci beaucoup, monsieur. (*A* MARGUERITE.) Vous êtes avant moi aussi, mademoiselle.

(JACQUES *regarde* MARGUERITE *en souriant.* MARGUERITE *comprend.*)

MARGUERITE (*à* LA VIEILLE DAME). Je ne suis pas pressée, madame. Si vous désirez passer maintenant, je serai contente de vous céder mon tour aussi.

LA VIEILLE DAME (*se levant*). Merci beaucoup, mademoiselle et monsieur!

(*Elle entre dans le cabinet, suivie du* DENTISTE.)

SCÈNE SIX

JACQUES *et* MARGUERITE

JACQUES. Merci, mademoiselle!

MARGUERITE. Merci de quoi?

JACQUES. D'avoir cédé votre tour aussi . . . de

m'avoir donné le plaisir très vif de rester, quelques minutes encore, en votre charmante compagnie! . . .

MARGUERITE. Vous êtes bien aimable, monsieur. Le plaisir est réciproque, je vous assure!

JACQUES. Merci! Puisque nous sommes voisins, puis-je vous demander la permission de venir vous visiter chez vous?

MARGUERITE. Je serai heureuse de vous recevoir chez nous, monsieur. Vous plairez également à mes parents, j'en suis sûre. . . .

JACQUES (*se levant et mettant le magazine sur la table*). C'est un crime de rester enfermé, quand il fait si beau dehors! Voulez-vous vous promener un peu avec moi? Nous pourrions revenir ici quand il fera mauvais temps. . . .

MARGUERITE. C'est une bonne idée. Mais, . . . votre dent? . . .

JACQUES. Ma dent? Je l'ai totalement oubliée . . . Voulez-vous me donner le grand plaisir de faire une promenade avec moi?

MARGUERITE. Volontiers, monsieur.

SCÈNE SEPT

LES MÊMES, LE DENTISTE

(*La porte du cabinet s'ouvre.*)

LE DENTISTE (*à* JACQUES). Si monsieur désire passer, maintenant . . .

JACQUES (*au* DENTISTE). Non, merci, ma dent ne me fait plus mal. Je reviendrai dans quelques jours.

LE DENTISTE. Ah! Bien, monsieur! (*A* MARGUERITE) Alors, c'est à vous, mademoiselle.

MARGUERITE (*au* DENTISTE). Non, merci. Je pré-

fère revenir aussi. Ce n'est que pour me faire examiner les dents. . . . Il fait trop beau pour rester enfermée. Je reviendrai. (*Elle se lève.*) Au revoir, monsieur!

JACQUES (*prenant son chapeau*). Au revoir, monsieur!

(*Les deux sortent par la droite.* JACQUES *tient* MARGUERITE *par le bras.*)

LE DENTISTE (*les suivant des yeux*). Au revoir, mademoiselle. Au revoir, monsieur. (*Les deux sont sortis.* *Le* DENTISTE *à part, mais à voix haute.*) Voilà un homme qui ne pouvait pas attendre tout à l'heure. . . . Il souffrait trop, disait-il. Cette demoiselle arrive . . . Il est guéri. Ce que c'est que l'amour, tout de même! . . . Cupidon serait-il meilleur dentiste que moi?

(*Il rentre dans son cabinet, pendant que le rideau tombe.*)

AU RESTAURANT DU «LAPIN BLANC»

PIÈCE EN UN ACTE

PERSONNAGES

LE GARÇON
LE VIEUX MONSIEUR GRINCHEUX
M. JULES LEBLOND
MME. MADELEINE LEBLOND
LOULOU, *leur petite fille*

A la terrasse du «Lapin Blanc». Quelques tables, couvertes d'une nappe blanche. Le couvert est mis à chacune d'elles. Quatre chaises à chaque table. On est en été.

SCÈNE PREMIÈRE

LE VIEUX MONSIEUR, *puis* LE GARÇON

LE VIEUX MONSIEUR (*attablé, seul sur la scène, à droite, essayant de découper son bifteck*). En voilà de la viande! C'est dur comme du cuir! (*Il regarde son couteau, puis essaie à nouveau.*) Nom d'une pipe! C'est pire que du «Michelin»! Garçon! . . . Garçon! . . . (*Il hurle.*) Garçon! . . .

LE GARÇON (*qui arrive, une serviette sur le bras*). Monsieur m'a appelé? . . .

LE VIEUX MONSIEUR (*furieux*). Êtes-vous sourd? Voilà une heure que je vous appelle!

LE GARÇON (*calme*). Je regrette, monsieur. (*Indiquant l'intérieur du restaurant.*) J'étais occupé à l'intérieur . . . Je ne vous ai pas entendu. . . . Qu'y a-t-il pour votre service?

LE VIEUX MONSIEUR. Apportez-moi un couteau qui coupe. (*Passant un doigt sur celui qu'il a.*) Celui-ci ne coupe pas.

LE GARÇON. Bien, monsieur. Je reviens tout de suite. (*Il s'en va vers le fond.*)

LE VIEUX MONSIEUR. Dépêchez-vous! Ça devient froid! (*Il prend un journal sur une table voisine.*)

SCÈNE DEUX

LE VIEUX MONSIEUR; M. *et* MME. LEBLOND, LOULOU

(M. *et* MME. LEBLOND *apparaissent.* LOULOU *les suit; elle tient une poupée dans les bras. C'est une petite fille espiègle, d'une douzaine d'années.*)

M. LEBLOND (*à sa femme*). On s'arrête?

MME. LEBLOND. Oui, c'est assez bien, ici, et j'ai l'estomac dans les talons!

M. LEBLOND. Moi aussi, j'ai une faim de loup. (*Il indique une table à gauche de celle du* MONSIEUR GRINCHEUX.) On s'assied ici?

MME. LEBLOND. Oui, nous serons à l'ombre. (*Elle ferme son ombrelle.*) Loulou! Allons, viens t'asseoir avec nous! Tu n'as pas faim?

LOULOU (*qui vient lentement à la table*). Si, maman, je veux de la tarte aux cerises!

MME. LEBLOND. De la tarte aux cerises? . . . En voilà une idée!

M. LEBLOND (*qui s'est installé*). Garçon! . . . Garçon! . . .

SCÈNE TROIS

Les Mêmes, Le Garçon

Le Garçon (*qui revient, apportant un couteau sur un plateau, à* M. Leblond). Une seconde, monsieur, et je suis à vous. (*Au* Vieux Monsieur.) Voici un autre couteau, monsieur. Il coupe, celui-ci, je vous le garantis!

Le Vieux Monsieur. Nous allons voir.

M. Leblond (*au* Garçon *qui vient vers lui*). La carte?

Le Garçon (*en prenant une sur la table*). Voici le menu, monsieur. (*Il tire un carnet de sa poche, prend un crayon.*)

Mme. Leblond (*à* Loulou, *qui a mis sa poupée sur la table*). Loulou, on ne met pas les poupées sur les tables.

Loulou. Pourquoi pas, maman?

Mme. Leblond. Ne me demande pas de questions! Enlève ta poupée de la table! . . .

Loulou. Tu n'as pas besoin de me parler comme ça, maman, je ne suis pas un chien! (*Elle enlève sa poupée et s'amuse avec elle.*)

Le Vieux Monsieur. Garçon! Garçon! . . .

Le Garçon. Voilà, voilà, monsieur! (*Il se dirige vers le vieux monsieur. Pendant ce temps,* M. Leblond *consulte le menu;* Mme. Leblond *se poudre, etc. . . .*) Monsieur désire?

Le Vieux Monsieur (*essayant d'être calme*). Je ne peux pas découper ce morceau de vache enragée! (*Il lui tend le couteau et la fourchette.*) Essayez donc, vous!

Le Garçon (*essayant sans succès*). En effet, ce bifteck est assez dur . . .

Le Vieux Monsieur (*éclatant*). Assez dur! Assez dur! Est-ce qu'on peut manger ça? . . . Assez dur! Vous en avez du toupet! Ça, un bifteck! C'est un morceau de fer!

LE GARÇON (*gêné*). Oh! monsieur! . . .

LE VIEUX MONSIEUR. Oh, monsieur! Oh, monsieur! . . . Enfin, est-ce qu'on peut manger ça? C'est de la vache enragée, du rhinocéros! . . . (*Il se lève furieux.*) Je m'en vais ailleurs, en voilà un restaurant! (*Prenant sa canne.*) Quelle boîte! . . .

LE GARÇON (*lui tendant l'addition*). Et l'addition, monsieur? Monsieur oublie l'addition. . . .

LE VIEUX MONSIEUR (*se retournant*). Quoi, l'addition? . . . Non, mais dites donc, vous! Vous pensez que je vais payer un morceau de rhinocéros pareil!

LE GARÇON. Et la salade, et les légumes, monsieur? Et le vin?

LE VIEUX MONSIEUR (*sortant un billet de cinq francs*). Voilà cinq francs pour tout ce que j'ai pu manger. Il fera chaud, quand je reviendrai! (*Il s'en va, brandissant sa canne.*) Quel restaurant! Mon Dieu, quel restaurant! . . .

SCÈNE QUATRE

LE GARÇON (*revenant vers la table de la famille* LEBLOND). Monsieur a fait son choix?

M. LEBLOND. Qu'est-ce qu'il avait, ce monsieur?

LE GARÇON. Oh, il était de mauvaise humeur. . . . Il y a des clients comme ça . . .

M. LEBLOND (*à sa femme*). Une salade?

MME. LEBLOND. Oui, si elle est fraîche.

LE GARÇON. Oh, madame, tout ce que nous avons est frais ici!

M. LEBLOND. Un plat de poisson?

MME. LEBLOND. Oui. (*Au* GARÇON.) Est-il frais, au moins?

LE GARÇON. Oui, madame, il est arrivé ce matin.

M. Leblond. Ça ne veut rien dire. Depuis quand est-il en route? . . .

Le Garçon. Monsieur peut avoir confiance!

M. Leblond. Nous verrons. (*A* Mme. Leblond.) Des petits pois?

Mme. Leblond. Non, des haricots verts au beurre.

Loulou. Oh, maman, j'aime mieux les petits pois!

Mme. Leblond. Veux-tu te taire! En voilà des manières!

Loulou. Papa, je veux des petits pois et de la tarte aux cerises!

Mme. Leblond. Veux-tu te taire! Je vais te donner une claque!

Loulou. Qu'est-ce que j'ai fait?

M. Leblond (*à sa femme*). Laisse-la tranquille. (*A* Loulou.) Tais-toi! As-tu compris? (*A sa femme.*) Du café ou du thé?

Mme. Leblond. Une tasse de café.

Le Garçon. Il est excellent, notre café!

Loulou. Moi, je veux de l'orangeade et de la tarte aux cerises!

Mme. Leblond. Veux-tu te taire, à la fin! Je vais te donner une de ces calottes!

Loulou. Qu'est-ce que j'ai fait?

M. Leblond (*au* Garçon). Alors, nous disons deux plats de salade, (*Le* Garçon *écrit.*) deux portions de poisson, deux plats de haricots, deux tasses de café et . . .

Loulou (*l'interrompant*). De la tarte aux cerises et de l'orangeade pour moi!

Mme. Leblond. Veux-tu te taire! Tu vas recevoir une de ces calottes!

Loulou (*tapant du pied*). Je veux de la tarte!

M. Leblond. Tais-toi, Loulou, ou tu vas voir! (*Au* Garçon.) Comme dessert?

LE GARÇON. Comme dessert, nous avons de la glace à la fraise, des pêches, des gâteaux à la crème . . .

LOULOU (*interrompant*). Vous n'avez pas de tarte aux cerises?

MME. LEBLOND. Oh, cette claque que tu vas recevoir!

M. LEBLOND. Apportez deux glaces et quelques gâteaux. Demi-portion pour la petite.

LE GARÇON. Bien, monsieur.

LOULOU (*indignée*). Demi-portion pour la petite! Demi-portion pour la petite! (*A sa poupée.*) Tu entends ça, Ninette, et tu ne dis rien?

M. LEBLOND. Loulou, si tu ne te tais pas tout de suite, je te donne une gifle!

LOULOU. Qu'est-ce que j'ai fait? (*A part.*) Oh, quand je serai grande!

MME. LEBLOND (*montrant les couverts au* GARÇON). Garçon, ces couteaux, ces cuillers et ces fourchettes sont sales, et ces verres ne sont pas propres non plus . . .

LE GARÇON. C'est la poussière, madame. Je vais les changer tout de suite. (*A* M. LEBLOND.) Nous disons donc: deux salades, deux poissons, deux haricots, deux cafés, deux glaces et des gâteaux. Demi-portion pour mademoiselle . . .

LOULOU. Tu vois, maman, il m'a appelé «mademoiselle», lui!

LE GARÇON. Et comme vin?

LOULOU (*tendant la main*). Maman, j'ai reçu une goutte, il pleut!

M. LEBLOND (*regardant en l'air*). En effet, il commence à pleuvoir . . .

LE GARÇON. Voulez-vous prendre votre repas à l'intérieur?

MME. LEBLOND (*ouvrant son ombrelle*). Dépêchons-

nous! (*A* LOULOU.) Prends ta poupée et viens avec moi, Loulou!

M. LEBLOND *et* MME. LEBLOND, *avec* LOULOU, *sortent par le fond, comme s'ils entraient dans le restaurant. Le garçon débarrasse les tables rapidement, en sifflant, et sort également, avec plusieurs couverts dans les mains. Le rideau tombe.*

LE VRAI POÈTE

COMÉDIE EN UN ACTE

PERSONNAGES

FRANÇOIS, *étudiant, vingt-deux ans*
MAURICE, *étudiant, vingt-trois ans*
LUCIENNE, *étudiante des Beaux-Arts, vingt ans*
LA PETITE MARCHANDE DE FLEURS, *treize ans*

Matinée de printemps au Jardin des Plantes, à Paris. La scène représente au premier plan une allée avec des chaises de jardin et un banc, vers le centre. Pelouses, massifs de fleurs, arbres dans le fond de la scène—bref, un coin de ce superbe Jardin.

SCÈNE PREMIÈRE

Au lever du rideau, LUCIENNE *est assise sur une chaise, à côté du banc. Elle est en train de faire un croquis. Sa boîte de crayons et autres accessoires sont sur une autre chaise. Elle tient un carton à dessin sur les genoux. Costume tailleur. Chapeau de printemps.* FRANÇOIS *et* MAURICE *sont assis sur le banc, où ils ont posé leurs livres et leurs chapeaux. Petit silence.*

FRANÇOIS (*à* LUCIENNE). Vous permettez qu'on regarde, maintenant?

LUCIENNE. Non, pas encore, dans quelques minutes. (*Elle continue à dessiner. Les deux garçons ne peuvent pas voir son dessin.*)

MAURICE. Dans ce cas, nous attendrons votre bon plaisir.

FRANÇOIS (*sortant un étui à cigarettes et en offrant une à* MAURICE). Une cigarette, Maurice?

MAURICE. Non, merci, François. Je préfère Joséphine.

LUCIENNE (*levant la tête*). Joséphine?

MAURICE. Oui, Lucienne. C'est ma pipe.

LUCIENNE (*regardant son dessin*). Ah! c'est votre pipe? . . . Encore un peu de fusain ici . . . (*Elle en prend un morceau dans la boîte.*)

FRANÇOIS (*allumant sa cigarette et commençant à fumer, à* LUCIENNE). La fumée ne gâtera pas le paysage? Vous permettez?

LUCIENNE. Mais oui! Fumez, si vous voulez. Je vous donne la permission. Du reste, j'aime bien la fumée des cigarettes.

FRANÇOIS. Merci. Dans ce cas, je continue.

MAURICE (*bourrant sa pipe*). Vous permettez que je parle à Joséphine. (*Il montre sa pipe.*)

FRANÇOIS (*à* LUCIENNE). Ne pensez-vous pas que fumer la pipe est moins élégant que fumer une cigarette?

LUCIENNE. Je n'y ai jamais pensé. (*A* MAURICE.) Vous pouvez fumer votre Joséphine, si vous voulez, mais envoyez la fumée de l'autre côté.

MAURICE. Bien, je vous remercie. (*Pendant qu'il fumera, il enverra la fumée du côté opposé à* LUCIENNE.)

FRANÇOIS (*jouant avec un livre, à* LUCIENNE). Savez-vous la comparaison que je viens de faire, dans mon esprit, entre un fumeur de pipe et un fumeur de cigarettes?

LUCIENNE (*travaillant toujours à son croquis*). Non, dites-la.

FRANÇOIS. Je pensais justement qu'un fumeur de pipe peut être comparé à une cheminée d'usine, tandis

qu'un fumeur de cigarettes est comparable à la gracieuse cheminée d'une petite villa! . . .

LUCIENNE (*à* FRANÇOIS). En voilà une comparaison! Poète, va!

MAURICE (*riant, faisant des dessins sur le sol avec une baguette*). Où vas-tu pêcher ces idées-là? Tu es poète jusqu'au bout des ongles, mon vieux!

FRANÇOIS (*un peu vaniteux*). Que veux-tu, j'aime la poésie . . . J'essaie de bien exprimer mes pensées. . . .

LUCIENNE (*se levant et montrant son dessin à* FRANÇOIS *et à* MAURICE). J'ai fini. Qu'en pensez-vous, messieurs du jury? Le verdict?

FRANÇOIS. C'est très bien, Lucienne! Vraiment, vous avez du talent!

LUCIENNE (*à* MAURICE). Et vous?

MAURICE. Moi? Mon verdict est: «Acquittée»!

LUCIENNE (*riant*). C'est tout ce que vous trouvez à dire?

MAURICE. Votre croquis est bon. Je ne peux pas cependant vous dire que c'est comparable à du Watteau! . . .

FRANÇOIS. Quelle brute, que ce Maurice!

LUCIENNE (*tout en se préparant à partir*). Il est prosaïque, voilà!

FRANÇOIS (*se levant et jetant sa cigarette*). Oh! quelle belle matinée de printemps!

(*Il récite les vers suivants avec gestes et sentiment.*)

«Tandis qu'à leurs œuvres perverses
Les hommes courent haletants,
Mars, qui rit, malgré les averses,
Prépare en secret le printemps.»

MAURICE. C'est de ta composition, ces vers? Ils ne sont pas mal du tout! (*Lucienne rit aux éclats.*)

FRANÇOIS (*d'un ton dédaigneux*). Mais non, Philistin! C'est du Gautier!

MAURICE. Ah! Je ne savais pas. Je ne suis pas calé en poésie, moi, tu sais . . .

LUCIENNE (*finissant d'arranger ses affaires*). Vous n'avez pas besoin de le dire. . . .

FRANÇOIS (*faisant des gestes et déclamant*):

«Champs et forêts, le sol tressaille.
Tout dit: «Le printemps est venu.»
Et, sous la terre qui s'émaille,
Circule un fluide inconnu . . .»

LUCIENNE. Vous êtes un véritable recueil de poésies ambulant!

MAURICE. Il ne fait que citer des vers du matin jusqu'au soir . . .

FRANÇOIS. En attendant que je fasse publier, un de ces jours, mon premier recueil!

LUCIENNE. Je m'en vais! J'ai un cours dans une demi-heure. Je n'ai que le temps. Je vous verrai à la Sorbonne, cette après-midi.

MAURICE (*se levant*). Au revoir, Lucienne!

FRANÇOIS (*s'inclinant*). A tantôt!

LUCIENNE (*s'en allant par la gauche*). Au revoir, ingénieur, au revoir, poète!

SCÈNE DEUX

FRANÇOIS, MAURICE *et puis la* PETITE MARCHANDE DE FLEURS

MAURICE (*se rasseyant*). Il va falloir bientôt filer . . . (*Il remplit sa pipe à nouveau.*)

FRANÇOIS (*se mettant à cheval sur une des deux chaises*). Quel crime de quitter cet endroit exquis, ce petit paradis!

Il me semble que je pourrais écrire des vers charmants devant un tel spectacle! Cet air pur, cette lumière transparente, ce ciel, ces oiseaux! (*Il fait des gestes et se lève.*) Oh! comme on se sent de la bonté dans le cœur!

(*A ce moment, arrive par le côté droit, la* Petite Marchande de Fleurs. *Mal vêtue, mais propre; pas de chapeau. Elle a un panier au bras, qui contient des bouquets de violettes. Vieux souliers. Elle a l'air humble, mais fier à la fois.*)

La Petite Marchande (*à* François). Monsieur, ne désirez-vous pas m'acheter un bouquet de violettes? (*Elle lui offre un bouquet.*) Ce n'est pas cher: cinq sous pièce.

François (*la regardant*). Non, merci, je n'ai pas besoin de tes fleurs. J'aime mieux celles d'ici . . .

La Petite Marchande (*insistant*). Vous pouvez l'offrir à votre bonne amie, à votre sœur.

François (*bref*). J'ai dit «non». Non, c'est non! (*Il prend un livre sur le banc et va s'asseoir sur une chaise.*)

Maurice (*qui a tout suivi des yeux, en fumant sa pipe*). Viens ici, ma petite!

La Petite Marchande. Monsieur désire-t-il m'acheter un bouquet? (*Elle en tend un.*)

Maurice (*fouillant dans sa poche*). Oui, ma petite. (*Il le paie.*) En as-tu vendu beaucoup, ce matin?

La Petite Marchande. C'est le dixième, monsieur, et je suis bien contente.

Maurice. Pourquoi?

La Petite Marchande. Parce que nous pourrons manger quelque chose à déjeuner, maman et moi.

Maurice. Où est ta mère?

La Petite Marchande. Elle est chez nous. Elle est malade . . .

MAURICE. Et ton père?

LA PETITE MARCHANDE. Je n'ai plus de père. Il est mort depuis longtemps. (*Elle va continuer son chemin.*)

FRANÇOIS (*levant la tête de son livre*). Tu essaies de flirter avec elle?

MAURICE (*à la* PETITE MARCHANDE). Donne m'en encore un bouquet, veux-tu? (*Il lui tend une autre pièce.*)

LA PETITE MARCHANDE. Avec plaisir, monsieur! (*Elle lui en donne encore un.*) Merci, monsieur. Au revoir!

MAURICE. Au revoir et bonne chance! (LA PETITE MARCHANDE *continue son chemin. S'approchant de* FRANÇOIS *et lui tendant un bouquet, avec ironie.*) Tiens, mon vieux, accepte ce petit bouquet et offre-le à ta Muse . . . Moi, je n'ai pas de Muse . . . Je ne suis pas poète comme toi . . . Je ne sais pas dire des vers comme toi . . . Tu comprends la nature mieux que moi, sans doute . . . Es-tu sûr de comprendre ce qu'il y a de tristesse dans le cœur d'une petite vendeuse de fleurs comme celle-là? (*Il montre la* PETITE MARCHANDE *qui s'en va.*) Ta poésie et la mienne sont différentes . . . Au revoir, poète! (*Il s'en va, laissant* FRANÇOIS *pétrifié, pendant que le rideau tombe.*)

AU LUXEMBOURG

COMÉDIE EN UN ACTE

PERSONNAGES

GINETTE, *la vingtaine*
SUZANNE, *la vingtaine également*
PIERRE LEROUX, *étudiant en droit, vingt et un ans*
ANDRÉ LEFÈVRE, *étudiant en pharmacie, vingt-deux ans*
MAURICE GAUDIN, *étudiant en médecine, vingt-trois ans*

Une allée dans le beau jardin du Luxembourg, à Paris. Dans le fond, paysage d'arbres, de pelouses, de parterres de fleurs. En avant, à droite, deux chaises et un fauteuil de jardin en désordre. Au centre, à gauche plutôt qu'à droite, cinq chaises vues du public en oblique. Au lever du rideau, GINETTE *et* SUZANNE *sont assises sur une chaise. Elles sont en train de faire une aquarelle chacune. Elles ont posé, sur une chaise à côté d'elles, leur boîte de couleurs. La cinquième chaise a reçu le manteau léger de chaque jeune fille. Pendant la conversation, elles feront les gestes habituels et attendus de celui qui fait une aquarelle. Elles font presque face au public, à une petite distance l'une de l'autre. Robes simples, mais jolies.*

SCÈNE PREMIÈRE

GINETTE. Il fait bon, ce matin, n'est-ce pas, Suzanne?

SUZANNE (*sans s'interrompre de colorer sa toile*). Il n'est pas trop tôt! Voilà le premier beau jeudi depuis des semaines!

GINETTE. C'est vrai. Cette année, nous n'avons pas

été beaucoup favorisés, nous autres, étudiants des Beaux-Arts!

SUZANNE. Ça ne me dit rien d'aller dans les galeries et faire du copiage de tableaux. . . .

GINETTE. A moi non plus. J'aime mieux me promener, découvrir un paysage valant la peine, et m'arrêter pour le peindre.

SUZANNE. Moi aussi, Ginette, ça me plaît davantage. . . . Nous choisissons le coin préféré et nous n'avons pas à imiter, à copier . . .

GINETTE. On ne voit pas beaucoup de monde ici, ce matin.

SUZANNE. C'est vrai, pour un jeudi, c'est plutôt désert.

GINETTE. C'est à cause des examens, sans doute. Les étudiants doivent piocher dur, pour ne pas être recalés.

SUZANNE. D'après ce que dit papa, les étudiants n'ont plus la même soif d'étudier qu'avant la guerre . . .

GINETTE. Ton père fait-il une conférence publique, les jeudis, à la Sorbonne, comme avant?

SUZANNE. Oui, pourquoi?

GINETTE. Parce que je voudrais bien aller, à nouveau, l'écouter.

SUZANNE. Tu aimes à écouter ses causeries sur les Lois Internationales?

GINETTE. Oui, elles m'intéressent beaucoup . . . Passe-moi ton torchon. (SUZANNE *le lui passe.*) Merci. Il est très intelligent, ton père, Suzanne! C'est ce que j'appelle un véritable professeur.

SUZANNE. Merci, Ginette, tu me flattes.

GINETTE. Ah, si seulement mon père était un professeur, au lieu d'être un rond-de-cuir!

SUZANNE (*riant*). Un rond-de-cuir? Tu ne le flattes guère, ton père! . . . Un secrétaire de ministre, et tu l'appelles «rond-de-cuir»!

GINETTE. Il n'a pas, à mes yeux, le même prestige que ton père.

SUZANNE. Veux-tu bien vite te taire, Ginette!

GINETTE. Tu vas bientôt avoir fini? Moi, mon aquarelle ne vaut rien. Je ne me sens pas dans mon assiette.

SUZANNE. Voilà pourquoi tu parles ainsi de ton père!

GINETTE (*cessant de travailler*). Fini pour ce matin. . . . Tiens, voilà trois jeunes gens qui viennent de notre côté. . . . Je te parie que ce sont des étudiants.

SUZANNE (*levant la tête*). Pas bien malin à deviner. Un étudiant, ça se reconnaît à un kilomètre. C'est comme la vendeuse de billets pour les chaises du parc . . .

(*Les trois étudiants arrivent par la droite. Vêtements de sport.* PIERRE *tient un kodak à la main, les deux autres, en souliers de tennis, ont une raquette et des balles dans les mains. Ils s'arrêtent un instant, près des chaises, à droite.*)

SCÈNE DEUX

GINETTE, SUZANNE, *les trois étudiants*

ANDRÉ (*à* PIERRE). Je te parie que tu n'oses pas!

MAURICE (*à* PIERRE). Et moi aussi, mon vieux!

PIERRE (*aux deux*). Eh bien, vous allez voir! (*Il se dirige vers les deux jeunes filles, et passe lentement devant* SUZANNE, *qui ne lève pas la tête. Il s'arrête devant* GINETTE *qui l'a regardé venir.*)

PIERRE (*à* GINETTE). Mademoiselle, mes camarades m'ont mis au défi de prendre votre photo. (ANDRÉ *et* MAURICE *rient et s'approchent de* SUZANNE.)

GINETTE (*d'un ton froid*). Monsieur, je ne vous connais pas. Veuillez passer votre chemin et me laisser tranquille . . .

PIERRE (*sans se déconcerter, à* MAURICE *et à* ANDRÉ). Venez, vous deux! (ANDRÉ *et* MAURICE *s'approchent.*) (*A* GINETTE.) Mademoiselle, j'ai l'honneur de vous présenter monsieur André Lefèvre et monsieur Maurice Gaudin. Puisque vous ne me connaissez pas, ils vont me présenter à vous. (SUZANNE *a cessé de travailler et regarde ce qui suit.*)

ANDRÉ (*à* GINETTE). Mademoiselle, j'ai l'honneur de vous présenter mon ami, Pierre Leroux, étudiant en droit à la Faculté de Droit. Mon autre camarade est étudiant en médecine, moi je le suis en pharmacie.

GINETTE (*d'un ton amusé*). En voilà des façons!

PIERRE (*à* GINETTE). Maintenant que nous avons fait connaissance, me permettez-vous de prendre votre photo?

GINETTE. Pas du tout, monsieur! (ANDRÉ *et* MAURICE *rient en s'approchant de* SUZANNE.)

SUZANNE (*aux deux*). Messieurs?

ANDRÉ. Peut-on regarder?

SUZANNE. Regarder quoi?

ANDRÉ. Votre aquarelle, mademoiselle.

SUZANNE. Elle n'en vaut pas la peine. Votre ami veut la photographier aussi, sans doute?

MAURICE. Justement!

PIERRE (*à* GINETTE). Vous allez me faire perdre mon pari, mademoiselle! Vous ne voulez tout de même pas me traiter de la sorte!

GINETTE (*impatientée*). Voulez-vous me donner la paix, à la fin! Je vous ai dit: «Non!» Non, c'est non!

PIERRE (*insistant et préparant son appareil*). Non,

c'est oui! (*Souriant.*) On m'a dit autrefois que deux négations équivalent à une affirmation.

GINETTE (*souriant*). Eh bien, soit! puisque vous le désirez! (PIERRE *s'apprête à la photographier.*)

ANDRÉ (*à* PIERRE). Ce n'est pas seulement mademoiselle que tu dois photographier, c'est l'autre aussi!

PIERRE. Tais-toi! L'une après l'autre. (*Il est prêt.*) (*A* GINETTE) Ne bougez plus! Le petit oiseau va sortir! (*Au moment où il presse le bouton,* GINETTE *lève sa toile devant son visage.*)

SUZANNE (*riant, à* PIERRE). Attrapé! (MAURICE *et* ANDRÉ *rient.*)

PIERRE (*à* GINETTE). Vous n'êtes pas gentille du tout, mademoiselle. Vous me faites perdre une photo.

GINETTE (*souriant*). C'est regrettable. Je ne pouvais avoir la paix que de cette manière.

ANDRÉ (*à* PIERRE). Tu as perdu la moitié de ton pari, Pierre. Essaie de gagner l'autre moitié, et tu seras quitte!

SUZANNE (*à* ANDRÉ). C'est moi qui suis l'autre moitié du pari? Vous en avez de l'audace, monsieur!

MAURICE (*qui joue avec une balle*). Pardonnez-lui. Il ne s'est pas bien exprimé . . . Il voulait dire que si Pierre pouvait réussir à prendre votre photo, il serait dégagé de son pari . . .

PIERRE (*à* SUZANNE). Oui, mademoiselle. Vous comprenez ma position désespérée, (*comique*) ayez un peu de cœur et permettez-moi de . . .

SUZANNE (*l'interrompant*). Je ne vous permets rien du tout!

GINETTE (*aux trois*). Vous avez de belles manières pour des étudiants, messieurs!

MAURICE (*à* GINETTE). Tout ça, c'est la faute de

monsieur l'étudiant en droit! Il ne veut pas reconnaître qu'il a perdu son pari!

GINETTE (*à* PIERRE). Allez donc à vos cours!

SUZANNE (*à* PIERRE). Vous êtes étudiant en droit?

PIERRE. Oui, mademoiselle. Voulez-vous me donner une plaidoirie? A vos ordres! (*En plaisantant.*) Maître Pierre Leroux!

SUZANNE. A quel cours allez-vous? Quel professeur?

PIERRE (*pendant que* MAURICE *et* ANDRÉ *jouent avec leurs raquettes et balles*). Professeur Lanvin, un homme épatant!

GINETTE (*à* SUZANNE). Ce n'est pas mal, hein?

SUZANNE (*à* GINETTE). C'est plutôt drôle! (*A* PIERRE.) Vous avez dit, monsieur, que vous vous appelez Leroux et que vous suivez les cours du professeur Lanvin? C'est bien, je n'oublierai pas!

MAURICE (*à* PIERRE). Mon vieux, te voilà dans de jolis draps!

ANDRÉ (*à* PIERRE). Mademoiselle va écrire une lettre, au professeur Lanvin, à ton sujet!

PIERRE (*à* SUZANNE). Vous n'allez pas faire ça, au moins, mademoiselle? Ce ne serait pas gentil du tout!

GINETTE (*à* PIERRE). Vous le méritez cependant, vous avez été un peu impertinent. (ANDRÉ *et* MAURICE *rient.*)

PIERRE (*à* GINETTE). Oh! vraiment, mademoiselle, vous ne pouvez pas dire cela!

GINETTE. Mais si! Vous et vos deux amis! (ANDRÉ *et* MAURICE *cessent de rire.*)

SUZANNE (*à* PIERRE). Monsieur Leroux, je n'écrirai pas au professeur Lanvin. . . .

PIERRE. Ah! merci, mademoiselle! Je savais bien que vous ne feriez pas cela! Surtout la veille des examens!

SUZANNE (*continuant*) . . . Non, je ne lui écrirai pas, parce que le professeur Lanvin est mon père!

MAURICE. Vous êtes la fille du professeur Lanvin, mademoiselle?

PIERRE (*à* SUZANNE). Oh! vous êtes mademoiselle Lanvin? Alors, me voilà propre!

SUZANNE (*se levant et arrangeant ses affaires*). Si vous disparaissez avant une minute, vous et vos deux camarades, j'oublierai votre nom. . . .

PIERRE (*à* SUZANNE). Oh, merci, merci, mademoiselle! (*A ses deux camarades.*) Venez vite, vous deux, et je vous paie ce que je vous dois tout de suite!

ANDRÉ (*à* MAURICE, *en partant à gauche*). Ce n'est pas mal, par exemple!

GINETTE (*à* SUZANNE). Quels oiseaux! Enfin, ça nous a un peu amusées. . . . Allons déjeuner. (*Elle arrange ses affaires, se lève, met son manteau, et s'en va avec* SUZANNE, *à droite.*)

SUZANNE. Tu as vu cette frousse qu'il a eue, quand il a su que c'était mon père?

GINETTE (*à* SUZANNE, *avant de sortir de la scène*). Tu vois, s'il s'était agi de mon père. . . .

(*Le rideau tombe, quand elles ont disparu, sur ces derniers mots.*)

QUARTIER LATIN

PIÈCE EN UN ACTE

PERSONNAGES

VICTOR, *surnommé* TOTOR, *étudiant, vingt ans*
ALBERT, *surnommé* BÉBERT, *étudiant, vingt et un ans*
LA CONCIERGE, *surnommée* MAMAN GALETTE, *quarante ans, petite et grosse*
JULES, *étudiant, vingt-trois ans*
MADELEINE, *surnommée* NÉNETTE, *étudiante aussi*

Une mansarde, sous les toits, dans le Quartier Latin, à Paris. Mobilier ordinaire: trois chaises; un vieux fauteuil; un canapé servant de lit à droite; un lit de camp à gauche; table au milieu; commode avec miroir au fond à droite, avec quelques bibelots et un vase vide. Porte à droite. Matinée de mars. De nos jours.

SCÈNE PREMIÈRE

VICTOR, ALBERT.

(VICTOR *est assis à la table couverte de paperasses, la plume à la main; feuilles de papier à terre, à ses pieds. Veston fermé; large cravate nouée négligemment; pantalon bouffant; cheveux ébouriffés.* ALBERT, *à droite, étalé sur le canapé, dessine sur un carton à dessin, nonchalamment. Veston de velours, pantalon large, sans pli; ceinture large; chemise blanche avec un col déboutonné, sans cravate. Il est chaussé de larges sandales. Il perdra deux ou trois fois l'une ou l'autre pendant l'acte, et les remettra: ceci au gré de l'acteur. Quand le rideau se lève, on voit* VICTOR *se gratter la tête, tenant une feuille de papier de l'autre main.* ALBERT

à plat ventre, sur le canapé, retouche son dessin avec un crayon. Petit silence.)

VICTOR. Non, ça ne va pas. C'est moche!

ALBERT. Qu'est-ce qui est moche?

VICTOR. Ce que j'écris.

ALBERT. Voilà seulement que tu t'en aperçois?

VICTOR. Oh, ça va! Bouchon! Sans compter que mes chefs-d'œuvre peuvent se comparer avec les croûtes de Bébert!

ALBERT. Écoutez donc ce petit Totor! (*Petit silence.*) Qu'est-ce qui ne marche pas?

VICTOR. J'en suis au moment critique où le meurtrier se trahit involontairement . . .

ALBERT. Qu'est-ce que c'est que cette histoire-là, encore?

VICTOR. Oh, une petite nouvelle pour un magazine pour gosses. Ils ont accepté ma «Vengeance de Corses» le mois dernier . . . J'espère qu'ils publieront celle-ci aussi. (*Il montre les paperasses.*)

ALBERT. Espérons-le, petit Poe . . .

VICTOR (*se lève et se précipite sur* ALBERT *qu'il saisit à la gorge, en s'exclamant*). Petit pot! Petit pot! Répète, et je t'étrangle!

ALBERT. Mais non, Totor, je t'ai baptisé «Petit Poe.» Tu ne connais pas Edgar Allen Poe? Tu es . . . sa miniature . . .

VICTOR (*riant, lâchant prise*). Dis donc, toi, as-tu fini de m'insulter? . . . Il doit être mon grand-père . . .

ALBERT. De quel côté?

VICTOR. Ta bouche! (*Il est revenu à sa table et a pris une feuille.*) Écoute-moi ça!

ALBERT. Ah, non alors! Pitié!

VICTOR (*lisant à voix haute*). «L'effet produit par ces

mots fut extraordinaire. Chacun était incapable de faire le moindre geste . . . L'assistance était stupéfaite. Tout à coup . . .» (*A ce moment, on entend le bruit de pas. On frappe, et, sans attendre de réponse, on ouvre la porte. La concierge apparaît, haletante. Elle parlera avec un peu de difficulté d'abord. Tablier à carreaux; corsage avec manches retroussées jusqu'au coude; jupe d'une couleur passée; pantoufles larges. Elle tient quelque chose d'une main, derrière le dos.*)

SCÈNE DEUX

Les Mêmes, La Concierge

(*A l'arrivée de* La Concierge, Victor *et* Albert *se lèvent d'un bond, et s'inclinent cérémonieusement, d'une façon ironique.*)

Victor (*avec emphase*). Entrez, maman Galette!

Albert. Bonjour, maman Galette!

La Concierge. Bonjour, messieurs! Je vous dérange?

Albert. Pas du tout, maman Galette!

Victor. Vous êtes de la famille, n'est-ce pas, maman Galette?

La Concierge. Je vous ai déjà priés de ne pas m'appeler comme ça!

Victor (*une feuille de papier à la main*). Dame! . . . Vous le méritez, ce titre de noblesse . . . financière. . . .

Albert (*qui est retourné à son canapé*). Vous ne venez d'habitude que pour nous parler d'argent. . . . Alors! . . .

La Concierge. C'est bien naturel, monsieur Albert!

Victor. C'est pourquoi nous vous avons bombardée: «maman Galette» . . . Qu'y a-t-il pour votre service?

Désirez-vous que le roi des Belges fasse votre portrait? . . . Que l'illustre petit Poe vous lise son dernier chef-d'œuvre? . . .

La Concierge (*qui ne comprend pas, mais qui ne veut pas le faire paraître*). Trop aimable, marquis! (*Montrant le calendrier qu'elle tenait derrière le dos.*) Vous voyez? Nous sommes le cinq mars, aujourd'hui.

Albert (*de nouveau à son dessin*). Pas possible! (*Lyrique.*) Sic transit. . . .

La Concierge (*l'interrompant*). Et vous ne m'avez pas encore payé le loyer de février. Je ne dois plus attendre. . . . Le propriétaire m'a donné l'ordre. . . .

Victor (*l'interrompant*). du Bain?

La Concierge (*qui ne comprend pas*). Non. Il m'a donné l'ordre de vous mettre dehors, si vous ne payez pas avant ce soir. . . .

Albert. Vous plaisantez, maman Galette! Voyons, où est votre bon petit cœur? . . . (*Il met la main sur son cœur.*)

La Concierge (*qui veut se donner un air menaçant*). Je ne vous parle pas de mon cœur, moi. Je vous dis et je vous avertis que, si vous ne payez pas, le propriétaire vous mettra dehors!

Victor. Moi aussi, maman Galette? . . .

La Concierge. Naturellement, vous aussi!

Victor. Vous faites erreur! Je suis le rocher de Gibraltar! (*Montrant la chambre d'un geste large, il dit d'un ton lyrique.*) J'y suis, j'y reste!

La Concierge (*s'en allant*). Tâchez d'avoir ça prêt, quand je reviendrai, autrement . . . (*Elle fait un geste qui signifie: «On vous mettra dehors».*)

Albert (*qui s'est levé*). Ne vous faites pas de mauvais sang, maman Galette! Nous allons avoir une réunion

extraordinaire du comité des finances! (VICTOR *s'est levé aussi et s'incline, avec* ALBERT, *d'une manière plutôt moqueuse, pendant que* LA CONCIERGE *disparaît.*)

SCÈNE TROIS

VICTOR, ALBERT

VICTOR (*debout, fouille ses poches et les retourne, à* ALBERT *qui s'est assis, d'un ton qu'il s'efforce de rendre solennel*). J'ai l'honneur de vous annoncer que je suis à plat!

ALBERT (*se tâtant les poches en retire ensuite quelques petites pièces*). Mon bilan est réconfortant. J'ai deux francs soixante-quinze centimes!

VICTOR. Où les as-tu volés?

ALBERT. Volés? . . . Vous faites erreur, jeune homme! J'ai hérité d'un oncle riche d'Amérique . . . (*A ce moment, on entend un bruit de pas légers . . .* ALBERT *s'interrompt, arrange ses vêtements. On frappe.* VICTOR *tourne la tête vers la porte. On entend une voix de jeune fille crier: «On peut entrer?»* VICTOR *crie: «Non!»*)

SCÈNE QUATRE

LES MÊMES, MADELEINE *et* JULES

(VICTOR *et* ALBERT *se lèvent dès que* MADELEINE *et* JULES *apparaissent.* MADELEINE *porte un tailleur clair, et* JULES *un vêtement bleu avec une cravate bleue et blanche. Il tient une canne à la main.*)

MADELEINE. Bonjour!

JULES (*chantant sur l'air de la Marseillaise*). Nous entrerons dans leur tanière. . . .

ALBERT (*l'interrompant*). Dis donc, toi! (*A* MADELEINE.) Bonjour, mamzelle Nénette. Excusez ma tenue.

VICTOR (*à* MADELEINE). Et la mienne aussi. Nous ne nous doutions pas. . . .

MADELEINE (*l'interrompant*). Suffit. Qu'est-ce que vous faites, tous les deux? Il est l'heure d'aller à la (*d'un ton déclamatoire*) très illustre Sorbonne!

VICTOR. Asseyez-vous donc, tous les deux!

JULES (*à* ALBERT). Que fais-tu, rapin?

ALBERT (*montrant un portrait commencé à* MADELEINE). De la rapine. . . . Contemplez!

MADELEINE. Mais ce n'est pas mal du tout, Albert!

VICTOR. Quel mensonge!

MADELEINE. Vous, taisez-vous! Il n'est pas mal du tout, ce visage. . . .

JULES (*regardant le portrait*). Ça peut se vendre. . . .

VICTOR. C'est ça, achète-le! Nous avons besoin d'argent. . . .

JULES (*à* VICTOR). Dans la dèche? . . .

ALBERT (*son portrait à la main*). Oh, non! nous sommes simplement gênés. . . .

MADELEINE. Ça ne vous change pas beaucoup de l'ordinaire. . . .

VICTOR. Cruelle, qui nous accablez de votre . . . pitié! . . .

MADELEINE (*sérieuse*). Non, vraiment, vous avez des difficultés?

ALBERT. Nous ne possédons même pas ça!

JULES. Quel esprit, ce Bébert!

VICTOR (*qui a repris la feuille qu'il lisait*). Nous devons payer maman Galette aujourd'hui, autrement: (*Il imite* LA CONCIERGE.) «Le propriétaire vous mettra dehors! . . .» (*Tous rient.*)

MADELEINE (*à* VICTOR). Qu'est-ce que c'est que ce chef-d'œuvre?

ALBERT. De l'encre sur du papier, ni plus, ni moins. . . .

VICTOR. Traître!

JULES. Prouve-le!

VICTOR. C'est ce qui va nous sauver. . . . Je vais terminer cette nouvelle et tâcher de me faire avancer un peu d'argent pour payer maman Galette. . . . Je vais vous lire le passage critique.

MADELEINE. C'est ça, allez-y!

ALBERT (*levant les bras*). Oh! Grâce! Grâce!

JULES. Et nos cours? . . .

VICTOR. Ne t'en fais pas. On y arrivera! (*Il se lève et commence à lire.*) «L'effet produit par ces mots fut extraordinaire. . . . Chacun était incapable de faire le moindre geste . . .»

JULES (*qui avait mis la main dans une poche de son veston, la retire et tend une lettre à* VICTOR). Ah! Totor, j'oubliais cette lettre. En bas, j'ai regardé dans la boîte, par habitude. . . . C'est pour toi.

VICTOR (*prenant la lettre*). Ça vient de l'Intrépide! . . . De l'éditeur . . . (*Il ouvre l'enveloppe rapidement, puis en retire une lettre avec un chèque attaché, et, sautant de joie.*) Ah, mes amis! C'est la fortune! Et moi qui n'avais pas même eu l'idée de regarder dans la boîte! . . .

ALBERT (*qui s'est levé, et vient vers* VICTOR). Lis, lis donc!

JULES. Mais oui, qu'est-ce que tu attends?

MADELEINE. Lisez vite!

VICTOR (*lisant*). «Cher monsieur: Nous avons l'honneur de vous envoyer ci-inclus un chèque de mille francs (*Il appuie sur le chiffre.*) en payement de votre nouvelle: «Vengeance de Corses.» Nous allons la publier courant de ce mois, et espérons recevoir bientôt le manuscrit promis. Veuillez recevoir. . . .

ALBERT (*l'interrompant*). Ça, voilà de la belle littérature!

MADELEINE. Félicitations, Maupassant!

ALBERT. Mais non, c'est le petit Poe!

JULES (*regardant sa montre*). Félicitations, mon vieux Totor! Tu n'es pas si bête que tu n'en as l'air . . . Il faut filer, c'est l'heure!

MADELEINE. Je voudrais bien voir la tête de la concierge quand elle va recevoir son loyer!

VICTOR. Moi, celle du proprio . . . Ah, mes amis! (ALBERT *met une cravate et s'apprête à sortir. Il retire une pipe de sa poche, en disant: «Je peux te fumer, maintenant, Joséphine!» Il met des souliers.* MADELEINE *et* JULES *sortent, puis* ALBERT. *On entend le bruit des pas descendant l'escalier.* VICTOR *met soigneusement la lettre dans sa poche, prend son chapeau, et s'écrie en sortant.*) A nous deux, maman Galette! . . . (*Le rideau tombe.*)

MARDI GRAS

COMÉDIE EN UN ACTE

PERSONNAGES

LE PRINCE	LE PAGE
L'ARLEQUIN	LE PIERROT
LE PIRATE	LE DOMINO ROSE

(*Ils sont tous travestis selon ce qu'ils représentent, et portent chacun un masque. Chaque acteur parlera en modifiant sa voix, pour tromper, si possible, son compagnon.*)

Salon à Paris. C'est Mardi Gras. Porte à droite et à gauche. En avant, à droite, quelques fauteuils; derrière, un piano à queue. Au centre, petite table avec un vase de fleurs. A gauche, un sofa et d'autres fauteuils. Dix heures du soir. Lumière discrète.

SCÈNE PREMIÈRE

(*Au lever du rideau,* LE PRINCE *et* LE PAGE *sont seuls, sur le sofa.* LE PRINCE *a une longue canne, comme celles dont se servaient les princes, jadis.* LE PAGE *a un tambourin.*)

LE PRINCE (*voix d'homme, déguisée*). Mon page, mon petit page, laissez votre prince contempler votre visage un instant seulement . . .

LE PAGE (*voix de jeune fille, déguisée*). Non, mon prince. Je ne puis vous obéir.

LE PRINCE. Même si je vous l'ordonne?

LE PAGE (*voix rieuse*). Vous, mon prince? . . . M'ordonner de lever le masque? . . . Ce n'est pas possible.

LE PRINCE (*persistant*). Voyons, mon page, ne com-

prenez-vous pas que je meurs d'envie de voir votre visage? . . . Levez le masque, par pitié!

Le Page (*d'une voix douce mais ferme*). Impossible, mon prince! Votre page ne serait plus à la page s'il vous permettait de faire cela! . . . (*Il frappe sur son tambourin.*) Retournons danser avec les autres invités, voulez-vous?

Le Prince. Je suis à votre disposition, mademoiselle . . .

Le Page (*l'interrompant*). Mademoiselle? Je ne suis pas une demoiselle: je suis un page!

Le Prince. Bien, mon page! Je suis à votre disposition. Nous retournerons, si vous le désirez, nous mélanger à la foule, mais je serais si heureux de rester ici, avec vous, tout seuls! (*Il essaie de saisir la main du page, mais la main se dérobe.*)

Le Page. Voulez-vous laisser ma main, prince? Un prince ne doit pas tenir la main de son pauvre page. . . . Voilà d'autres fous qui arrivent, partons! (*Il se lève en frappant sur le tambourin.*)

Le Prince (*se levant à regret*). Bien, mon page . . . (*Il offre son bras au page et le couple sort à gauche, tout en parlant.*) C'est dommage de rompre si vite notre charmant tête à tête!

Le Page. Nous le recommencerons, mon prince!

(*Bruit de tambourins à droite. On entend une voix d'homme dire: «Par ici!»*)

SCÈNE DEUX

Le Pierrot, L'Arlequin, Le Pirate, Le Domino Rose

(Le Pierrot *entre, par la droite, tenant un tambourin de la main gauche et de la main droite la main gauche de*

L'Arlequin. *Celui-ci tient dans la main droite la main gauche du* Domino Rose, *qui tient dans sa main droite la main gauche du* Pirate. *La bande entre ainsi en scène en faisant face au public. Elle tournera autour de la table, passera derrière le sofa, et viendra finalement s'arrêter au centre de la scène.*)

Le Pierrot (*voix de jeune fille; il porte une mandoline en bandoulière*). Voici le terme de notre voyage!

L'Arlequin (*voix d'homme*). Arrêtons nos pas vagabonds!

Le Pirate (*voix d'homme*). Victoire! La bataille est gagnée!

Le Domino Rose (*voix de femme*). Où est le butin?

Le Pirate. Le butin? C'est vous, mon domino rose!

L'Arlequin (*au* Pierrot). Voulez-vous vous asseoir, mon cher Pierrot?

Le Pierrot. Volontiers, Arlequin! Je suis harassé! (*Ils s'asseyent dans les deux fauteuils, près du sofa.*)

Le Pirate (*au* Domino Rose *qui s'est assis sur le sofa*). Quel corps à corps, dans la salle de danse!

Le Domino. Quel esprit, pour un pirate!

Le Pirate. Mon cher petit domino rose, ce n'est pas parce que je suis pirate que je devrais ne dire que des choses . . . de pirate . . . non, disparates!

Le Domino. De mieux en mieux, boucanier!

L'Arlequin (*au* Domino). Oui, c'est un vrai boucanier, il fait du boucan! (*Tous rient.*)

Le Domino (*au* Pierrot). Pierrot, chantez-nous votre chanson!

Le Pierrot (*se lève et, s'accompagnant de sa mandoline, commence à chanter. Chanson: «Au clair de la lune»*).

Au clair de la lune,
Mon ami Pierrot,

Prête-moi ta plume
Pour écrire un mot!
Ma chandelle est morte,
Je n'ai plus de feu;
Ouvre-moi ta porte,
Pour l'amour de Dieu!

(*Pendant la dernière partie de la chanson,* L'ARLEQUIN *s'est levé et est allé jouer avec les fleurs du vase sur la table. Aux derniers mots,* L'ARLEQUIN *qui a pris une rose du vase s'avance vers* LE PIERROT, *la lui présente en s'inclinant.*)

L'ARLEQUIN. Je vous ai depuis longtemps ouvert la porte . . . de mon cœur, mon Pierrot!

LE DOMINO. Continuez, Pierrot, vous chantiez si bien!

LE PIERROT. Merci, domino rose tout gentil! Mais mon Arlequin m'a troublé le cœur!

LE PIRATE (*montrant* L'ARLEQUIN). Ce bandit essaie-t-il de m'imiter? Prend-il votre cœur à l'abordage? . . .

LE DOMINO. Il ne le prend pas à l'abordage . . . Ce serait trop long! . . . Il le prend au premier abord! (*Tous rient de cette remarque.*)

LE PIERROT (*qui s'est assis à côté de* L'ARLEQUIN). Qui est ce spirituel domino rose?

L'ARLEQUIN. C'est son secret, charmant Pierrot.

LE PIRATE. C'est mon prisonnier de guerre! (*Il essaie de passer le bras derrière le Domino qui l'en empêche.*)

LE DOMINO. Pirate, vous devez le respect à vos prisonniers!

LE PIRATE. Il n'y a pas de convention sur mer! Vous êtes ma proie . . . (*D'un ton tendre.*) Je vous tiens . . . Je ne vous lâche plus.

LE DOMINO. C'est lâche, pirate! (*Tous rient.*)

LE PIERROT (*se levant et venant s'asseoir près du*

Domino). Mon petit domino, es-tu de mon sexe? (*Il essaie, tout à coup, de soulever le capuchon, mais le Domino l'en empêche en s'écriant*) Pierrot, où est votre timidité légendaire?

L'Arlequin (*se levant et venant près du* Pierrot). Mon ami Pierrot, laissez donc ce pauvre domino rose garder son incognito!

Le Pirate. Il ne le gardera plus pour longtemps, je vous assure!

Le Domino. Oseriez-vous user de violence, pirate?

Le Pirate. Dans quelques minutes, il sera l'heure de se démasquer. . . .

Le Domino. Ce sont encore quelques minutes de grâce. J'en profiterai jusqu'au bout!

L'Arlequin (*entraînant le* Pierrot *vers la gauche*). Mon cher Pierrot, voulez-vous retourner danser?

Le Pierrot (*sortant en tenant la main de* l'Arlequin). Oui, mon cher Arlequin! (*Se retournant sur le seuil de la porte, au Domino.*) Vous m'intriguez, domino rose!

SCÈNE TROIS

Le Pirate *et* Le Domino Rose

Le Pirate (*tendre*). Mademoiselle, je suis pirate et vous m'avez conquis!

Le Domino (*riant*). Pas possible! Ne le regrettez-vous pas, pirate?

Le Pirate. Ne vous moquez pas, petit domino cruel!

Le Domino. Cruel, moi? Pourquoi me faites-vous ce compliment?

Le Pirate. Parce que vous vous refusez, mademoiselle, à vous révéler. Je vous ai demandé, à plusieurs reprises, d'ôter votre masque et vous ne l'avez pas fait!

LE DOMINO. Pourquoi l'aurais-je fait? N'est-ce pas Mardi Gras? Ne devons-nous pas garder notre incognito?

LE PIRATE (*enlevant son masque: c'est un beau jeune homme*). Je vous donne l'exemple, mademoiselle. Si mon visage ne vous plaît pas, dites-le moi: je n'insisterai plus à voir le vôtre. . . .

LE DOMINO (*d'une voix douce*). Il me plaît, votre visage, pirate!

LE PIRATE. Alors, mademoiselle, pourquoi ne pas vous démasquer? Ce n'est pas gentil de me faire languir ainsi!

LE DOMINO (*moqueur*). Ne languissez pas, voilà tout!

LE PIRATE. Vous vous moquez de moi. Vous avez tort. Je vous ai dit que je vous aime. Je vous le répète! Je vous aime! (*Il se lève et, prenant les deux mains gantées du Domino dans les siennes.*) Mademoiselle, vous m'intéressez au plus haut degré! Vous êtes très charmante, très instruite . . .

LE DOMINO (*l'interrompant*). Flatteur, vous ne le pensez pas!

LE PIRATE. Je vous le jure, mademoiselle! . . . Levez le masque, voulez-vous? . . . Vos yeux bleus me font deviner un visage exquis . . .

LE DOMINO. Flatteur!

LE PIRATE. Enlevez vos gants, au moins, que je puisse baiser vos mains, mademoiselle!

(*A ce moment, entrent, en tapant chacun sur un tambourin,* LE PRINCE—*c'est un jeune homme,* LE PIERROT—*c'est une jeune fille,* L'ARLEQUIN—*un jeune homme, et* LE PAGE—*jeune fille. Tous sont démasqués. Ils voient* LE PIRATE *aux pieds du* DOMINO ROSE.)

SCÈNE QUATRE

LE PIRATE, LE DOMINO ROSE, *puis* LE PIERROT, LE PRINCE, L'ARLEQUIN *et* LE PAGE

L'ARLEQUIN (*au* PIERROT). Voyez-vous cela? Le pirate qui implore sa victime!

LE PIRATE (*qui s'est vite relevé, au* DOMINO ROSE). L'heure a sonné, mademoiselle, de vous démasquer!

LE PIERROT (*au* DOMINO). Oui, c'est l'heure solennelle!

LE DOMINO. Déjà!

LE PIRATE. Déjà! Enfin, vous devriez dire!

LE PAGE. Domino charmant, puis-je vous aider à ôter votre masque?

LE DOMINO (*se levant*). Merci, gentil page!

LE PIRATE (*se levant aussitôt*). Permettez, mademoiselle!

LE DOMINO. Mademoiselle? Je suis le domino rose, pirate! (*Les quatre autres sont venus près du* DOMINO ROSE *et du* PIRATE, *à droite et à gauche, et ragardent le* DOMINO, *tout en faisant face au public.*)

LE PIRATE (*au* PAGE). N'est-ce pas que mademoiselle est cruelle?

L'ARLEQUIN. Elle a raison: à votre tour de souffrir!

LE DOMINO. Oui, c'est à son tour de souffrir (*Il baisse son capuchon et ôte son masque—c'est un jeune homme.*) et à nous de rire!

(LE PIERROT, L'ARLEQUIN, LE PRINCE *et* LE PAGE *éclatent de rire.* LE PIRATE, *consterné, ne trouve rien d'autre à dire que: «Ah! Par exemple! Elle est extraordinaire, celle-là!» pendant que les cinq autres rient aux éclats et que le rideau tombe.*)

L'AUTRE MONTMARTRE

PIÈCE EN UN ACTE

PERSONNAGES

MADAME VAILLANT, *veuve, infirme, cinquante ans*
JEANNE, *sa fille, couturière, vingt ans*
MARGUERITE (MARGOT), *son autre fille, dactylographe, vingt-deux ans*
M. BARVAUX, *concierge, quarante-cinq ans*
MME. BARVAUX, *sa femme, la quarantaine*

La scène représente une chambre, salle à manger et chambre à coucher à la fois. Un lit de camp, au fond, à droite, avec une vieille commode à côté. Sur cette commode, quelques articles de toilette ordinaires. A gauche, au fond, un vieux canapé et un buffet; porte donnant sur la cuisine. Au centre, une grande table couverte d'un vieux tapis. Vase avec quelques fleurs. Trois chaises autour de la table. Entre le mur de droite et la table, un fauteuil ou une chaise longue où est assise l'infirme. A droite de ce fauteuil, en avant, une petite table avec une lampe et une chaise. Porte à droite, donnant sur l'extérieur. Vieux tapis sur le plancher. Aspect pauvre, mais très propre. Époque: printemps. C'est le soir.

SCÈNE PREMIÈRE

(*Au lever du rideau, Mme. Vaillant est assise dans le fauteuil. Elle a le côté gauche paralysé. Jeanne est occupée à faire une robe, à côté de sa mère, assise entre le fauteuil et la petite table. Petit silence.*)

MME. VAILLANT. Jeanne, tu te fatigues les yeux. Il fait trop sombre pour travailler.

JEANNE. Mais non, maman, je vois encore assez. Il n'est pas encore huit heures.

MME. VAILLANT. Allume la lampe, Jeanne. J'aime mieux payer quelques sous de plus pour l'huile que de te voir avec les yeux rouges, demain matin. . . .

JEANNE. C'est bien, maman, je vais allumer la lampe, pour te faire plaisir. (*Elle pose son travail sur la chaise, va au buffet et revient avec une boîte d'allumettes. Elle allume la lampe et se remet au travail.*)

MME. VAILLANT. Margot a dû travailler tard, aujourd'hui.

JEANNE. Oui, sans doute. Elle travaille beaucoup.

MME. VAILLANT (*levant faiblement la main droite et la laissant retomber*). Mes pauvres petites! Ah! si je pouvais vous aider toutes les deux!

JEANNE. Mais, nous n'avons pas besoin de toi, maman!

MME. VAILLANT. Oui, mais je suis à votre charge!

JEANNE (*l'interrompant*). Oh, maman! . . . Comment peux-tu dire ça? Tu sais bien que tu n'es pas à notre charge du tout!

MME. VAILLANT. Ah! Si seulement je m'étais ménagée, quand j'étais jeune! . . . Maintenant, je ne serais pas une invalide . . .

JEANNE. Petite maman chérie, tu as beaucoup travaillé, beaucoup! Pour nous! Tu nous a donné l'amour du travail.

MME. VAILLANT. Et votre pauvre père? Quel brave homme!

JEANNE. On ne pouvait pas souhaiter un père meilleur que lui!

MME. VAILLANT (*émue*). Ah! c'était un excellent homme, mon brave Louis!

JEANNE (*posant son travail, se lève et va près de sa mère*). Allons, maman, ne parlons pas de ça, veux-tu? (*Elle l'embrasse.*)

MME. VAILLANT. Quel bonheur d'avoir des enfants comme j'en ai!

JEANNE. Et nous, Margot et moi, ne crois-tu pas que nous sommes heureuses d'avoir une si bonne mère? (*Elle laisse sa mère et retourne à son travail.*)

MME. VAILLANT. Cette robe sera-t-elle bientôt terminée?

JEANNE. Oui, maman, je pense que ce soir, si je ne suis pas dérangée . . . (*A ce moment, on entend le bruit de pas à droite.*) je la finirai. (*On toque à la porte.*) Entrez!

SCÈNE DEUX

LES MÊMES, MADAME BARVAUX

(MME. BARVAUX *entre. Tenue de concierge, tablier à carreaux bleus. Elle a à la main une assiette avec plusieurs morceaux de gâteau.*)

MME. BARVAUX. Bonsoir, la compagnie!

JEANNE *et* MME. VAILLANT (*ensemble*). Bonsoir, madame Barvaux!

MME. BARVAUX (*s'approchant de* MME. VAILLANT). Madame Vaillant, je vous apporte un petit dessert. J'ai fait un gâteau, cette après-midi.

MME. VAILLANT. Bonne madame Barvaux, vous êtes trop gentille pour nous!

JEANNE. Que vous êtes gentille!

MME. BARVAUX (*posant l'assiette sur les genoux de* MME. VAILLANT). On n'est jamais trop gentil pour des personnes comme vous!

JEANNE (*se lève et, prenant une chaise, l'offre à* MME.

BARVAUX). Asseyez-vous madame Barvaux! Restez un peu avec nous, voulez-vous? Nous ferons un brin de causette. . . .

MME. BARVAUX. Merci, mademoiselle Jeanne. Avec plaisir! (*Elle s'assied à côté de* MME. VAILLANT. JEANNE *retourne à sa robe.*)

MME. VAILLANT. Monsieur Barvaux montera-t-il aussi ce soir?

MME. BARVAUX. Oui, il m'a dit qu'il viendra vous faire une petite visite. . . . (*A* JEANNE.) Toujours occupée?

JEANNE. Oui, madame, je vais avoir fini.

MME. VAILLANT. Elle a travaillé toute la journée. C'est à peine si elle a pris le temps de déjeuner et de dîner.

JEANNE. Oh, maman!

MME. BARVAUX (*l'interrompant*). Vous pouvez être fière de vos deux demoiselles, madame Vaillant! Voici deux belles et bonnes filles!

MME. VAILLANT. Je suis fière d'elles, croyez-moi!

JEANNE (*protestant*). Nous ne méritons pas tant de compliments. C'est tout à fait naturel, ce que nous faisons!

MME. BARVAUX. En tout cas, vous méritez bien toutes les trois votre nom: vous êtes vaillantes! (*Bruit de pas. On frappe à la porte.*)

JEANNE. C'est Monsieur Barvaux. Entrez!

SCÈNE TROIS

LES MÊMES, M. BARVAUX

(M. BARVAUX *entre, la pipe à la main, sans veston. Il porte un tablier à carreaux.*)

M. Barvaux (*geste de l'autre main*). Bonsoir, tout le monde!

Mme. Vaillant. Bonsoir!

Jeanne. Bonsoir, monsieur Barvaux!

M. Barvaux (*s'avançant vers* Mme. Vaillant). Ça va, madame Vaillant? (*A* Jeanne *qui se lève pour lui donner une chaise.*) Ne vous dérangez pas, mademoiselle Jeanne. Je ne peux pas rester longtemps. (*Il se tient debout près de sa femme. Il fume.*)

Mme. Vaillant. Ça va assez bien. Toujours la même chose. . . .

Mme. Barvaux (*à son mari*). Tu ne trouves pas qu'elle a bonne mine?

M. Barvaux. Mais si! Madame Vaillant a une mine superbe! (*Indiquant* Jeanne *de la pipe.*) Quant à mademoiselle Jeanne et à sa sœur, ce n'est pas à un vieil ours comme moi de parler de ça!

Jeanne (*riant*). Oh! Monsieur Barvaux, vous êtes toujours le même! . . .

M. Barvaux (*montrant l'assiette*). Eh bien! et ces gâteaux, on ne les mange pas? Vous avez tort, je vous assure!

Mme. Vaillant. Nous allons les manger quand Margot sera de retour.

M. Barvaux. Vous m'en direz des nouvelles! Ah! pour faire des gâteaux, ma femme s'y connaît! . . .

Jeanne. C'est un véritable cordon bleu!

Mme. Barvaux. Taisez-vous, tous les deux! Parce que je sais faire un peu la cuisine, vous. . . .

M. Barvaux (*l'interrompant*). Un peu! Tu es trop modeste!

Mme. Vaillant. Vous avez trouvé une perle, monsieur Barvaux, le jour où vous avez fait la connaissance de votre femme!

M. Barvaux. Je ne m'en plains pas. . . . Je n'ai jamais regretté. . . . J'ai toujours été content de m'être marié avec elle. . . . Vous dites que c'est une perle? Vous avez raison, c'est un bijou, un trésor!

Mme. Barvaux. Tu es gentil, ce soir!

M. Barvaux. Est-ce que je ne le suis pas toujours? (*Allant à* Jeanne.) Ça s'avance, votre travail? Vous êtes une petite fée: vous faites des merveilles avec vos doigts!

Jeanne. Que vous êtes flatteur!

M. Barvaux. Mais pas du tout! Prendre des morceaux de crêpe de Chine et de soie, les assembler et les transformer en une robe vivante, n'est-ce pas là le travail d'une fée? . . .

(*Bruit de pas légers. La porte s'ouvre.*)

SCÈNE QUATRE

Les Mêmes, Margot

(Margot, *costume tailleur gris, apparaît sur le seuil, le chapeau à la main.*)

Margot. Bonsoir, tout le monde! Bonsoir, monsieur Barvaux! Bonsoir, madame Barvaux! (*Venant à sa mère et l'embrassant.*) Bonsoir, maman! (*A* Jeanne.) Bonsoir, Jeanne!

M. et Mme. Barvaux. Bonsoir, mademoiselle Marguerite!

Mme. Vaillant et Jeanne. Bonsoir, Margot! (*Ces exclamations doivent se suivre rapidement.*)

Mme. Vaillant (*à* Margot). Tu as fait de l'extra, ce soir?

Margot. Oui. Le patron m'a demandé si je voulais bien rester une paire d'heures supplémentaires, pour

terminer la correspondance. J'ai dit: «Oui, avec plaisir.» Et me voici.

M. Barvaux (*à sa femme*). Laissons la petite famille ensemble.

Jeanne (*aux deux concierges*). Mais non, restez! Vous êtes presque de la famille!

Mme. Barvaux. Vous êtes bien aimable, mademoiselle Jeanne, mais nous devons redescendre. Quelqu'un pourrait avoir besoin de nous.

M. Barvaux (*s'en allant vers la porte*). J'ai dit, en entrant, que je ne resterais pas longtemps, et j'ai pris racine. Allons, au revoir et bonne nuit! (*Il sort, en faisant un petit geste de la main.*)

Mme. Vaillant. Dans ce cas, si vous ne voulez pas rester, bonne nuit, monsieur Barvaux!

Jeanne et Margot. Bonne nuit, à demain!

Mme. Barvaux. Moi aussi, je file. Je vous reverrai demain matin. Bonne nuit! (*Elle va vers la porte.*)

Jeanne. Bonne nuit, madame Barvaux!

Mme. Vaillant. Bonne nuit, et merci pour le dessert!

Margot (*voyant l'assiette et prenant un morceau de gâteau*). Voyez, je m'en sers tout de suite! (*Elle le goûte.*) Il est délicieux! Merci, et bonne nuit!

Mme. Barvaux (*sortant et se retournant*). A demain!

SCÈNE CINQ

Mme. Vaillant *et ses deux filles*

Jeanne. Quelles bonnes personnes! (*Elle vient près de sa mère.*)

Margot. Oui, ce sont de bien braves gens!

Mme. Vaillant (*à* Jeanne). Prends-en un morceau. (*Elle lui montre l'assiette.*)

JEANNE (*à* MME. VAILLANT). Sers-toi, maman! (*Elles mangent chacune un morceau de gâteau.*)

MARGOT. Maman, j'ai une bonne nouvelle à t'annoncer. (*Elle s'assied sur le bras gauche du fauteuil.* JEANNE *s'assied du côté droit.*)

JEANNE. Dépêche-toi de la dire!

MME. VAILLANT. Oui, dis-la vite!

MARGOT. Le mois prochain, j'aurai cinquante francs d'augmentation!

MME. VAILLANT. Pas possible!

JEANNE. Ça, c'est chic!

MARGOT. Mais ce n'est pas tout! Le patron m'a dit que pour Noël j'aurais cinq cents francs, comme cadeau!

. . .

MME. VAILLANT. Mon Dieu! C'est le Pérou!

JEANNE. Nous sommes riches! . . . (*Elle va prendre sa sœur et l'embrasse. Les deux jeunes filles font une petite ronde ensemble, pendant que* MME. VAILLANT *murmure:* Bonnes enfants, quelles bonnes filles! *et que le rideau tombe.*)

LE PETIT NUAGE

COMÉDIE EN UN ACTE

PERSONNAGES

ANDRÉ (DÉDÉ), *environ trente ans*
CLAIRE, *femme d'André, vingt-quatre ans*
MADAME CUVIER, *mère de Claire, la cinquantaine*

Salon à Paris. Huit heures du soir. On est en été. Porte à droite, donnant sur l'extérieur, porte dans le fond, à gauche, donnant sur l'intérieur. A droite, un piano à queue avec son tabouret. Vase avec fleurs, bibelots, sur ce piano. Deux petits guéridons avec bibelots, dans le fond. Quatre fauteuils en demi-cercle, vers le centre. Une petite table avec vase et photos, au centre, en avant. Canapé à gauche. Lumière appropriée.

SCÈNE PREMIÈRE

Au lever du rideau, CLAIRE, *en robe d'été, est assise au piano. Elle joue, vue de profil par l'assistance.* ANDRÉ *est assis, en pantoufles, sur le canapé. Il lit un livre. Sonnerie du téléphone.* ANDRÉ *ne bouge pas.* CLAIRE *continue à jouer. Nouvelle sonnerie, prolongée.*

CLAIRE (*se retournant*). Eh bien, André! Tu n'entends pas le téléphone? . . .

ANDRÉ (*pendant que la sonnerie reprend*). Si, je l'entends.

CLAIRE. Pourquoi ne vas-tu pas y répondre, alors?

ANDRÉ. Je veux laisser attendre la demoiselle du téléphone . . . C'est bien son tour . . .

CLAIRE (*se levant et allant vers la porte du fond*). Tu es stupide, André! En attendant, cette sonnerie m'agace. Je vais voir ce que c'est . . .

ANDRÉ. Tu aurais dû faire attendre la demoiselle encore un peu. . . . (*Il se remet à lire.*)

CLAIRE (*elle ouvre la porte et sort en la laissant entr'ouverte. On l'entend décrocher l'appareil et répondre*). Oui . . . Ah, c'est toi? . . . Oui, nous allons bien, merci, et vous deux? . . . Tant mieux! . . . Ce soir? . . . Non, nous n'avons rien arrangé. . . . Ah! . . . Vous y allez? . . . Très bonne idée, oui, nous irons avec vous! . . . Oui, c'est gentil! . . . Passez nous prendre dans une demi-heure, nous serons prêts. . . . C'est ça, oui, merci! A tout à l'heure! (*On l'entend raccrocher l'appareil.* ANDRÉ, *qui a écouté la conversation, recommence à lire.*)

CLAIRE (*revenant dans le salon, et allant légèrement à* ANDRÉ). Sais-tu qui c'était?

ANDRÉ. Non, comment veux-tu que je le devine?

CLAIRE. C'était mon amie Marcelle. Elle et son mari vont au concert Colonne, ce soir. Elle m'a demandé si nous voulions les rejoindre. J'ai dit: «Oui.» Ils vont passer nous prendre dans une demi-heure. . . . (*Elle est près du canapé.*)

ANDRÉ (*posant son livre sur le canapé*). Ton amie, Marcelle? Quelle Marcelle?

CLAIRE. Tu sais bien, madame Bertin.

ANDRÉ. Ah, oui! C'est madame Bertin qui nous a invités un soir à dîner, au retour de notre lune de miel? . . .

CLAIRE. Oui, c'est elle! Comme tu te rappelles bien cela! . . .

ANDRÉ. C'est parce que je me suis cru au service anthropométrique, chez ton amie. . . .

CLAIRE. Je ne te comprends pas du tout, André. Au service anthropométrique? . . .

ANDRÉ (*souriant*). Oui, il y avait des empreintes digitales sur chaque verre, sur chaque assiette, sur chaque . . .

CLAIRE (*l'interrompant*). Dis donc, André, tu n'as pas fini de parler de la sorte?

ANDRÉ. Dame! C'est la vérité, que veux-tu, ça m'a tapé dans l'œil . . .

CLAIRE (*vexée*). En tout cas, ce n'est pas gentil de parler ainsi de mes amis!

ANDRÉ (*allumant une cigarette*). Ah?

CLAIRE. Non, pas du tout. Ils vont venir dans une demi-heure. Je vais m'habiller. Toi aussi, va te changer. Ton vêtement est trop clair.

ANDRÉ. Moi? je ne me changerai pas.

CLAIRE. Tu ne penses tout de même pas à y aller dans ce vêtement?

ANDRÉ. Pas le moins du monde. Je reste ici.

CLAIRE. Tu restes ici? Mais j'ai dit à Marcelle que nous irions avec eux!

ANDRÉ. Tu as eu tort de répondre pour moi, c'est tout.

CLAIRE (*s'asseyant*). Voyons, André, tu n'es pas raisonnable . . . Maintenant que j'ai accepté et qu'ils vont venir . . .

ANDRÉ (*l'interrompant*). Tant pis! . . . Tu m'avais promis que nous resterions à la maison, ce soir. . . . Je désire y rester . . . Nous ne sommes pas restés une seule soirée chez nous depuis plus de trois semaines . . . C'est à peine si j'ai le temps de te parler . . . Restons ensemble, ce soir, veux-tu, Claire, comme tu m'avais promis? . . .

CLAIRE. Non, André, sortons. Ma promesse n'était pas une vraie promesse . . .

ANDRÉ (*tendre*). Tu veux sortir, même si je te demande de rester en tête à tête avec moi, selon ta promesse?

CLAIRE (*obstinée*). Ne discutons pas, André, il faut s'habiller, nous n'avons que le temps. Mes amis vont venir.

ANDRÉ (*calme, mais décisif*). Je regrette, mais je ne sors pas avec tes amis, ce soir.

CLAIRE (*s'emportant*). Qu'est-ce qu'ils ont mes amis? Ils valent autant que les tiens, sinon davantage! . . .

ANDRÉ (*voulant éviter une dispute*). Mais je ne te parle pas de ça, Claire! Je te dis simplement que je ne veux pas sortir. Je me plais trop bien avec toi, nous deux, tout seuls.

CLAIRE (*irritée, mais tâchant de se contenir*). C'est ton dernier mot?

ANDRÉ. Mais naturellement!

CLAIRE (*se lève sans rien dire et va vers la porte du fond; arrivée là, elle se retourne et demande*). Tu ne veux pas m'accompagner?

ANDRÉ (*qui l'a suivie des yeux*). Je veux rester chez nous . . . Tu me l'avais promis. . . .

CLAIRE (*sort et laisse la porte entr'ouverte. On l'entend décrocher l'appareil*). Allô . . . Wagram quarante-deux vingt-six . . . Oui, mademoiselle. . . . Marcelle? . . . C'est moi, Claire, oui. . . . Nous ne pouvons pas sortir ce soir. . . . Une visite . . . Tu comprends et tu nous excuses, n'est-ce pas? . . . Nous regrettons beaucoup. . . . Amusez-vous bien, et merci! Bonsoir! (*On entend qu'elle raccroche l'appareil.*)

ANDRÉ (*allume une autre cigarette et tourne la tête du côté de sa femme qui entre*). Tu as appelé?

CLAIRE (*d'une voix qu'elle veut rendre calme*). Oui, tu as entendu, n'est-ce pas? (*Elle se dirige vers le piano.*)

ANDRÉ. Viens donc t'asseoir à côté de moi, Claire.

CLAIRE. Non, tu m'as froissée.

ANDRÉ. Froissée, moi? Qu'est-ce que j'ai fait pour te froisser?

CLAIRE (*s'asseyant sur le tabouret du piano*). Tu as le toupet de me le demander? Tu dis du mal de mes amis et tu me refuses un plaisir . . .

ANDRÉ (*l'interrompant*). Je te refuse un plaisir? Je ne t'ai rien refusé du tout, moi! . . .

CLAIRE. Tu ne m'as rien refusé du tout? . . . Pourquoi ne m'as-tu pas laissé aller au concert, dis?

ANDRÉ. Je ne t'ai pas dit de ne pas y aller, au concert!

CLAIRE. Tu n'as pas voulu y venir, comment veux-tu que j'y aille, sans toi?

ANDRÉ. Mais pourquoi pas? Tes amis t'auraient bien chaperonnée, j'en suis sûr.

CLAIRE. Ne me parle plus de ce concert!

ANDRÉ (*souriant*). Allons, ne sois pas si déconcertée!

CLAIRE. Idiot! Tu peux faire des jeux de mots, si tu veux! . . . (*Elle commence à jouer.*)

ANDRÉ (*se lève, prend une fleur du vase et s'approche de* CLAIRE. *Tendre*). Clairette, laisse-moi mettre cette rose dans tes cheveux, veux-tu, mon petit chou? (*Il est derrière elle.*)

CLAIRE (*sans se retourner*). Laisse-moi tranquille, tu m'entends? Laisse-moi tranquille! (*Elle est prête à pleurer. Coup de sonnette à la porte d'entrée.*)

ANDRÉ (*se dirige vers la porte et l'ouvre*). Quelle bonne surprise! Entrez! Bonsoir, madame Cuvier!

SCÈNE DEUX

Les Mêmes, Mme. Cuvier

(Mme. Cuvier *porte une robe de soirée et un manteau léger.*)

Mme. Cuvier. Bonsoir, André!

Claire (*se lève et va joyeusement au devant de sa mère*). Bonsoir, maman! (*Elle l'embrasse.*)

Mme. Cuvier (*avançant*). Bonsoir, Clairette. Je ne vous dérange pas?

André. Mais pas du tout, maman!

Mme. Cuvier. J'aime bien quand vous m'appelez maman, André. Vous êtes un excellent mari pour ma Claire, et je vous considère comme un fils!

André. Vous êtes bien bonne de me dire cela, maman. Voulez-vous vous asseoir? (*Il avance un fauteuil.*)

Mme. Cuvier. Volontiers! Merci! (*Elle s'assied.*)

Claire (*s'asseyant sur un bras du fauteuil, et passant un bras derrière sa mère, affectueusement*). Je suis heureuse de te voir, maman! (*Elle l'embrasse à nouveau.*)

Mme. Cuvier. Moi aussi, chérie!

André (*empressé*). Vous ne voulez pas vous mettre à l'aise, maman?

Mme. Cuvier. Non, André, je suis venue vous voir une minute seulement. Je repars avec une amie dans un instant. (*Montrant la rose, malicieusement.*) C'est pour moi, cette rose? . . .

Claire (*répondant pour* André). Il était en train de flirter avec moi, quand tu es arrivée, maman.

André (*approchant un fauteuil de celui de* Mme. Cuvier *et s'asseyant*). J'essayais de la lui offrir, mais Claire faisait semblant de ne pas vouloir l'accepter.

Mme. Cuvier. Vous êtes exquis tous les deux! . . . Vous prolongez votre lune de miel . . . Que dis-je? . . . Votre existence est une lune de miel sans fin. . . .

ANDRÉ (*regardant* CLAIRE *en souriant*). Et sans éclipse, n'est-ce pas, Claire?

CLAIRE (*comprenant, en riant*). Mais naturellement, gros fou!

MME. CUVIER. A la bonne heure! Je suis heureuse de vous voir si épris l'un de l'autre, très heureuse! Voici un beau ménage! Rester ensemble, serrés l'un contre l'autre, dans votre petit nid d'amour, c'est ravissant! (*A* CLAIRE.) Ah! tu peux être heureuse d'avoir un mari si charmant et qui t'adore tant!

ANDRÉ (*à* MME. CUVIER). Elle me le disait encore à l'instant, n'est-ce pas, chérie? . . .

CLAIRE (*souriant*). Du moins je te le faisais comprendre. . . .

ANDRÉ (*à* MME. CUVIER). Et monsieur Cuvier, va-t-il bientôt revenir à Paris?

CLAIRE (*à* MME. CUVIER). J'allais justement te demander de ses nouvelles, maman. . . . Vous viendrez dîner avec nous, le jour de son arrivée, n'est-ce pas?

MME. CUVIER. Merci de ton invitation, Claire. J'ai reçu une lettre ce matin. Ton père pense revenir mardi prochain.

ANDRÉ. Satisfait de son voyage d'affaires?

MME. CUVIER. Oui, merci. Je vais vous laisser seuls, amoureux de vingt ans!

ANDRÉ. Vous l'avez dit! (*Il passe derrière le fauteuil et se place près de* CLAIRE.)

CLAIRE (*à* MME. CUVIER). Tu reviendras bientôt, hein? . . .

MME. CUVIER (*se levant*). Oui, ma chérie. Je suis enchantée de ma visite. Ce m'est une grande joie de vous voir heureux. . . . Vous êtes le couple idéal! . . . Vous me rappelez ma lune de miel avec mon François. . . . Continuez ainsi, mes chers petits . .

ANDRÉ (*prenant une autre fleur du vase et l'offrant à* MME. CUVIER). Acceptez cette rose, maman, elle est imprégnée du parfum de notre bonheur. . . .

MME. CUVIER. Merci, André, vous êtes tout à fait galant. . . .

CLAIRE (*à* MME. CUVIER, *la prenant tendrement par le bras*). Je suis jalouse, maman, attention, je vais lui faire une scène, quand tu seras partie! (*Les trois arrivent à la porte d'entrée.*)

ANDRÉ (*s'incline devant* MME. CUVIER). Merci de votre visite, maman, et revenez vite! (*Il baise la main que lui tend* MME. CUVIER.)

CLAIRE (*après avoir embrassé sa mère*). Je suis très contente de ta visite, petite maman chérie. . . .

MME. CUVIER (*après avoir embrassé sa fille*). Et moi aussi, chérie! C'est du bonheur tout pur qu'on respire dans votre nid! (ANDRÉ *a ouvert la porte et s'efface, laissant passer* MME. CUVIER.)

CLAIRE (*à* MME. CUVIER, *tout en sortant*). Je descends avec toi. (*A* ANDRÉ) Je reviens dans une minute, chéri!

ANDRÉ. C'est bien, Claire. Au revoir et à bientôt, maman! (*Les deux femmes sont sorties.*)

SCÈNE TROIS

ANDRÉ, *puis* CLAIRE

ANDRÉ (*laisse la porte entre-bâillée et retourne s'asseoir sur le canapé. Reprenant son livre, il le lit un petit moment, puis il se lève et, le laissant tomber, dit à voix haute*). Si je me cachais? . . . (*Il se cache derrière le canapé, un peu avant le retour de* CLAIRE.)

CLAIRE (*regardant dans le salon, du seuil*). André! André! (*Elle s'avance rapidement et se dirige vers la*

porte du fond.) André! Où es-tu, chéri? (ANDRÉ *surgit derrière elle et la prend dans ses bras.*)

ANDRÉ. Ici, chérie!

CLAIRE. Oh! Dédé, tu m'as fait peur!

ANDRÉ (*tendrement*). Vraiment, Clairette?

CLAIRE (*qu'il a lâchée*). Oui, tu vois bien, je suis toute bouleversée. . . .

ANDRÉ. D'amour, j'ose espérer!

CLAIRE (*lui prenant les revers de son veston et le regardant dans les yeux*). Oui, mon chéri! Le nuage a passé, n'est-ce pas, Dédé?

ANDRÉ (*tendre*). Quel nuage, chérie? Il n'y en a pas, dans notre petit nid. Je suis très heureux d'être avec toi, nous deux, tout seuls. . . .

CLAIRE (*se blottissant contre* ANDRÉ). Et moi aussi, Dédé! Embrasse-moi, dis, chéri!

(*Le rideau tombe pendant qu'ils s'embrassent.*)

DES LEÇONS DE FRANÇAIS? . . .

COMÉDIE EN UN ACTE

PERSONNAGES

MADEMOISELLE MARIE GRANDJEAN, *professeur de Français, vingt ans*
MADEMOISELLE SIMS, *étudiante américaine, la trentaine*
MONSIEUR PAUL MASSEY, *étudiant américain, vingt-cinq ans*

La scène représente un salon modeste. Porte d'intérieur dans le fond, à gauche; porte extérieure à droite. Une petite table au centre, avec deux chaises. Un piano à gauche avec tabouret. Une bibliothèque. Un sofa à droite. Quelques fauteuils et chaises ça et là. Bref, l'aspect d'un salon . . . de professeur modeste. Matinée de printemps à Paris.

SCÈNE PREMIÈRE

(*Au lever du rideau,* MARIE *et* MLLE. SIMS *sont assises derrière la table, face au public.* MARIE, *un crayon à la main, corrige un cahier.* MLLE. SIMS *suit avec elle.*)

MARIE. Vous avez omis l'accent circonflexe sur le mot *pâte.*

MLLE. SIMS (*accent américain*). Oui, mademoiselle. Est-ce une faute grave?

MARIE. Dans cette phrase, si vous ne mettez pas l'accent, le mot *pâte* se prononce *patte,* comme la patte d'un chien. . . . Si je lisais ce que vous avez écrit, voici ce que vous entendriez: «Avant de mettre sa patte dans le four, le boulanger la tourne et la retourne en tous les sens, et lui donne une forme longue et étroite, pour en

faire finalement un beau pain.» Pauvre boulanger! (MLLE. SIMS *et* MARIE *rient ensemble.*)

MLLE. SIMS. Oh, mademoiselle! Ma faute est cruelle, n'est-ce pas?

MARIE. En effet! Vous torturez ce boulanger! . . . Votre composition est bonne. Vous faites de bons progrès.

MLLE. SIMS. Merci, mademoiselle. Vous me faites beaucoup heureuse, quand vous me disez cela.

MARIE. Ne dites pas: «Vous me faites beaucoup heureuse, quand vous disez cela.» Mais: «Vous me rendez très heureuse, quand vous dites cela.» Vous vous trompez quelquefois en employant «dire», à la deuxième personne du pluriel. Rappelez-vous que c'est «dites.»

MLLE. SIMS. Excusez-moi, mademoiselle. J'oublie. C'est difficile de penser à toutes ces irrégularités.

MARIE. Vous êtes toute excusée. . . . Pour la prochaine fois, vous préparerez «Chez le tailleur», dans le livre de conversation, et le chapitre quinze dans la grammaire. Écrivez aussi une composition, de deux pages, sur le printemps.

MLLE. SIMS (*s'apprêtant à partir*). Bien, mademoiselle. (*Elle se lève, met son chapeau, prend ses livres.* MARIE *se lève également. Coup de sonnette.*)

MARIE. Excusez-moi, mademoiselle. (*Elle va à la porte, l'ouvre.*)

SCÈNE DEUX

LES MÊMES, PAUL MASSEY

PAUL. Bonjour, mademoiselle.

MARIE. Bonjour, monsieur. (*Poignée de mains, que* PAUL *prolonge.*)

PAUL (*à* MLLE. SIMS). How do you do, Miss Sims?

MLLE. SIMS. Good morning, Mr. Massey. Are you here for your lesson?

PAUL. Yes, just after you.

MARIE. Parlez français! Je ne vous permets pas de parler anglais ici!

PAUL. Bien, mademoiselle. (*A* MLLE. SIMS.) Il faut parler français. Mademoiselle gronde quand nous parlons anglais.

MLLE. SIMS (*se dirigeant vers la porte entr'ouverte*). Oui, elle a raison. . . . Il est nécessaire de parler toujours français. Il faut toujours parler français.

MARIE. C'est le seul moyen de bien l'apprendre. Au revoir, mademoiselle Sims! (*Elle l'a accompagnée jusqu'à la porte. Poignée de mains.*)

MLLE. SIMS (*sortant*). A jeudi prochain!

SCÈNE TROIS

MARIE, PAUL

(PAUL *a posé son livre et son chapeau sur la table.* MARIE *revient de la porte.*)

MARIE. Donnez-moi votre chapeau, s'il vous plaît. Je vais le mettre sur ce fauteuil.

PAUL (*lui donnant son chapeau*). Merci, mademoiselle.

MARIE (*met le chapeau sur un fauteuil, revient à la table, et, s'asseyant*). Asseyez-vous, je vous prie.

PAUL. Merci, mademoiselle. (*Il s'assied.*)

MARIE. Avez-vous bien préparé votre leçon?

PAUL (*léger accent américain*). Oui, mademoiselle. Je prépare mes leçons toujours bien, parce que je veux que vous soyez toujours satisfaite avec moi.

MARIE. Ne dites pas: «satisfaite avec moi», mais: «satisfaite de moi».

PAUL. Oui, mademoiselle, merci.

MARIE. Je suis très satisfaite de vous, monsieur.

PAUL. Alors, je suis content.

MARIE (*ouvrant le livre de* PAUL). Nous allons avoir une leçon de conversation, aujourd'hui.

PAUL. Oui, mademoiselle. J'aime cette leçon. Elle parle du printemps.

MARIE. Aimez-vous le printemps?

PAUL (*comme un étudiant récitant*). Le printemps est la première saison de l'année. Elle est la plus belle, la plus douce, celle que j'aime le mieux. . . .

MARIE (*l'interrompant*). Pourquoi l'aimez-vous le mieux?

PAUL. Parce que les oiseaux chantent. . . . Les feuilles repoussent. . . . Les fleurs parfument l'air. . . . La nature est merveilleuse. . . .

MARIE. Vous êtes poète, monsieur! (*Elle sourit.*)

PAUL. Je suis poète? Peut-être est-ce parce que j'ai une Muse qui m'inspire.

MARIE. Sans doute.

PAUL (*étudiant à nouveau*). L'air est doux, caressant. . . . Tout revit. . . . Le sang coule dans nos veines comme l'eau des rivières, après la fonte des neiges. . . .

MARIE. Où avez-vous lu cette comparaison, monsieur?

PAUL. C'est Gabriel D'Annunzio qui l'a écrite, mademoiselle.

MARIE. Ah?

PAUL. Le ciel est bleu, d'un bleu. . . .

MARIE (*l'interrompant*). D'un bleu?

PAUL. D'un bleu tendre . . . mais pas aussi tendre que . . . le bleu de vos yeux. . . . (*Il regarde* MARIE.)

MARIE. Oh, monsieur!

PAUL. Ne saviez-vous pas que le bleu de vos yeux est un petit coin d'azur tout pur? . . . Je le sais, moi. . . . Il est comme le bleu de la pervenche. . . .

MARIE (*en souriant*). Est-ce dans la leçon, ce que vous me dites, monsieur? . . .

PAUL. Non, mademoiselle. . . . C'est dans mon cœur. . . .

MARIE (*voulant changer le cours de la conversation*). Combien de jours le mois de mars a-t-il?

PAUL. Il a trente et un jours, mademoiselle. Vous, vous avez trente-deux dents toutes blanches. . . .

MARIE (*regardant dans le livre*). Je ne vois pas où l'on parle de dents dans le livre? . . .

PAUL. Non, mademoiselle. Je ne peux pas m'empêcher de remarquer que vos dents sont éblouissantes. . . .

MARIE. Monsieur, vous allez me faire rougir. . . . Ne continuez donc pas de parler de moi. . . .

PAUL. Bien, mademoiselle. Je ne parlerai plus de vous. . . . Je parlerai de nous, puisque vous le désirez. . . .

MARIE. Vous parlerez de nous? . . .

PAUL. Oui, mademoiselle, de nous deux, vous et moi. . . .

MARIE. Parlez-moi plutôt du printemps, c'est notre leçon.

PAUL. Le printemps nous rend heureux. De voir le renouvellement de la nature, tout notre être redevient nouveau aussi. . . . Notre cœur chante. . . . Il est joyeux. . . . Il désire être compris. . . . Il désire envelopper de sa tendresse celui ou celle qu'il aime. . . .

MARIE (*l'interrompant*). Mais, monsieur, où avez-vous lu ces nouveaux mots? . . .

PAUL. Je ne les ai pas lus, je les sens. . . . Votre cœur n'a-t-il pas le désir d'être enfin compris, ne désirez-vous pas y mettre quelqu'un? . . .

MARIE (*pensive*). Y mettre quelqu'un? . . . J'ai peur de me tromper et de souffrir, après. . . .

PAUL. Vous avez raison. Il vaut mieux n'y mettre personne que d'y mettre quelqu'un d'indigne. . . .

MARIE. C'est vrai.

PAUL. Ne sentez-vous pas parfois un désir intense d'entendre une voix douce et sincère vous dire des paroles tendres, encourageantes?

MARIE. Si, naturellement. . . . La vie est plus belle. . . .

PAUL. La vie commence alors, mademoiselle Marie. . . . Elle commence à être plus belle quand on se sent vivre dans le cœur de la personne qu'on aime. . . .

MARIE (*émue*). C'est beau ce que vous dites là . . ., mais c'est bien rare cette sorte. . . .

PAUL (*l'interrompant*). D'amour? . . . Non, mademoiselle. . . . Il ne suffit que de se faire connaître d'un cœur digne du sien. . . .

MARIE. Je ne vous comprends pas.

PAUL. Je vous comprends, moi.

MARIE. Vous me comprenez?

PAUL. Oui, je le crois. . . . C'est pour cette raison que je me sens attiré vers vous. . . .

MARIE (*émue*). Taisez-vous! . . . Je vous en prie! . . .

PAUL. Mes lèvres peuvent se taire maintenant. . . . Mon cœur aura un langage muet. . . . Ce que je ne vous dirai pas, vous le pressentirez. . . .

MARIE (*se levant et allant à la bibliothèque, pour masquer son émotion*). Vous me faites deviner. . . .

PAUL (*l'interrompant*). Ce que vous êtes pour moi? . . .

MARIE (*cherchant un livre, pendant que* PAUL *la suit des yeux*). Oui. . . . Il faudrait ne pas vouloir comprendre pour ignorer maintenant que. . . .

PAUL. Que? . . .

MARIE (*après un petit silence*). Que je ne vous suis pas indifférente. . . .

PAUL (*gravement*). Vous m'avez compris. . . . Je n'ai plus rien à ajouter: ce serait superflu. . . . Vous savez. . . . (*Il se lève.*) A vous de me dire des paroles qui me rendront heureux . . . ou comme avant. . . .

MARIE (*se retournant, un livre à la main. Ils se font face*). Que je vous dise? . . .

PAUL (*l'interrompant*). A vous de me laisser lire mon destin sur votre front . . . et dans vos yeux l'attendrissement. . . .

MARIE (*l'interrompant*). Ne me dites plus rien. . . . Partez, voulez-vous? . . . (*Émue.*) Ce que vous me dites me bouleverse. . . . (*Tout à coup.*) Mais, monsieur, vous venez de me parler un français tout pur. . . . Est-ce que? . . .

PAUL (*l'interrompant*). Est-ce que je parle français? Oui, Marie. . . . Je le parle. . . . Je dois avouer que j'ai joué une petite comédie. . . . Pardonnez-la-moi. . . . Je voulais vous parler, vous connaître. . . . C'était le meilleur moyen. . . . Prendre des leçons. . . .

MARIE. Et moi qui corrigeais les fautes que vous faisiez volontairement! (*Elle va s'asseoir dans un fauteuil.*)

PAUL (*allant à elle*). Ai-je mal agi? . . . J'ai passé une grande partie de ma vie en France. . . . Je parle

français et une ou deux autres langues. Vous m'avez appris, cependant, un autre langage. . . .

MARIE. Un autre langage?

PAUL (*se tenant près du fauteuil*). Oui, un autre plus merveilleux que tous, le langage du cœur. . . . Votre cœur. . . . Ce cœur ardent que je devine en vous . . . voulez-vous me le laisser . . . (*Coup de sonnette*).

MARIE (*se levant, à voix basse*). C'est une autre élève. . . .

PAUL (*lui prenant la main*). Voulez-vous m'accueillir, me faire une place dans votre cœur. . . . Puis-je revenir? . . .

MARIE. Oui, vous pouvez.

PAUL (*portant la main qu'il tient à ses lèvres*). Merci, Marie . . . (*Tout bas.*) Je vous aime, Marie, et vous? (*Nouveau coup de sonnette.*)

MARIE. Peut-être. . . . (*Elle va à la porte, l'ouvre et revient après avoir dit: « Non, madame, c'est au troisième étage.»*)

PAUL. Ce n'était pas pour vous?

MARIE. Non, cette dame s'était trompée.

PAUL (*qui a pris son chapeau, revient à la table où Marie a saisi un livre*). Marie?

MARIE. Vous m'appelez déjà «Marie», tout court? . . .

PAUL. Préférez-vous que je mette un «Mademoiselle» de politesse devant votre nom qui résonne à chaque instant dans mon cœur? . . .

MARIE. Non, . . . Paul! . . .

PAUL. Oh! Vous m'avez appelé «Paul». . . .

MARIE. Oui. . . . Partez, partez maintenant. . . . Je suis troublée, partez! . . . .

PAUL (*allant à la porte*). Je pars, Marie. . . . Vous me laissez revenir?

MARIE (*restant près de la table, immobile, émue*). Oui. . . .

PAUL (*ouvrant la porte, se retourne et d'une voix où il met tout son amour*). Je vous aime, Marie!

(*Les deux se regardent un instant, puis* PAUL *sort et referme la porte, sur laquelle* MARIE *garde les yeux fixés.*)

MARIE (*à part, à voix basse, mais joyeuse*). Il m'aime! . . . Il m'aime! . . .

Le rideau tombe

LE CHAT PARTI, LES SOURIS DANSENT . . .

COMÉDIE EN UN ACTE

PERSONNAGES

CONSTANT, *valet de chambre de* M. DE BELLEVILLE (*trente ans; haute taille*)
MÉLANIE, *sa femme, cuisinière* (*petite, grosse; vingt-cinq ans*)
LOUISE, *la bonne,* (*jolie; vingt ans*)
ERNEST, *le chauffeur* (*vingt-cinq ans*)
M. HUBERT DE BELLEVILLE (*grand, bel homme; la trentaine*)
MME. ADRIENNE DE BELLEVILLE (*aristocratique; belle femme de vingt-cinq ans*)

A Paris. Villa, Champs-Élysées. De nos jours. Huit heures du soir. La scène représente un salon somptueux: belle cheminée, avec une superbe pendule, statuette de chaque côté; glace au-dessus; plusieurs fauteuils; sofa à droite; guéridons avec vases et bibelots dans le fond de la scène, à droite et à gauche; piano à queue, à gauche, avec tabouret. Rien au centre de la scène. Une porte intérieure à gauche; une autre, extérieure, à droite. Éclairage approprié: lustre pendant au milieu du plafond, ou torches aux murs; une ou deux petites lampes sur les guéridons.

SCÈNE PREMIÈRE

CONSTANT (*assis nonchalamment sur le sofa. Tenue de valet, mais sans tablier. Il fume une cigarette au bout d'un long porte-cigarette et lit un journal, les jambes croisées. Petit silence. Il secoue du doigt les cendres de la cigarette, pose le journal sur ses genoux, puis, à voix haute*). C'est chic, tout de même! Rien à faire, se la couler douce!

. . . Fumer les cigarettes de Monsieur. . . . (*Petit silence. Il fume, la tête en l'air, puis*) Quelle vie il a! Ah! il en a eu de la veine, celui-là! . . . Être né millionnaire! . . . (*Il reprend un instant le journal, puis*) Je me demande quand ils vont revenir?

(*A ce moment, la porte, à gauche, s'ouvre.* LOUISE *entre. Tenue de bonne: tout en noir, petit tablier blanc traditionnel.*)

SCÈNE DEUX

CONSTANT, LOUISE

LOUISE (*regardant Constant*). On voit bien que le patron n'est pas là!

CONSTANT (*continuant de fumer*). Faut bien en profiter, n'est-ce pas? . . . A notre tour de nous la couler douce. . . .

LOUISE (*va à un guéridon, arrange des fleurs dans un vase, puis*). C'est vrai ce que vous dites là!

CONSTANT (*montrant les fleurs*). Laissez donc ça tranquille! Vous avez bien le temps de les arranger! . . .

LOUISE (*s'arrête, et, allant s'asseoir dans un fauteuil*). Vous avez raison, Constant. C'est l'habitude, vous voyez!

CONSTANT. Où est Mélanie?

LOUISE (*jouant avec une fleur*). Elle va venir tout de suite.

CONSTANT. A la cuisine?

LOUISE. Oui, elle nous prépare une surprise pour le déjeuner de demain.

CONSTANT. A la bonne heure! Ça, c'est une femme . . . hein, Louise?

LOUISE. Vous l'avez dit! C'est une perle! C'est elle qui travaille le plus ici!

CONSTANT. Oh! nous l'aidons un peu. . . . Nous lui donnons un coup de main pour la vaisselle.

LOUISE. Ce serait malheureux si on ne l'aidait pas! Nous n'avons rien à faire!

(*La porte, à gauche, s'ouvre, entre* MÉLANIE. *Tenue de cuisinière; tablier bleu à carreaux. Elle a les manches retroussées au-dessus des coudes.*)

SCÈNE TROIS

LES MÊMES, MÉLANIE

MÉLANIE (*descendant les manches de son corsage*). En voilà du culot! Ne rien faire pendant que je travaille!

CONSTANT. Il faut bien que quelqu'un travaille ici, autrement notre réputation. . . .

MÉLANIE (*l'interrompant*). Tu fumes encore de ses cigarettes? (*Montrant la boîte.*) Il va s'en apercevoir, mon vieux!

CONSTANT. Penses-tu! . . . Il ne se doutera de rien!

LOUISE. Ce n'est pas si sûr que ça!

MÉLANIE (*qui vient s'asseoir près de son mari*). Qu'est-ce qu'on va faire ce soir, Coco?

LOUISE. Si on jouait encore aux cartes, comme hier soir? (*On entend un bruit de pas lourds à droite.*) Justement, voilà Ernest qui arrive.

CONSTANT. C'est une idée. (*Il se lève et va prendre un guéridon qu'il place au centre de la scène, pendant qu'Ernest entre.*)

SCÈNE QUATRE

LES MÊMES, ERNEST

ERNEST (*tenue de chauffeur, entre, la casquette sur la tête. Il fait un petit signe de la main, puis*). Bonsoir, tout le monde!

CONSTANT. Tu arrives à pic!

MÉLANIE. Justement on parlait de vous.

LOUISE. Oui, on parlait de jouer aux cartes, comme hier.

ERNEST (*jetant sa casquette sur un fauteuil*). Ça me va!

MÉLANIE (*s'approche du piano et y prend les cartes qui s'y trouvent*). Allons-y, les enfants! Jouons à la bataille: voici les munitions!

(CONSTANT *et* ERNEST *arrangent quatre fauteuils autour du guéridon. Ils s'asseyent tous les quatre:* CONSTANT *en face de* MÉLANIE, *et* ERNEST *en face de* LOUISE, *qui a mis la fleur dans ses cheveux.*)

MÉLANIE. Qui va battre les cartes?

ERNEST. Moi. Ça, c'est mon affaire. (*Il les bat, puis*) Coupe, Constant.

CONSTANT (*qui les coupe*). A qui la donne?

LOUISE. A mon tour! (*Elle commence à les distribuer. Chacun prend ses cartes et les arrange. Coup de sonnette. Tous s'arrêtent et se lèvent.*)

CONSTANT (*aux trois*). Vite, arrangez tout ça! C'est le patron qui doit être de retour! (*Il s'arrange un peu, pendant qu'*ERNEST *met les cartes dans sa poche, aide* MÉLANIE *et* LOUISE *à remettre tout en place.* CONSTANT *va à la porte, l'ouvre, pendant que les autres arrangent leur tenue. Il revient au bout d'un instant et dit.*) Ce n'est qu'un télégramme. . . .

ERNEST. Du patron? (*Il s'approche avec* MÉLANIE *et* LOUISE.)

CONSTANT. Oui. (*Il lit.*) «Arrivons demain soir neuf heures à la gare de l'Est. Envoyez Ernest à la gare. Hubert de Belleville.»

MÉLANIE. Ils arrivent demain!

LOUISE (*qui s'est assise à nouveau sur le sofa*). Déjà! C'est dommage! . . .

ERNEST (*sortant les cartes de sa poche*). Et notre partie?

CONSTANT (*se laissant tomber dans un fauteuil*). Ça ne me dit plus rien!

MÉLANIE (*s'asseyant sur le bras du même fauteuil*). Ni à moi non plus! Sacré télégramme! Il a tout gâté! . . .

ERNEST (*qui est allé s'asseoir près de* LOUISE). Il va falloir arranger les affaires de Madame. (*A* CONSTANT.) Et toi, mon vieux, tu devrais aller faire un tour dans la garde-robe de Monsieur.

MÉLANIE. Et moi, retourner à mes fourneaux!

LOUISE (*se levant*). Je vais aller voir ce qui se passe dans la chambre de Madame, et examiner ses robes. (*Elle sort par la gauche.*)

ERNEST. Il va falloir nettoyer la limousine, demain matin. . . .

MÉLANIE. Moi, je commanderai mon dîner chez Potin. Notre déjeuner sera le dernier banquet.

CONSTANT. C'est une consolation! . . . Si tu nous offrais une petite liqueur, en attendant?

MÉLANIE. Bonne idée, Coco! Faut en profiter! (*Elle s'en va par la gauche.*)

CONSTANT (*allant s'asseoir près d'*ERNEST). Finie, la bombe! . . .

ERNEST. C'est dommage! Comme s'ils n'avaient pas pu rester plus longtemps! . . .

CONSTANT (*qui reprend le porte-cigarette caché dans sa poche, y met une autre cigarette, et recommence à fumer*). Ne te plains pas, mon vieux! . . .

(*A ce moment,* LOUISE *apparaît à gauche. Elle a revêtu un superbe manteau de fourrure et mis un beau chapeau de sa maîtresse. Elle avance, un sac à la main, en essayant d'être gracieuse.*)

LOUISE (*marchant à petits pas, voulant imiter* MADAME DE BELLEVILLE). Nous allons au Bois, Hubert? (*A sa vue, les deux hommes éclatent de rire.*)

CONSTANT. Une seconde, ma chère, et je reviens! (*Il imite la voix de* M. DE BELLEVILLE, *et s'en va rapidement par la gauche.*)

ERNEST (*se levant et s'approchant de* LOUISE). Vous êtes ravissante, ce soir, mon cœur! (*Il s'incline, et, prenant la main que lui tend* LOUISE, *la baise longuement.*)

LOUISE. Vous pensez?

ERNEST. Je l'ai toujours pensé.

LOUISE. Vraiment?

ERNEST. Oui! et si vous permettiez. . . . (*Il fait un pas vers Louise. Celle-ci recule.*)

LOUISE. Non, je ne permets pas.

(*A ce moment revient* CONSTANT. *Il a revêtu une superbe pelisse de* M. DE BELLEVILLE; *il a mis un chapeau melon, des gants blancs, et s'avance, fièrement, une canne à la main.*)

CONSTANT (*à* LOUISE). Vous êtes prête, Adrienne?

LOUISE (*allant à lui*). Mais oui, Hubert! (*Elle prend le bras que lui offre* CONSTANT. *Ils font quelques pas vers la porte.*)

ERNEST (*s'inclinant cérémonieusement*). Où Monsieur désire-t-il être conduit?

MÉLANIE (*revient sur ces mots, un plateau dans les mains: une bouteille de liqueur et quatre verres. A la vue de* CONSTANT *et de* LOUISE, *elle rit aux éclats et s'écrie*). Monsieur et Madame ne désirent-ils pas prendre leur apéritif?

(CONSTANT *et* LOUISE *reviennent vers elle, laissant la porte d'entrée entre-bâillée.*)

CONSTANT. Excellente idée, Mélanie! (*Ils éclatent tous de rire.*)

ERNEST. C'est épatant! (*Il prend le plateau des mains de* MÉLANIE *et le pose à terre.* CONSTANT *et* LOUISE, *jouant encore leur rôle, s'asseyent chacun dans un fauteuil, pendant qu'*ERNEST *apporte un guéridon et y met le plateau.* MÉLANIE *sert la liqueur. A ce moment, une tête—celle de* M. DE BELLEVILLE—*apparaît à la porte, inaperçue des quatre, et se retire. Elle doit être vue du public.* ERNEST *présente le plateau à Louise, puis à* CONSTANT, *en s'inclinant devant chacun, et ensuite à* MÉLANIE. *Il repose le plateau sur le guéridon, prend le dernier verre, et va s'asseoir à côté de* MÉLANIE. *En prenant un verre, chacun des trois qu'il aura servis dira:* «*Merci!* »)

CONSTANT (*à* LOUISE). Adrienne, ne trouvez-vous pas cette liqueur un peu trop forte pour vous?

LOUISE (*à* CONSTANT). Non, Hubert, elle me plaît assez. . . . Resterons-nous au Bois jusqu'à l'heure du goûter?

CONSTANT (*imitant toujours* M. DE BELLEVILLE). Comme vous voudrez, ma chère!

MÉLANIE (*les interrompant*). Ça ne vous va pas! Ni à vous, Louise, ni à toi, Coco! . . . Vous n'êtes pas de la haute comme nos patrons! . . .

ERNEST. C'est la vérité. Il vous manque leur chic, leur élégance. . . .

MÉLANIE. Leur noblesse!

CONSTANT (*froissé*). Quels abrutis! Vous êtes jaloux!

LOUISE (*éclatant de rire*). Pour une fois que je veux essayer de vous plaire, Ernest! . . .

MÉLANIE. Si vous salissez leurs affaires, vous le payerez cher!

CONSTANT. Bah! . . . Le patron est un chic type, après tout! . . .

ERNEST. Ça, c'est la vérité! . . . Aristocrate, oui, mais il a du tact avec ses domestiques. . . .

LOUISE. Et Madame, donc! Voilà une vraie noble, et bien gentille, allez!

(*La porte d'entrée de droite s'ouvre.* M. *et* MME. DE BELLEVILLE *apparaissent. Tenue de voyage.*)

SCÈNE CINQ

LES MÊMES, M. *et* MME. DE BELLEVILLE

M. DE BELLEVILLE (*s'avançant et d'un ton plutôt amusé*). Vous pensez? . . .

(*Coup de théâtre. Les domestiques, anéantis, ne bougent pas de place.*)

M. DE BELLEVILLE (*s'avançant, et d'un ton devenu sévère*). Eh bien! dites donc, vous? En voici des manières!

(*Les quatre domestiques se lèvent enfin et prennent une attitude respectueuse.*)

MME. DE BELLEVILLE (*s'avançant vers* LOUISE). Depuis quand vous permettez-vous de porter mes manteaux et de mettre mes chapeaux, Louise?

LOUISE (*confuse, ôtant le manteau et le chapeau*). Pardonnez-moi, Madame, je . . . je. . . .

MME. DE BELLEVILLE (*l'interrompant*). C'est assez!

(*Pendant ce temps,* MÉLANIE *remet les verres sur le plateau.*)

M. DE BELLEVILLE (*à* CONSTANT). Et toi, Constant, depuis quand fumes-tu mes cigarettes et depuis quand oses-tu mettre ma pelisse et mon melon? . . . Enlève-ça et vite!

CONSTANT (*piteusement*). Oh! Monsieur, pardon! Je ne . . . je ne . . . .

M. DE BELLEVILLE. Tais-toi! Pourquoi n'as-tu pas envoyé Ernest? (*Se tournant vers* ERNEST.) Pourquoi n'es-tu pas venu?

ERNEST. Pardon, Monsieur, mais Constant m'a dit que vous ne viendriez que demain. . . .

M. DE BELLEVILLE (*à* CONSTANT). Comment, demain? Et mon télégramme?

CONSTANT (*sortant le télégramme de sa poche*). Le voici. Il dit que vous arriverez demain.

M. DE BELLEVILLE. Imbécile! C'est hier qu'il a été envoyé! Il a dû être retardé. . . .

CONSTANT (*regardant le télégramme, se frappe la tête et s'écrie*). Oh! ça fait que demain était aujourd'hui, alors! . . .

MME. DE BELLEVILLE (*riant*). Oh! elle est bonne, celle-là!

M. DE BELLEVILLE (*aux quatre domestiques, sévère*). Alors, c'est de cette façon que vous vous conduisez? . . . On fume les cigarettes de Monsieur; on boit ses liqueurs. . . . On met les manteaux de Madame et les pelisses de Monsieur. . . . C'est du propre! . . . (*D'un ton cassant.*) Je vous congédie tous les quatre, allez! . . .

MME. DE BELLEVILLE (*intervenant*). Allons, Hubert, soyez clément. . . . Ils n'ont pas voulu faire de mal, ils ne sont pas dangereux. . . . Ils nous sont dévoués, tous les quatre. . . .

CONSTANT. Pour ça, oui, Madame!

MÉLANIE. Oh, oui, Madame!

LOUISE. Soyez-en sûre, Madame!

ERNEST. Vous pouvez en être sûre, Madame!

M. DE BELLEVILLE (*souriant et redevenant bon*). Allons, allons! . . . J'ai entendu vos dernières remarques. . . . Vous ne nous assassiniez pas. . . . Vous pouvez re-

mercier Madame, qui a parlé pour vous. Je vous pardonne, mais n'y revenez plus!

LES QUATRE DOMESTIQUES (*ensemble*). Merci, Monsieur! Merci, Madame! Pour sûr que non! Monsieur et Madame sont bien bons pour nous!

M. DE BELLEVILLE (*à* ERNEST). Ernest, va chercher nos valises en bas! (ERNEST *s'en va à droite, en disant:* «*Bien, Monsieur!*») (*à* CONSTANT) Constant, enlève-moi ça! (CONSTANT *l'aide à retirer son pardessus de voyage.*)

MME. DE BELLEVILLE (*à* LOUISE). Eh bien! Louise, tu ne m'aides pas? (LOUISE *s'avance en disant:* «*Excusez-moi, Madame!*» *Elle l'aide à ôter son manteau.* MÉLANIE *prend le plateau et se dirige vers la gauche, pendant que le rideau tombe.*)

LE COUSIN D'AMÉRIQUE

COMÉDIE EN UN ACTE

PERSONNAGES

M. Lucien Marchand, *ingénieur, la cinquantaine*
Mme. Suzanne Marchand, *la quarantaine*
Adrienne, *leur fille, étudiante en pharmacie; vingt-deux ans*
Victor, *leur fils, étudiant en médecine; vingt ans*
Jacques Forestier, *le cousin d'Amérique; vingt-six ans*

Salon, à Paris. Après-midi d'été. Porte d'entrée à droite; porte d'intérieur dans le fond. Canapé et trois fauteuils à droite. Dans le fond, contre le mur, quatre chaises. Petite table avec statuette dans le centre. Piano droit, avec son tabouret, à gauche. Vase avec fleurs, bibelots sur le piano. Petite bibliothèque contre le mur. Aspect bourgeois.

SCÈNE PREMIÈRE

Au lever du rideau, M. *et* Mme. Marchand *sont assis sur le canapé.* M. Marchand *a un journal dans les mains.* Mme. Marchand *fait un travail de couture.* Victor *lit, assis dans un fauteuil.*

M. Marchand (*posant le journal sur ses genoux*). Il m'y a rien de neuf, dans ce journal. . . .

Mme. Marchand. C'est le troisième que tu lis, il n'y a rien d'étonnant! . . .

M. Marchand. A quelle heure penses-tu que Jacques viendra nous visiter?

Victor (*levant la tête*). Il a dit trois heures, au téléphone.

MME. MARCHAND. Oui. Il est arrivé ce matin de Boulogne. Il repart ce soir pour Lyon, où il retrouvera sa famille. Ils viennent l'attendre à Lyon.

M. MARCHAND. Pourquoi ne sont-ils pas allés l'attendre au bateau? Après quatre ans d'absence. . . .

VICTOR. Ça coûte de l'argent. Ils ne sont pas riches. . . .

MME. MARCHAND. Tiens, tiens, je n'y avais pas pensé. . . . Si sa famille n'est pas allée l'attendre au bateau, c'est signe que Jacques ne revient pas d'Amérique cousu de dollars. . . .

M. MARCHAND. C'est clair comme bonjour! Tous ne reviennent pas riches d'Amérique. . . . (*Il allume un cigare.*)

MME. MARCHAND. Jacques n'est pas bête. . . . Il est même intelligent. . . . Mais sans aide, sans amis, c'est dur à devenir riche, même aux États-Unis. . . .

VICTOR. Est-ce qu'il a jamais parlé d'argent, dans ses lettres?

M. MARCHAND. Non, jamais. Cela aurait été plutôt de goût douteux. . . . Du reste, Jacques est modeste.

VICTOR. Modeste! (*Ironique.*) On peut l'être, quand on n'a aucune raison de se vanter. . . .

MME. MARCHAND. Qu'en sais-tu?

VICTOR. Nous en avons la preuve. S'il avait fait fortune, il aurait envoyé de l'argent à ses parents.

M. MARCHAND. Comment sais-tu qu'il ne l'a pas fait? . . .

VICTOR. Voyons, papa, s'il l'avait fait, ne crois-tu pas que tante et oncle auraient été heureux d'aller l'attendre au port, à Boulogne? . . . Ils n'y sont pas allés, n'est-ce pas? Donc, logiquement, il n'a pas envoyé d'argent, simplement parce qu'il n'en avait pas à envoyer. . . .

M. Marchand. C'est vrai. . . . Ton raisonnement est logique.

Mme. Marchand. Il a annoncé qu'il revenait définitivement. . . . Il a indiqué, pour ainsi dire, qu'il se reconnaissait battu.

Victor. En d'autres termes, qu'il avait perdu la première manche de sa bataille avec la vie.

Mme. Marchand. C'est dommage. . . . Adrienne avait une affection spéciale pour lui, je crois. Une petite idylle existait même, par correspondance, entre les deux. . . .

M. Marchand (*se levant*). Il va falloir arrêter ça. . . . Jacques n'est pas un bon parti, c'est un «raté»!

(Adrienne, *qui est entrée par la porte du fond, a entendu la dernière remarque de son père.*)

SCÈNE DEUX

Les Mêmes, Adrienne

Adrienne (*s'avançant*). Qu'est-ce que tu as appelé Jacques, papa?

Victor (*tournant la tête*). Il l'a appelé un «raté». Tu n'as pas entendu?

Adrienne (*calme*). J'ai trop bien entendu. (*S'arrêtant à la petite table, où elle s'appuie.*) Vous avez tort de l'appeler un «raté». . . . Pourquoi l'appelez-vous ainsi, d'abord? Qu'en savez-vous?

Mme. Marchand (*tout en travaillant*). Il ne revient pas en triomphe, ton cousin Jacques. . . .

Victor (*à* Adrienne). Ne crois-tu pas que s'il avait amassé des dollars il aurait fait venir ses parents à Boulogne? . . . Il ne l'a pas fait, c'est donc signe qu'il n'a pas d'argent. . . . Par conséquent, il revient comme

il est parti. . . . Pauvre. . . . Il devra recommencer. . . . Pour l'instant, c'est un «raté».

ADRIENNE (*aux trois, d'un ton qu'elle s'efforce de rendre calme*). Ainsi, un homme est un raté quand il n'a pas amassé une fortune? . . . Il peut être un honnête homme. . . . Il peut s'être battu courageusement avec la vie, et c'est un raté! . . . (*à* VICTOR.) Toi, tais-toi, tu n'as rien à dire! Tu n'as pas encore commencé à gagner ton pain! (*A* MME. MARCHAND.) Maman, tu ne prends même pas sa défense? . . . Parce qu'il n'a pas d'argent? Qu'est-ce que ça veut dire, ça? L'argent n'est pas tout dans la vie!

M. MARCHAND (*venant à sa fille et lui mettant la main sur l'épaule*). Mais, dis donc, il me semble que tu parles de Jacques en des termes plus qu'intéressés, Adrienne! (*Il laisse tomber sa main.*)

VICTOR (*à* M. MARCHAND). Elle l'aime!

ADRIENNE (*l'interrompant, d'une voix frémissante*). Oui, je l'aime! Je l'aime, et je ne m'en cache pas! Il est parti en Amérique tenter fortune pour ses parents et pour moi. . . .

MME. MARCHAND (*l'interrompant*). Pour toi? Que veux-tu dire, Adrienne?

ADRIENNE. Je veux dire que Jacques désire m'épouser!

M. MARCHAND. Tu dis? T'épouser?

ADRIENNE (*véhémente*). Oui, m'épouser! Je me suis promise à lui, avant son départ. . . . Nous avons prêté serment de rester fidèles l'un à l'autre. . . . Il l'a tenu, moi aussi.

MME. MARCHAND. Adrienne, viens t'asseoir à côté de moi. (*Diplomatique.*) Ne t'emporte pas, sapristi!

M. MARCHAND (*fumant et revenant s'asseoir dans un fauteuil*). Elle est un peu nerveuse. . . . Elle se calmera. . . .

VICTOR. Oui, mais, en attendant, elle dit des bêtises!

ADRIENNE (*à* VICTOR, *tout en s'asseyant à côté de* MME. MARCHAND). Tout ce que tu diras et rien, c'est la même chose. . . .

M. MARCHAND. Allons, vous deux, ne vous fâchez pas ensemble!

MME. MARCHAND. Adrienne, tu ne penses tout de même pas te marier avec un homme sans position, sans moyens de subvenir à tes besoins?

M. MARCHAND (*à* ADRIENNE). Ta mère a raison. Réfléchis une minute, voyons! . . . Tu es un bon parti, lui, ne l'est pas. . . .

ADRIENNE (*brusque*). Inutile de discuter. Ma décision est prise. Ce sera lui ou personne.

MME. MARCHAND (*diplomatique*). Ne parlons plus de cela. Jacques va venir, nous verrons plus tard. . . .

VICTOR (*se levant et allant à la bibliothèque*). Vouloir se marier avec un homme qui n'a pas le sou, une jeune fille intelligente dire ça, aujourd'hui, c'est unique!

ADRIENNE. Tais-toi! Tu es insupportable avec tes remarques méchantes! On verra, plus tard, ce que tu sauras faire! (*Coup de sonnette.*)

M. MARCHAND (*se levant et allant ouvrir la porte*). Taisez-vous! Le voici! . . .

SCÈNE TROIS

LES MÊMES, JACQUES

(M. MARCHAND *ouvre la porte.* JACQUES *apparaît. C'est un beau garçon. Aspect naturel, sans prétentions—celui d'un homme fort, mais modeste.*)

JACQUES (*le chapeau à la main*). Bonsoir, mon oncle! (*Il l'embrasse sur les joues.*)

M. MARCHAND (*fait de même et dit*). Ah! c'est toi?

ADRIENNE (*se précipitant vers* JACQUES). Jacques!

JACQUES (*allant à* ADRIENNE *lui prend les deux mains et, la regardant un instant, tendrement*). Adrienne! (*Ils s'embrassent.*)

MME. MARCHAND (*à* JACQUES). Je suis heureuse de te voir, Jacques.

JACQUES (*allant à elle*). Moi aussi, tante! (*Ils s'embrassent sur les joues.*)

VICTOR (*allant à* JACQUES, *la main tendue*). Ça va, vieux?

JACQUES. Et toi, Victor? Comme tu as grandi! (*Poignée de mains.*)

MME. MARCHAND (*s'asseyant sur le canapé, à* JACQUES). Assieds-toi à côté de moi, Jacques.

JACQUES (*s'asseyant*). Merci, tante.

ADRIENNE (*s'asseyant à côté de* JACQUES). Tu as très bonne mine, sais-tu, Jacques? . . .

JACQUES (*souriant*). J'ai fait une excellente traversée.

M. MARCHAND (*allant s'asseoir dans un fauteuil*). Tu n'as guère changé. . . . L'air un peu plus mûr, plus décidé, c'est tout. . . .

JACQUES. Une vie bien réglée, sans excès, de l'exercice, voilà le secret! . . .

VICTOR (*approchant un fauteuil*). Et l'Amérique, Jacques, ça t'a plu?

JACQUES. Oui! C'est un grand pays, les États-Unis! Une fois qu'on l'a connu, on ne peut plus l'oublier. . . . Je l'aime beaucoup. . . .

VICTOR (*avec ironie*). Ah? pourquoi ne pas y être resté alors?

JACQUES. Parce que je désire vivre en France. . . .

ADRIENNE (*d'une voix impressionnante*).

«Heureux qui, comme Ulysse, a fait un beau voyage,
Ou comme celui-là qui conquit la toison,
Et puis est retourné, plein d'usage et raison,
Vivre entre ses parents le reste de son âge!»

JACQUES (*à* ADRIENNE). Oui, Adrienne. Tu as exprimé par ces quelques vers tout le désir de mon cœur!

M. MARCHAND (*voulant changer de conversation*). Peut-on savoir si tu reviens satisfait de ton séjour, là-bas? . . .

JACQUES (*d'un ton modeste*). Oui, mon oncle. J'y ai beaucoup appris. Je suis devenu, je crois, un homme.

VICTOR. Ça a été dur, Jacques?

JACQUES. Oui, Victor, ça n'a pas été toujours facile. . . .

MME. MARCHAND. Que penses-tu faire, pour vivre, Jacques?

JACQUES. Travailler, comme d'habitude, ma tante!

M. MARCHAND. Veux-tu que je m'occupe à te trouver un emploi, Jacques? A ton service, tu sais.

JACQUES. Merci. Je me le rappellerai. . . . Pour l'instant, je veux me reposer un peu, me refaire à notre vie française. . . .

VICTOR (*ironique*). Reprendre dès forces . . . retrouver du courage pour continuer la lutte, hein?

JACQUES (*qui fait semblant de ne pas comprendre l'ironie de Victor*). C'est ça, tu l'as dit, mon vieux!

ADRIENNE. Es-tu abattu, Jacques?

JACQUES (*souriant*). Moi, abattu? En ai-je l'air, Adrienne? Et pourquoi le serais-je?

M. MARCHAND. De recommencer de travailler ici. . . .

JACQUES. Eh bien? Qu'y a-t-il de terrible dans cela? Je n'ai pas peur de travailler. . . .

MME. MARCHAND (*voulant changer la conversation*). Tu pars ce soir, à quelle heure?

JACQUES. A huit heures quarante.

MME. MARCHAND. Alors tu dîneras avec nous.

JACQUES. Merci beaucoup, ma tante, avec plaisir.

VICTOR. Tes parents t'attendront à Lyon?

JACQUES. Oui, ils m'y attendront demain matin.

M. MARCHAND. Tu dois être très content de les revoir, sans doute?

JACQUES. Oui, très heureux. Je suis heureux déjà. . . .

MME. MARCHAND. De quoi?

JACQUES. D'avoir revu Adrienne et vous trois. . . .

M. MARCHAND. Adrienne?

JACQUES. Oui, Adrienne . . . et, si vous voulez bien nous laisser seuls un instant en tête à tête, je serai plus heureux encore. . . . Excusez ma franchise, mais le temps presse, et je tiens à lui parler à tout prix.

(M. MARCHAND, *sa femme et* VICTOR *se lèvent et s'en vont vers le fond.*)

M. MARCHAND. Très bien! Nous te laissons seul avec Adrienne, Américain!

MME. MARCHAND. Nous vous laissons. . . .

VICTOR. De petits secrets?

JACQUES. Non, de grands! (*Les trois sortent.*)

SCÈNE QUATRE

ADRIENNE, JACQUES

JACQUES. Adrienne, tu ne peux pas savoir avec quelle impatience j'ai attendu ce moment-ci!

ADRIENNE (*émue*). Si, Jacques, car moi aussi je l'ai attendu!

JACQUES (*lui prenant la main et la mettant sur son cœur*). Il a toujours battu pour toi!

ADRIENNE. Le mien aussi, Jacques, pour toi!

JACQUES (*évoquant*). Tu te rappelles, avant le départ, notre baiser, cet unique serment? . . .

ADRIENNE (*émue*). Oui, Jacques. Ce fut le plus beau et le plus triste jour de ma vie. . . . J'avais enfin trouvé et décidé que c'était toi qui serais mon compagnon de toujours, et tu partais!

JACQUES (*ému aussi*). Et moi aussi, chérie! J'étais triste à mourir, mais il fallait partir! Tu as toujours été ma force, mon inspiration! Tes lettres me réchauffaient le cœur! Tes bonnes lettres, Adrienne, si tendres, si encourageantes! (*Il lui prend les deux mains et les baise longuement.*)

ADRIENNE (*émue*). Qu'allons-nous faire, maintenant?

JACQUES (*lui tenant les deux mains et la regardant*). Maintenant? Parler ensemble de l'avenir. . . . Adrienne, m'aimes-tu?

ADRIENNE. Oui, tu le sais!

JACQUES. Moi, je t'adore! Es-tu décidée à unir ta destinée à la mienne, même si j'étais pauvre?

ADRIENNE. Oui, Jacques! Je veux être ta femme, même pauvre! Et puis, est-ce que l'argent compte, quand on s'aime? . . .

JACQUES. As-tu confiance en moi?

ADRIENNE. Absolue!

JACQUES. Cela ne te fera rien de travailler avec moi, au besoin?

ADRIENNE (*d'une voix ferme*). Je veux partager ta vie, plaisirs ou épreuves. . . . Je veux être à tes côtés. Je t'aime!

JACQUES (*d'une voix frémissante*). Même sans le sou?

ADRIENNE. Même sans le sou! Nous travaillerons. Je t'aiderai, tu verras! (*Ardemment.*) Notre amour nous donnera des forces, mon Jacques!

JACQUES. Oh! Adrienne! Ce sont les plus belles minutes de ma vie! Alors, tu veux être ma femme, ma femme adorée, même si je suis sans le sou?

ADRIENNE. Ne parle pas d'argent à ton Adrienne, Jacques, parle-lui d'amour! Tu sais bien que je suis à toi!

JACQUES (*se levant, baisant encore les mains d'Adrienne*). Non. Je ne me suis pas trompé. . . . C'est bien toi qui devais être ma femme! Tu le seras! (*Il appelle.*) Oncle! Tante! Revenez, revenez, nous avons fini!

SCÈNE CINQ

ADRIENNE, *sur le canapé;* JACQUES, *debout;* M. *et* MME. MARCHAND, VICTOR

JACQUES (*allant devant eux, dès qu'ils sont dans la pièce*). Mon oncle et ma tante, j'ai l'honneur de vous demander la main d'Adrienne!

M. MARCHAND. Ah!

MME. MARCHAND. La main d'Adrienne!

VICTOR. Je m'en doutais!

M. MARCHAND (*voulant être calme*). Je suis très étonné de cette déclaration, si . . . si . . . américaine! . . . Asseyons-nous tous, et parlons un peu.

(*Ils s'asseyent tous:* MME. MARCHAND *à gauche et* JACQUES *à droite* D'ADRIENNE, M. MARCHAND *et* VICTOR *dans un fauteuil.*)

M. MARCHAND (*empêchant* VICTOR *de parler, d'un geste*). Tais-toi, Victor! Je ne veux pas être interrompu. (*A* JACQUES.) Jacques, ta demande soudaine nous surprend. . . . Permets-moi de poser quelques questions. (*A* ADRIENNE.) Aimes-tu Jacques assez profondément pour te marier avec lui?

ADRIENNE (*emphatique*). Oui, papa!

M. Marchand (*à* Jacques). L'aimes-tu assez pour ne vouloir que son bonheur?

Jacques. C'est ce que je désire par dessus tout, mon oncle!

M. Marchand. Alors, si c'est ce que tu désires, et si vous vous aimez, vous avez mon consentement, mais à une condition. . . .

Jacques (*l'interrompant*). Laquelle?

M. Marchand. Je désire avoir la certitude que tu pourras pourvoir aux besoins d'Adrienne. Or, si tu n'as pas de position, comment pourras-tu y parvenir?

Mme. Marchand. Oui, Jacques. Y avez-vous pensé? Il faut de l'argent pour vivre! Mes enfants, on ne peut pas vivre seulement d'amour et d'eau fraîche. . . .

Jacques. Nous le savons. Nous travaillerons. Quelle est votre réponse finale, mon oncle?

M. Marchand (*se lève et va à* Jacques, *lui posant une main sur l'épaule*). Tu as mon consentement, Jacques. Vous vous marierez dès que tu auras une bonne position.

Jacques (*à* Mme. Marchand). Et vous, ma tante?

Mme. Marchand. Je pense comme Lucien. Tu as mon consentement aussi, mais tu dois comprendre que nous voulons l'assurance que notre Adrienne sera heureuse. . . . Tu reviens d'Amérique. . . .

Jacques. Je reviens d'Amérique? . . .

Mme. Marchand. Les poches vides, sans doute?

M. Marchand (*qui s'est assis à nouveau*). Jacques, serait-il curieux de te demander quelques renseignements sur ta situation financière?

Jacques. Pas du tout. Je vous les dois, puisque je suis un des vôtres, presque. . . . (*A* Adrienne.) Adrienne, je ne t'ai jamais parlé d'argent, ni à personne d'autre. . . . Je voulais voir l'accueil qui me serait fait,

au retour, si je revenais en donnant l'apparence d'être pauvre. . . . Tes réponses si belles, si nobles, m'ont conquis, tout à l'heure. . . . Les réserves de tes parents sont justifiées. Quant aux remarques ironiques de Victor, je les ai ignorées. Il est trop jeune pour bien comprendre la vie. . . . Quand il sera plus mûr, il sera moins critique, il comprendra. . . . Vous m'avez cru un «raté». Détrompez-vous! . . . Je reviens avec une grosse fortune, réalisée pendant la crise de Floride. . . . J'ai acheté, tout à l'heure, une usine de produits chimiques, près de Paris. . . . J'ai plusieurs millions de francs qui me restent. . . . Est-ce suffisant, comme garantie?

M. Marchand (*suffoqué, se levant et prenant* Jacques *dans les bras*). Millionnaire, et tu ne le disais pas!

Mme. Marchand (*à* Adrienne). Millionnaire, Adrienne, millionnaire, ton mari!

Victor (*se levant et allant à* Jacques). Mon vieux, mes compliments et mes excuses! Je t'avais appelé un raté!

Jacques (*debout, à* Victor, *en se dégageant des bras de* M. Marchand). Ne tire jamais de conclusions dans l'ignorance, à l'avenir! (*A* Adrienne.) Tu ne dis rien? . . .

Adrienne. Je n'ai rien a dire que je ne t'aie dit. . . . Je suis très heureuse de te savoir riche. . . .

Jacques (*rectifiant*). De nous savoir riches, tu veux dire! (*Aux trois autres.*) Ma limousine est en bas, voulez-vous l'étrenner, pendant que j'enlève mon Adrienne? (*Il prend* Adrienne *dans ses bras et l'embrasse, puis se dirige avec elle vers la porte, pendant que les trois s'écrient, l'un après l'autre*—M. Marchand: «*Avec plaisir*». Mme. Marchand: «*Ça, c'est inouï!*» Victor: «*Par exemple!*»—*se dirigent vers la porte et que le rideau tombe.*)

Sat. Dec. 6, 1931

L'ÉPREUVE DANGEREUSE

COMÉDIE EN UN ACTE

PERSONNAGES

MAURICE NORMAND, *la trentaine*
HÉLÈNE, *sa femme, vingt-quatre ans*
LUCIENNE MAIGRET, *vingt-cinq ans*
JOSÉPHINE, *la bonne, environ vingt ans*

Salon à Paris. Après-midi d'été. Porte d'entrée à droite; porte intérieure à gauche. Canapé et deux fauteuils à droite. Dans le fond, contre le mur, quatre chaises. Petite table avec statuette dans le centre. Piano à queue, avec son tabouret à gauche. Guéridons avec vases et fleurs.

SCÈNE PREMIÈRE

MAURICE, JOSÉPHINE

MAURICE, *prêt à sortir, est assis dans un fauteuil, un journal entre les mains.* JOSÉPHINE, *tenue de bonne, avec le petit tablier traditionnel, arrange le salon, essuie les meubles.*

MAURICE (*lisant à voix haute*). «On nous télégraphie de Toulouse qu'un crime horrible a eu lieu, la nuit dernière. Une vieille femme a été étranglée d'une façon sauvage. Le meurtrier, après avoir dévalisé sa victime, l'a laissée agonisante. . . ». (*A* JOSÉPHINE.) C'est du joli!

JOSÉPHINE (*s'arrêtant, le plumeau à la main*). Encore un crime! . . . Mon Dieu! Ça me donne la frousse, toutes ces histoires-là! (*Mettant les mains à son cou.*) Si on m'étranglait!

MAURICE. N'ayez pas peur! . . . Une belle fille comme vous, qui lui ferait du mal?

JOSÉPHINE (*minaudant*). Oh, monsieur me flatte! . . .

MAURICE (*changeant de conversation*). On arrange le salon pour l'arrivée de l'amie de Madame?

JOSÉPHINE. Oui, monsieur. Madame m'a dit qu'elle doit arriver vers les trois heures. . . . J'ai déjà arrangé la chambre de mademoiselle Maigret. . . . Je vais essuyer maintenant ces tableaux. . . . (*Elle monte sur une chaise, après y avoir mis un journal. Elle passe un torchon sur un tableau. La chaise prend une inclinaison dangereuse.* . . . MAURICE, *qui regarde, se précipite et arrive à temps pour recevoir* JOSÉPHINE *dans les bras. La chaise tombe.*) Oh, merci, monsieur! Sans monsieur. . . .

SCÈNE DEUX

LES MÊMES, HÉLÈNE

(HÉLÈNE *entre et voit* JOSÉPHINE *dans les bras de* MAURICE, *qui la pose à terre.*)

HÉLÈNE (*à* MAURICE, *d'un ton plutôt irrité*). Qu'est-ce que cela signifie?

MAURICE (*calme*). Rien du tout. Joséphine est montée sur cette chaise. La chaise bascule. Joséphine perd son équilibre. . . . J'arrive juste à temps pour empêcher un petit accident. . . .

JOSÉPHINE (*à* HÉLÈNE). Sans monsieur, je serais tombée et je me serais fait mal. . . .

HÉLÈNE (*d'un air vexé*). C'est bien. Ça ne fait rien. . . .

JOSÉPHINE. Ça n'aurait rien fait à Madame si j'étais tombée?

HÉLÈNE. Mais non, Joséphine, je ne dis pas cela. L'affaire est insignifiante. . . . Arrangez donc la musique sur le piano. (JOSÉPHINE *exécute l'ordre.*)

MAURICE. Je pars.

HÉLÈNE. Tu pars déjà? Tu ne veux pas aller à la gare avec moi, pour attendre Lucienne?

MAURICE. Non, je ne peux pas. Je le regrette, mais j'ai un rendez-vous.

HÉLÈNE (*l'interrompant*). Un rendez-vous? . . .

MAURICE (*souriant*). Oui, d'affaires.

HÉLÈNE. Aujourd'hui, samedi?

MAURICE. Qu'y a-t-il d'étonnant? J'y vais. Je serai bientôt de retour. En revenant, je passerai à l'Odéon prendre trois fauteuils.

HÉLÈNE. Oui, c'est une bonne idée. Qu'est-ce qu'on joue?

MAURICE. On donne «La Bataille.» (*Il va vers la porte.*)

HÉLÈNE. Eh bien, quoi, Maurice, on ne m'embrasse pas?

MAURICE (*sur le seuil*). Je t'embrasserai quand je reviendrai tout à l'heure. . . . (*Il lui envoie un baiser du bout des doigts et sort.*)

SCÈNE TROIS

HÉLÈNE, JOSÉPHINE

HÉLÈNE (*entre ses dents*). Quelle indifférence, mon Dieu! (*A* JOSÉPHINE.) Joséphine, tout est bien en ordre dans la chambre de mademoiselle Maigret?

JOSÉPHINE. Oui, madame. Vous pouvez être tranquille. Elle est comme madame la désire.

HÉLÈNE (*suivant sa pensée*). Que s'est-il exactement passé, tout à l'heure?

JOSÉPHINE. Quand, tout à l'heure?

HÉLÈNE. Quand vous êtes tombée, et que mon mari vous a reçue dans ses bras?

JOSÉPHINE (*sur ses gardes*). Mais rien d'autre que monsieur n'ait dit, madame. . . . Je n'ai rien à ajouter. . . . Que voulez-vous qu'il y ait eu d'autre?

HÉLÈNE (*prudente, essayant de ne donner nulle importance à ses paroles*). Oh, rien! n'en parlons plus! . . . J'espère que cela ne vous arrivera plus.

JOSÉPHINE. Je l'espère bien, moi aussi, madame!

HÉLÈNE. C'est bien comme ça, Joséphine. Allez donc chez l'épicier chercher ma commande; comme ça, je serai sûre de l'avoir à temps.

JOSÉPHINE. Oui, madame, j'y vais de suite. . . . (*Elle sort, emportant les torchons et le plumeau.*)

SCÈNE QUATRE

HÉLÈNE, *puis* LUCIENNE

HÉLÈNE (*seule, arrange des fleurs dans les vases, tout en disant lentement*). Non, c'est impossible. . . . Il ne ferait pas ça. . . . Joséphine. . . . Maurice. . . . Non, je suis folle, voyons! Pourtant, pourquoi cette indifférence? . . . Allons, je me fais du mauvais sang pour rien. Que je suis bête! (*Elle se met au piano et commence à jouer. Coup de sonnette.*) Tiens, Joséphine de retour, déjà? Non, elle n'a pas eu le temps d'aller au coin. . . . (*Elle va à la porte et l'ouvre.* LUCIENNE MAIGRET *apparaît, une valise à la main.*)

LUCIENNE. Eh bien! C'est tout ce que tu trouves à me dire?

HÉLÈNE (*tout étonnée*). Lucienne, toi, déjà!

LUCIENNE. Je suis arrivée par le rapide au lieu de l'omnibus. Voilà! (*Les deux amies s'embrassent. Pendant la conversation suivante,* LUCIENNE *se mettra à l'aise, aidée par* HÉLÈNE.)

HÉLÈNE. Je suis heureuse de te voir, tu sais! J'allais justement me préparer à venir t'attendre à la gare. . . .

LUCIENNE. Eh bien! tu n'iras pas. . . . Je suis vraiment contente de te revoir, moi aussi, Hélène!

HÉLÈNE. Quelle bonne mine que tu as! (*Elles s'asseyent toutes les deux sur le canapé.*)

LUCIENNE. Et toi, donc! Tu es vraiment l'image de la santé! . . . Pour une Parisienne, on peut dire que tu en es une. . . . J'aime ta robe . . . elle est gentille. . . .

HÉLÈNE. J'allais justement te faire le même compliment. La tienne a du chic aussi. Bien que tu n'habites pas Paris, tu peux passer pour une Parisienne, sans effort.

LUCIENNE (*se levant et allant à sa valise*). Tu me flattes, Hélène. Je tâche de m'habiller avec goût . . . (*Sortant une robe de la valise.*) Que penses-tu de cette robe? Je l'ai achetée il y a quelques jours . . . (*Elle la montre.*)

HÉLÈNE (*se levant*). Oh! que c'est gentil! Elle est ravissante. . . . (*Elle la prend des mains de* LUCIENNE, *la regarde. Pendant ce temps,* LUCIENNE *sort un écrin de la valise.*)

LUCIENNE (*ouvrant l'écrin*). Hélène, que penses-tu de ce collier?

HÉLÈNE. Oh! qu'il est beau!

LUCIENNE (*l'interrompant*). Il est à toi, chérie. (*Elle le lui met autour du cou.*) Ça ne fait pas mal. . . .

HÉLÈNE (*heureuse*). Oh! merci, merci, Lulu! Tu es

trop bonne! Que c'est gentil de ta part! (*Elle embrasse* LUCIENNE.)

SCÈNE CINQ

LES MÊMES, JOSÉPHINE

JOSÉPHINE (*entre, sans fermer la porte derrière elle; posant son panier à provïsions sur le tapis*). Bonjour, mademoiselle Maigret! Déjà arrivée?

LUCIENNE. Bonjour, Joséphine. J'ai surpris mon amie à l'instant. Je suis arrivée un peu plus tôt.

HÉLÈNE (*à* JOSÉPHINE). Vous avez eu à attendre?

JOSÉPHINE (*rougissant*). Non, madame, mais Albert m'a retenue. . . .

HÉLÈNE. Albert? Qui est Albert?

JOSÉPHINE. Je veux dire le commis de l'épicier. . . . Il aime à me parler. . . .

LUCIENNE. Il a raison. Vous êtes un beau brin de fille, Joséphine. Votre amoureux? . . .

JOSÉPHINE (*embarrassée*). Oh, non, mademoiselle! . . . Il est assez bien, mais nous n'en sommes pas encore là. . . .

HÉLÈNE (*à* JOSÉPHINE). Joséphine quand vous aurez porté le panier à la cuisine, revenez et montez les affaires de mademoiselle. (*Elle montre la valise, le manteau, etc.*)

JOSÉPHINE (*prenant le panier et sortant par la gauche*). Bien, madame. Je reviens dans un instant.

SCÈNE SIX

HÉLÈNE, LUCIENNE, JOSÉPHINE, *puis* MAURICE

HÉLÈNE (*qui s'assied, pendant que* LUCIENNE *remet la robe dans sa valise*). Que penses-tu de Joséphine?

LUCIENNE (*levant la tête*). Moi? . . . Rien. Pourquoi? . . .

HÉLÈNE. Tu ne la trouves pas jolie?

LUCIENNE. Elle n'est pas vilaine. . . . Mais pourquoi cette question?

HÉLÈNE (*qui a une idée fixe*). Une bonne qui est jolie est parfois dangereuse. . . .

LUCIENNE (*qui a compris, revenant vers* HÉLÈNE). Qu'est-ce que tu veux dire? . . . Qu'est-ce que tu imagines? . . . Tiens, que je suis sotte! Je ne t'ai même pas demandé des nouvelles de Maurice!

HÉLÈNE. Il va bien, merci. Il va revenir tout à l'heure. . . . Monsieur avait un rendez-vous . . . (*D'un ton sceptique.*) d'affaires!

LUCIENNE. Hélène! Qu'est-ce que tu as, voyons?

HÉLÈNE (*prête à pleurer*). Oh, je ne sais pas. . . . Je suis malheureuse.

LUCIENNE. Malheureuse, toi? . . . Mais tu es folle!

HÉLÈNE. Non, Lucienne. Maurice est devenu indifférent. . . . Il ne m'embrasse que quand je le lui demande. . . .

LUCIENNE. Voyons, Hélène, la lune de miel ne peut pas toujours durer. . . .

JOSÉPHINE (*entre sur ces mots, par la gauche, et va prendre le chapeau, le manteau et la valise de Lucienne; à* LUCIENNE). Je vais donner un coup de brosse au chapeau et au manteau de mademoiselle.

LUCIENNE. S'il vous plaît, Joséphine. (JOSÉPHINE *sort.*)

HÉLÈNE (*qui l'a suivie des yeux*). Oh, celle-là! Tiens, tout à l'heure, sais-tu ce qui est arrivé?

LUCIENNE. Non, quoi?

HÉLÈNE (*se levant, allant vers le mur et montrant la*

chaise de laquelle JOSÉPHINE *était tombée*). Quand je suis entrée, il y a une heure, sais-tu ce que j'ai vu? Joséphine dans les bras de Maurice! Le croirais-tu?

LUCIENNE. Dans les bras de ton mari!

HÉLÈNE. Oui! Ils ont dit que c'était un accident. . . . Joséphine était montée sur la chaise pour essuyer les tableaux. . . . La chaise a basculé. . . . Maurice est arrivé (*Elle fait les gestes.*) juste à temps pour recevoir Joséphine, comme ça, dans les bras. . . . Pas mal, hein, comme excuse?

LUCIENNE. Mais, Hélène, c'est tout à fait plausible! Mais, dis donc, que vas-tu penser là?

HÉLÈNE (*revenant au canapé*). Oui, je sais. J'essaie de ne pas avoir ces idées-là . . . mais j'ai peur. . . .

LUCIENNE. Peur?

HÉLÈNE. Oui, peur. . . . Peur d'être trompée. . . . Maurice est devenu si indifférent. . . .

LUCIENNE. Tu n'es pas folle? Allons, allons, chasse-moi vite ces idées-là!

HÉLÈNE. C'est facile à dire . . . (*Pleurant presque.*) Oh, que je suis malheureuse! (*Soudainement.*) Oh, tiens, j'ai une idée! . . . (*Elle songe un instant.*) Si je tentais une expérience?

LUCIENNE (*qui ne comprend pas*). Tenter une expérience?

HÉLÈNE. Lucienne, tu es ma meilleure amie, n'est-ce pas? Veux-tu me rendre un immense service?

LUCIENNE. Tu sais que je ferais toujours tout ce que je peux pour toi, chérie!

HÉLÈNE. Eh bien, voilà: je te laisse seule avec Maurice. . . . Tu lui fais des remarques flatteuses. . . . Il en sera charmé. . . . S'il est infidèle, il essayera de flirter avec toi et. . . .

LUCIENNE (*l'interrompant, révoltée*). Mais c'est odieux, cela! Une telle épreuve! C'est indigne de toi! Pour qui me prends-tu? Je ne veux pas. Je ne veux pas du tout! (*Le ton de sa voix est haut, irrité. A ce moment, la porte s'entr'ouvre.* MAURICE *passe le tête, mais, entendant la repartie de sa femme, la retire, et se tient derrière la porte entre-bâillée. Il entendra tout le reste de la conversation, sans être vu des deux femmes, mais un peu du public.*)

HÉLÈNE. Lucienne, non, ce n'est pas odieux! Une femme a le droit de tenter une épreuve pour savoir si son mari lui est fidèle! . . . Lucienne, ce que je te demande n'est pas extraordinaire. . . .

LUCIENNE (*moins révoltée*). Tu trouves, toi? Me prêter à un tel piège?

HÉLÈNE. Lucienne, fais ça pour moi, veux-tu? Tu n'as qu'à rester un peu avec Maurice, voir quelle sera son attitude . . . et me dire ce qui se sera passé. . . . Tu me rendrais un immense service. Veux-tu?

LUCIENNE. Hélène, je t'aime beaucoup. C'est parce que je t'aime que je veux bien consentir à cette vilaine expérience. . . . J'espère que tu seras édifiée, après, et que ton mari ne se doutera pas de l'épreuve. . . .

HÉLÈNE. Oh, merci, merci, Lucienne! Je savais bien que tu me rendrais ce service! . . . Maurice ne va pas tarder à venir, veux-tu faire un peu ta toilette? . . . (*Les deux amies, qui se sont levées, sortent par la gauche. Maurice entre lentement.*)

SCÈNE SEPT

MAURICE, *puis* JOSÉPHINE

MAURICE (*seul, pose son chapeau, s'assied dans un fauteuil; à voix assez haute*). Tiens, tiens! Hélène me croit volage. . . . Elle veut me mettre à l'épreuve. . . . Lucienne se prête au piège. . . . Mais ce n'est guère flatteur ça, pour moi. . . . C'est odieux de la part d'Hélène! (*Il se lève, fait quelques pas, arrange des fleurs.*) Une idée. . . . Si je donnais une bonne leçon à ma femme, moi? . . . Tiens, tiens! (*Il va au piano, prend un morceau de musique et commence à écrire sur le verso.*)

JOSÉPHINE (*arrivant par la gauche*). Monsieur est de retour?

MAURICE (*sans lever la tête*). Il faut croire, puisque je suis ici. . . .

JOSÉPHINE. Monsieur sait que mademoiselle Maigret est arrivée?

MAURICE (*continuant à écrire*). Ah! elle est arrivée? . . .

JOSÉPHINE (*allant vers la porte de droite*). Je vais chez l'épicier. . . . J'ai oublié quelque chose, tout à l'heure. (*En fermant la porte, elle dit à voix assez haute.*) C'est Albert qui sera content!

MAURICE (*qui continue à écrire, lisant à mi-voix*). «J'espère que désormais tu auras confiance en moi. Que cette épreuve te profite et me profite! A l'avenir, je te prouverai que je te suis fidèle et que je t'aime tout comme au premier jour. . . .» (*Après avoir fini d'écrire, il place le morceau de musique sous un autre. Il prend ensuite le journal et va s'asseoir dans un fauteuil. Il lit. Petit silence. On entend la voix de Lucienne qui entre avec Hélène, par la porte intérieure.*)

SCÈNE HUIT

MAURICE, HÉLÈNE, LUCIENNE, *puis* JOSÉPHINE

LUCIENNE (*à* HÉLÈNE). A l'Odéon?

HÉLÈNE. Oui.

MAURICE (*se levant et s'avançant vers* LUCIENNE). Bonsoir, Lucienne! Je suis content de vous voir!

LUCIENNE (*tendant la main à* MAURICE). Moi aussi, Maurice, je suis contente de vous revoir, Hélène et vous.

HÉLÈNE (*à* MAURICE). Il y a longtemps que tu es revenu?

MAURICE. Non, à l'instant. (*A* LUCIENNE.) Vous avez fait un bon voyage?

LUCIENNE (*s'asseyant sur le canapé ainsi qu'*HÉLÈNE). Oui, merci. Je suis venue par le rapide au lieu de l'omnibus. . . . J'ai surpris Hélène. . . .

MAURICE (*qui allume une cigarette et qui s'est assis sur une chaise, en face des deux femmes*). Bonne surprise, j'en suis sûr!

HÉLÈNE. Oui, mais j'aurais bien voulu aller l'attendre à la gare.

LUCIENNE. Bah! Ça ne fait rien. J'ai pris un taxi.

HÉLÈNE (*à* MAURICE). Regarde le joli collier qu'elle m'a offert.

MAURICE (*sans se déranger*). En effet, il est joli. C'est bien gentil, Lucienne.

HÉLÈNE. Je disais justement à Lucienne que nous allions à l'Odéon, ce soir.

LUCIENNE. J'en suis enchantée. Il y a longtemps que je désirais voir Gémier dans «La Bataille.»

MAURICE. Vous serez satisfaite. Il jouera ce soir, comme Hélène a dû vous le dire. . . . Et comment vont vos parents?

LUCIENNE. Très bien, merci. Je vois que vous avez bonne mine, en dépit des affaires.

MAURICE (*négligemment*). Il est vrai qu'elles sont assez souvent ennuyeuses. Ainsi, voyez, j'avais un rendez-vous cet après-midi. . . . Un des hommes d'affaires n'est pas venu. . . . Nous avons dû le remettre à la semaine prochaine. . . .

HÉLÈNE. En voilà des rendez-vous! Tu n'es presque jamais avec moi. . . . Nous ne sortons jamais, pour ainsi dire. . . .

MAURICE. Que veux-tu, Hélène, on ne fait pas ce qu'on veut dans les affaires! (JOSÉPHINE *entre par la droite.*)

HÉLÈNE. D'où venez-vouz? Je vous croyais ici.

JOSÉPHINE. J'avais oublié quelque chose chez l'épicier. . . .

LUCIENNE (*souriante*). De dire au revoir au commis?

JOSÉPHINE. Oh, mademoiselle! Je vous assure que ce n'est pas à cause de lui. . . .

HÉLÈNE. C'est bien, Joséphine, on ne vous accuse de rien.

JOSÉPHINE. Si madame veut bien venir à la cuisine avec moi, pour me dire comment préparer le gigot? . . .

HÉLÈNE (*se levant, l'interrompant*). Oui, Joséphine. (*A* LUCIENNE.) Tu m'excuses un moment? (*A mi-voix, pendant que* MAURICE *lit le journal.*) Rappelle-toi, le moment est venu. (*Plus haut.*) Je vous laisse. Maurice, ne lis donc pas, et sois poli. . . . (*S'en allant.*) Je reviens dans quelques minutes. . . .

MAURICE (*pendant qu'elle sort, après* JOSÉPHINE). C'est ça.

SCÈNE NEUF

MAURICE, LUCIENNE

LUCIENNE. Vous pouvez être heureux d'avoir une femme si charmante.

MAURICE. Je le suis, Lucienne. Mais vous-même, ne l'êtes-vous pas? (*Il allume une autre cigarette.*)

LUCIENNE. Taisez-vous, flatteur!

MAURICE. Je ne vous flatte pas du tout, Lucienne. Vous êtes jolie, et vous le savez bien.

LUCIENNE (*ironique*). Vraiment? . . .

MAURICE (*se levant et faisant quelques pas pour venir finalement s'asseoir à côté de* LUCIENNE, *sur le canapé*). Si je n'étais pas marié, je suis sûr que vous m'intéresseriez.

LUCIENNE (*l'interrompant*). Oui, mais voilà, vous êtes marié, alors. . . .

MAURICE. Alors quoi? Est-ce que cela m'empêche de vous faire savoir mon opinion sincère?

LUCIENNE (*flattée*). Merci, Maurice. Ne parlons pas de moi, voulez-vous? Vous m'embarrassez.

MAURICE. Je voudrais vous voir heureuse, avec un bon mari. . . . Une belle femme comme vous. . . .

LUCIENNE (*l'interrompant*). . . . Doit être difficile, si elle a des idéals, si elle ne veut pas faire de bêtises. . . .

MAURICE. Oui, mais en attendant . . . cela ne vous fait rien de ne pas être aimée, cajolée?

LUCIENNE. Je n'y ai pas pensé, Maurice. . . . Oui, je sais que j'aimerais à l'être. . . . Vivre toujours seule. . . . N'avoir aucune démonstration de tendresse. . . .

MAURICE. C'est dur, n'est-ce pas? . . . Vos lèvres ne demandent-elles pas un baiser parfois? Ne voudriez-vous pas vous sentir dans des bras aimés? . . . Soyez sincère, Lucienne?

LUCIENNE (*rêveuse*). Si. Oui, parfois. . . . J'aimerais, mais. . . .

MAURICE (*se rapprochant tout à côté*). Mais quoi? . . . N'est-ce pas permis? (*Il prend une main de* LUCIENNE *qui se laisse faire.*) Lucienne, regardez-moi!

LUCIENNE (*abandonnant sa main, émue*). Je vous regarde, Maurice.

MAURICE (*approchant son visage près de celui de* LUCIENNE). Maintenant, Lucienne. . . . Ne voudriez-vous pas être embrassée . . . par moi? (*Il lui prend l'autre main et l'attire à lui.*)

LUCIENNE (*très émue, se débattant faiblement*). Oh, Maurice! Vous n'y pensez pas! Et Hélène! . . . Vous êtes marié, Maurice! (*D'une voix tremblante.*) Non, non, il ne faut pas!

MAURICE (*qui a son visage tout près de celui de* LUCIENNE). Pourquoi pas? . . . Elle n'en saura rien. . . . Lucienne, laissez-moi vous donner un baiser. . . . Je vous aime aussi. . . .

LUCIENNE (*se débattant faiblement*). Non, Maurice, non! Il ne faut pas! Vous êtes marié! . . . Pauvre Hélène!

(MAURICE *est sur le point d'embrasser* LUCIENNE *presque vaincue.* . . . HÉLÈNE *paraît, comme* LUCIENNE *allait lui abandonner ses lèvres.* . . .)

SCÈNE DIX

LES MÊMES, HÉLÈNE

HÉLÈNE (*d'une voix faible*). Maurice! Lucienne! Oh, mon Dieu! (*Elle sanglote.*)

LUCIENNE (*se dégageant de* MAURICE *et allant à*

HÉLÈNE). Voyons, Hélène, ne pleure pas, voyons! Nous n'avons pas fait de mal!

HÉLÈNE (*la repoussant*). Laisse-moi, toi! (*Sanglotant.*) Toi, ma meilleure amie! Toi, me prendre mon mari! Oh! que je suis malheureuse!

LUCIENNE (*qui s'est remise*). Hélène! Ah! par exemple! Tu me dis de te rendre un service et c'est comme ça que tu me remercies!

HÉLÈNE (*s'essuyant les yeux, frémissante*). Tais-toi! Ne me dis rien! Tu m'as trahie! . . . (*Montrant la porte à gauche.*) J'étais là, derrière la porte. . . . J'ai tout entendu. . . . Tu l'as provoqué. . . . Tu l'as laissé faire. . . . Tu t'es laissé embrasser!

LUCIENNE (*furieuse*). Ce n'es pas vrai! Oh! que tu es injuste!

MAURICE (*qui s'est levé, s'approchant des deux femmes, très calme*). Je ne l'ai pas embrassée! Ne nous accuse pas, Hélène! Nous n'avons rien fait de mal. . . .

HÉLÈNE (*s'effondrant dans un fauteuil*). Menteur! J'ai tout entendu!

MAURICE. Ah! tu écoutais? . . . C'est joli! Depuis quand écoutes-tu aux portes?

HÉLÈNE. Depuis que je sais que tu me trompes!

MAURICE (*calme*). Que je te trompe, moi! Oh, Hélène! Comment peux-tu dire ça?

HÉLÈNE. J'ai tout entendu. . . . J'en ai la preuve. . . .

LUCIENNE (*qui est venue près d'*HÉLÈNE). Voyons, Hélène, sois raisonnable!

HÉLÈNE. Toi, laisse-moi, misérable!

LUCIENNE (*s'emportant*). Ah, j'en ai assez à la fin! Tu me supplies de te rendre un service. . . .

MAURICE (*l'interrompant*). De lui rendre un service? . . .

HÉLÈNE (*à* LUCIENNE). Tais-toi! Tais-toi!

MAURICE (*à* HÉLÈNE). De quel service s'agit-il?

HÉLÈNE. Laisse-moi tranquille! Tu as tué notre amour!

MAURICE (*très calme*). Non, Hélène. (*Tendrement.*) Pourquoi as-tu agi de la sorte? Pourquoi m'as-tu soupçonné, moi qui t'adore! Ce que tu as entendu, je ne le pensais pas. Je jouais la comédie. . . .

HÉLÈNE (*se levant brusquement*). Ce n'est pas vrai! Tu mens!

MAURICE (*allant au piano et y prenant la feuille de musique*). En voici la preuve! Tiens, lis! (*Lucienne s'est assise sur le canapé pendant ce dialogue. Elle regardera et écoutera Hélène et Maurice.*)

HÉLÈNE (*prenant la feuille de musique, la lit à haute voix, debout.* MAURICE *s'assied en face d'*HÉLÈNE *et de* LUCIENNE). «Ma chérie! Je viens de surprendre la fin de ta conversation avec Lucienne. J'ai compris. Je suis désolé: tu doutes de moi, moi qui t'adore! Tu en es réduite à de tels expédients! Oh, Hélène! Je souffre! Tu veux me mettre à l'épreuve, me tendre un piège! Tu vas me laisser seul avec Lucienne, pour voir, pour savoir. . . . Tu écouteras, sans doute, derrière la porte. . . . Il va me falloir jouer la comédie, prétendre . . . te faire souffrir. . . . Mais c'est nécessaire, pour que la leçon te profite. . . . Cette épreuve dangereuse, pourquoi l'as-tu voulue? Hélène, oui, j'ai été peut-être un peu négligent. . . . Je ne t'ai pas prouvé assez mon amour, mais je t'aime, ma chérie! J'espère que désormais tu auras confiance en moi. Que cette épreuve te profite et me profite. A l'avenir, je te prouverai que je te suis fidèle et que je t'aime tout comme au premier jour. Oublions cette épreuve inutile, veux-tu, et embrassons-nous! . . . Ton Maurice.»

HÉLÈNE (*se précipitant vers* MAURICE *qui s'est levé aux derniers mots*). Oh, mon chéri, pardon, pardon! . . . Je n'aurais pas dû. . . . Que j'étais bête! . . . (*Ils s'embrassent.*)

LUCIENNE (*contente du dénouement*). Hé, les amoureux!

HÉLÈNE (*se dégageant et venant à elle*). Lucienne, j'ai été injuste, méchante. . . . Tu me pardonnes?

LUCIENNE (*l'embrassant*). Mais oui, petite folle!

MAURICE (*tirant sa montre*). Dépêchons-nous de dîner, si nous voulons aller au théâtre. . . .

(*Ils se dirigent vers la porte à gauche,* MAURICE *entre* HÉLÈNE *et* LUCIENNE, *pendant que le rideau tombe.*)

NOTES EXPLICATIVES

CUPIDON, DENTISTE

PAGE 2, LIGNE 4. **Est-ce qu'il va bientôt avoir fini, le dentiste?** "Will the dentist soon be at leisure?"

2, 4. **Voici une demi-heure que j'attends,** I have been waiting for a half hour. *Note that the present tense is used in French with the expressions* **voici, voilà, il y a, depuis, depuis quand,** *when the action or state began in the past and is still continuing in the present.*

2, 10. **je vous ferai remarquer,** "I beg to inform you."

2, 15. **Auquel de ces messieurs?** "Whose turn is it first?"

2, 18. **A moi,** "I am first."

2, 27. **Je ne peux quand même pas vous soigner tous les deux à la fois!** "But I can't treat you both at once!"

3, 28. **Je viens me les faire examiner. . . .** "I am here to have them examined. . . ."

3, 30. **J'ai une dent malade,** "A tooth is giving me trouble."

4, 12. **je ne voulais pas lui céder le pas.** "I did not want to yield him my place (or turn)."

5, 3. **Veuillez vous donner la peine de vous asseoir,** "Kindly take a seat."

5, 18. **si le dentiste en a pour longtemps?** "whether the dentist will be busy for a long time?"

5, 23. **il l'est, depuis un quart d'heure environ,** "he has been busy for about a quarter of an hour." *Note the use of the predicative* **le** *in* **il l'est** *referring to the omitted adjective* **occupé.**

6, 8. **C'est ça qui est chic!** "Isn't that nice!"

7, 14. **Nous pourrions revenir ici quand il fera mauvais temps,** "We might come back when the weather is unpleasant."

7, 25. **Si monsieur désire passer,** "Would you like to come in, Sir?"

8, 1. **Ce n'est que pour me faire examiner les dents,** "I only came to have my teeth examined."

8, 11. **disait-il,** *For rhetorical purposes the noun or pronoun subject not uncommonly follows the verb and does not render the sentence interrogative.*

8, 12. **Ce que c'est que l'amour, tout de même!** "What a thing love is after all!"

AU RESTAURANT DU «LAPIN BLANC»

9, 8. **En voilà de la viande!** "That's *some* meat!"

9, 10. **Nom d'une pipe! C'est pire que du «Michelin»!** "My goodness! It's tougher than Michelin tire!"

9, 16. **Voilà une heure que je vous appelle!** I've been calling you for an hour! *See note* 2, 4.

10, 13. **On s'arrête?** "Shall we stop here?"

10, 15. **j'ai l'estomac dans les talons!** "I am famished!"

11, 5. **je suis à vous,** "I'll be with you."

11, 26. **ce morceau de vache enragée** "this wretched piece of beef!" *The expression is related to the phrase* **manger de la vache enragée** to suffer great hardships.

11, 27. **Essayez donc, vous!** "Try it yourself!"

11, 32. **Vous en avez du toupet!** "You certainly have nerve!"

12, 10. **Non, mais dites donc, vous!** "What is the matter with you!"

12, 16. **Il fera chaud, quand je reviendrai!** "It will be a long time before I come back!"

13, 1. **Depuis quand est-il en route?** "How long has it been on the road?" *See note* 2, 4.

13, 8. **Veux-tu te taire! En voilà des manières!** "Will you be quiet! What bad manners you have!"

LE VRAI POÈTE

18, 4. **Poète, va!** "Good for the poet!"

18, 6. **Où vas-tu pêcher ces idées-là?** "Where do you pick up that stuff?"

18, 8. **Que veux-tu,** "I can't help it."

18, 16. **Acquittée!** "You have committed no crime! (i.e. your sketch is mediocre)."

18, 22. **Quelle brute, que ce Maurice!** "How brutally frank Maurice is!"

19, 1. **Mais non, Philistin! C'est du Gautier!** "No, stupid! It's from Gautier!" (**Théophile Gautier,** *1811–1872, was a distinguished French poet and novelist. This stanza is taken from* "Premier Sourire du Printemps.")

19, 3. **Je ne suis pas calé en poésie, moi, tu sais,** "I'm not an expert in poetry, you know."

19, 8. *Verses by* **Eugène Manuel,** *1823–1901, distinguished French poet and dramatist. This stanza is taken from* "Printemps."

19, 16. En attendant que je fasse publier, un de ces jours, mon premier recueil! "While awaiting the publication, one of these days, of my first collection!"

19, 19. Je n'ai que le temps. "I have just enough time."

19, 28. Il va falloir bientôt filer, "I shall soon have to run off."

20, 18. J'ai dit «non». Non, c'est non! "I said no, and I mean no."

AU LUXEMBOURG

22, 16. Il n'est pas trop tôt! "It's about time!"

23, 1. nous autres, étudiants des Beaux-Arts, "we students of the School of Fine Arts."

23, 3. Ça ne me dit rien d'aller dans les galeries, "I don't care anything about going to picture galleries."

23, 5. A moi non plus, "I don't either."

23, 6. un paysage valant la peine, "an interesting landscape."

23, 18. D'après ce que dit papa, "From what dad says."

24, 6. Veux-tu bien vite te taire, "Won't you be quiet."

24, 14. Pas bien malin à deviner, "That's not hard to guess."

24, 15. Un étudiant, ça se reconnaît à un kilomètre, "You can tell a student a mile away."

24, 15. C'est comme la vendeuse de billets. . . . *It is the custom in France to charge a small sum for occupying chairs in parks. A woman is usually in charge of selling the tickets.*

24, 27. Eh bien, vous allez voir, "Well, just wait and see."

25, 2. Veuillez passer votre chemin et me laisser tranquille, "Please go along and let me alone."

25, 15. En voilà des façons! "Nice manners you have!" (*Ironical.*)

25, 29. Vous ne voulez tout de même pas me traiter de la sorte, "You don't mean to treat me like that, do you?"

25, 31. Voulez-vous me donner la paix, à la fin! "Are you going to let me alone or not?"

26, 3. Eh bien, soit! "Go ahead, then!"

26, 11. Attrapé! "That serves you right!"

26, 15. Je ne pouvais avoir la paix que de cette manière, "That was the only way I could have peace."

27, 17. Mon vieux, te voilà dans de jolis draps! "Old fellow, you are in a nice fix!"

28, 19. Tu as vu cette frousse qu'il a eue? "Did you see how frightened he was?"

28, 22. s'il s'était agi de mon père. . . . "If it had been my father." *Ginette means that the student would have known nothing about her father, thereby implying that Suzanne's father occupied a more distinguished position.*

QUARTIER LATIN

30, 3. Non, ça ne va pas. C'est moche! "No, that won't do. It is awful!"

30, 6. Voilà seulement que tu t'en aperçois? "Have you never noticed it before now?"

30, 7. Oh, ça va! Bouchon! "That's enough! Shut up!" (Bouchon *is literally "cork," and is used in slang fashion to mean, "Put a cork in your mouth."*)

30, 7. Sans compter que mes chefs-d'œuvre peuvent se comparer avec les croûtes de Bébert! "And besides, my masterpieces will stand comparison with Bébert's daubs!"

30, 10. Écoutez donc ce petit Totor! "Listen to little Totor!"

30, 11. Qu'est-ce qui ne marche pas? "What is it that won't go right?"

30, 22. Petit pot! *Here there is confusion in Victor's mind between* pot *meaning "pot" and the poet* Poe. (**Edgar Allen Poe** *(1809–1849) distinguished American novelist and poet.*)

30, 32. Ah, non alors! Pitié! "Nothing of the kind! Have mercy!"

31, 20. Vous êtes de la famille, "You belong to the family."

32, 1. Désirez-vous que le roi des Belges fasse votre portrait? "Do you want the king of the Belgians to paint your portrait?" (*Victor is making fun of Albert in comparing him with King Albert of Belgium.*)

32, 5. marquis, *The janitress refers to Victor as marquis because he is putting on airs.*

32, 8. Pas possible! "Is that possible!"

32, 9. Sic transit . . . .(**Sic transit gloria,** Thus glory passeth. *Taken from the "Imitation of Christ," a famous medieval Latin devotional work generally ascribed to Thomas à Kempis, 15th century.*)

32, 13. du Bain? *Note the play on words with* **l'ordre du Bain.** (**Ordre du Bain,** Order of the Bath, *an order of English knighthood instituted in 1399 by Henry IV, King of England.*)

32, 28. J'y suis, j'y reste! "Here I am, here I stay!" (*Famous words uttered by the French Marshall Mac-Mahon, during the Crimean war (1854–1855).*)

33, 29. **Dis donc, toi!** "Listen now!"

34, 20. **Ça ne vous change pas beaucoup de l'ordinaire,** "That's your usual state."

35, 9. **C'est ça, allez-y!** "That's it, go ahead!"

35, 12. **Ne t'en fais pas,** "Don't worry."

35, 20. **Intrépide!** *Victor refers to the editor as* intrépide *on account of the latter's courage in accepting his novel for publication.*

36, 6. **Tu n'es pas si bête que tu n'en as l'air,** "You are not so dumb as you look."

36, 7. **Il faut filer,** "I must be off."

36, 10. **proprio . . .** *read* **propriétaire.**

36, 17. **A nous deux,** "Let's settle this together."

MARDI GRAS

37, 18. **Je ne puis.** *Note the omission of* **pas. Ne** *may be used without* **pas** *with the verbs,* **oser, cesser, pouvoir, savoir. Puis** *is a variant form of* **peux.**

38, 4. **Votre page ne serait plus à la page,** "Your page would no longer be playing his part." *Note the pun on the word* **page.**

39, 23. **je devrais ne dire que des choses . . . de pirate . . . non, disparates!** "I should only use pirate's terms . . . no, incongruous terms." *Note the pun:* **priate, disparates.**

39, 27. **il fait du boucan,** "he certainly creates an uproar." *Note the pun on* **boucanier.**

40, 19. **Prend-il votre cœur à l'abordage?** "Is he capturing your heart by direct attack?"

40, 21. **Il le prend au premier abord!** "He is capturing it at first sight!" *Note the pun:* **abord, abordage.**

42, 27. **Enlevez vos gants, au moins, que je puisse . . . . Puisse** *present subjunctive of* **pouvoir** *the conjunction of purpose* **afin que** *or* **pour que** *being understood.*

43, 29. **Elle est extraordinaire, celle-là!** "That's a fine one on me."

L'AUTRE MONTMARTRE

47, 2. **Nous ferons un brin de causette,** "We shall have a little chat."

47, 14. **C'est à peine si elle a pris le temps de déjeuner et de dîner,** "She hardly took any time for lunch or dinner."

48, 25. **Vous m'en direz des nouvelles!** "You will be delighted with them!"

48, 26. **ma femme s'y connaît!** "My wife is an expert!"

49, 7. Ça s'avance, votre travail? "How is your work coming along?"

49, 28. Tu as fait de l'extra, ce soir? "Did you work overtime, this evening?"

50, 11. et j'ai pris racine, "and I have taken root here."

51, 15. Mon Dieu! C'est le Pérou! "Good Heavens, our fortune is made!" (**Pérou,** Peru. *On account of the many gold and silver mines the name of the country has become a synonym of wealth.*)

LE PETIT NUAGE

53, 4. Tu aurais dû faire attendre la demoiselle, "You should have made the girl wait."

53, 18. comment veux-tu que je le devine? "how do you expect me to guess it?"

53, 32. C'est parce que je me suis cru au service anthropométrique, "Because I thought I was undergoing a Bertillon examination." (*Such as is made of criminals, of whom an accurate and detailed description is filed in the prison records.*)

54, 17. Tu ne penses tout de même pas y aller dans ce vêtement? "You certainly don't intend to go in that suit?"

54, 31. C'est à peine si j'ai le temps de te parler, "I hardly get any time to chat with you."

55, 12. Ils valent autant que les tiens, sinon davantage! "They are every bit as good as yours, if not better!"

55, 15. Je me plais trop bien avec toi, "I am too well satisfied to be with you."

56, 15. comment veux-tu que j'y aille, sans toi? "how do you expect me to go without you?" (**aille,** *present subjunctive of* **aller** *used in the dependent clause after a verb expressing a wish.*)

56, 20. déconcertée! *Note pun:* **concert, déconcertée.**

59, 27. Si je me cachais? "Suppose I should hide?"

DES LEÇONS DE FRANÇAIS? . . .

63, 29. soyez, *present subjunctive of* **être** *used in the dependent clause after a verb expressing a wish.*

66, 33. Vous me faites deviner, "You make me guess (what you mean)."

67, 1. Ce que vous êtes pour moi? "What you mean to me?"

67, 4. Il faudrait ne pas vouloir comprendre pour ignorer maintenant que. . . . "I should have to be unwilling to understand, to fail to understand now that. . . ."

67, 7. Que je ne vous suis pas indifférente, "That I mean something to you."

67, 11. A vous de me dire des paroles, "It is for you to say something to me."

67, 15. A vous de me laisser lire, "It is your turn to let me read."

LE CHAT PARTI, LES SOURIS DANSENT

70, 16. C'est chic, tout de même! "This certainly is great!"

71, 12. Faut bien en profiter, n'est-ce pas? "We should certainly take advantage of it, shouldn't we?" (*Note the dropping of the subject* il *which is not unusual in ordinary current speech.*)

72, 1. Nous lui donnons un coup de main pour la vaisselle, "We help her with the dishes."

72, 21. Si on jouait encore aux cartes, "Suppose we play cards again."

72, 22. Justement, voilà Ernest qui arrive, "Why, there is Ernest coming."

73, 7. Allons-y, les enfants, "Let's go to it, fellows!"

74, 3. Ça ne me dit plus rien, "I am no longer interested in it (*i.e.* the game)."

74, 9. tu devrais aller faire un tour, "you should go and take a look."

74, 12. Je vais aller voir ce qui se passe, "I am going to see how everything is."

74, 19. Si tu nous offrais une petite liqueur, en attendant? "In the meantime, suppose you treat us to a cordial."

76, 21. Ça ne vous va pas! "That rôle does not suit you!"

76, 22. Vous n'êtes pas de la haute comme nos patrons! "You are not as classy as the boss and his wife!"

77, 4. et bien gentille, allez! "and quite nice, I assure you!"

77, 14. Eh bien! dites donc, vous? "Well, what is this business, anyway?"

78, 15. Oh! elle est bonne celle-là! "That is certainly a good one!"

79, 2. mais n'y revenez plus! "but don't ever do it again!"

79, 8. Constant, enlève-moi ça! "Constant, help me take this off!"

LE COUSIN D'AMÉRIQUE

82, 6. En d'autres termes, qu'il avait perdu la première manche de sa bataille avec la vie, "In other words, that he had lost his first engagement in the battle with life."

82, 12. **Il va falloir arrêter ça,** "We must put an end to that."

82, 22. **J'ai trop bien entendu,** "I heard only too well."

83, 11. **Qu'est-ce que ça veut dire, ça?** "What does that matter?"

83, 19. **Je l'aime, et je ne m'en cache pas!** "I love him and I don't conceal it!"

84, 3. **Tout ce que tu diras et rien, c'est la même chose,** "I shall not pay the slightest attention to anything you may say."

84, 5. **ne vous fâchez pas ensemble,** "don't quarrel with each other."

84, 18. **une jeune fille intelligente dire ça,** "for an intelligent girl to say that."

85, 10. **Ça va, vieux?** "Is everything all right, old top?"

86, 1. **Heureux qui, comme Ulysse. . . .** "Happy is the man who, like Ulysses, has had a beautiful voyage, or like the man (Jason) who won the Golden Fleece, and then has gone back filled with experience and wisdom to live with his parents the rest of his life." (*Quoted from* **Joachim du Bellay's «L'Amour du Clocher.»** **Joachim du Bellay** *(1525–1560) distinguished French poet of the XVIth century. The voyage of Ulysses is narrated in Homer's Odyssey and the man who won the golden fleece was Jason.*)

86, 27. **En ai-je l'air?** "Do I look as if I were?"

88, 25. **Cela ne te fera rien de travailler avec moi, au besoin?** "Will you not mind working with me, should the necessity arise?"

89, 8. **C'est bien toi qui devais être ma femme!** "You were destined to be my wife!"

89, 21. **américaine!** *Here Marchand refers, of course, to our reputation for doing things in a hurry.*

91, 24. **Je n'ai rien à dire que je ne t'aie dit,** "I have nothing to say except what I have already told you." (*The subjunctive is used in the dependent clause after a general negation.*)

L'ÉPREUVE DANGEREUSE

92, 19. **Ça me donne la frousse, toutes ces hitoires-là!** "All those stories make me shiver!"

93, 14. **Sans monsieur,** "If it had not been for you."

93, 30. **Ça n'aurait rien fait à Madame,** "It wouldn't have made any difference to you. . . ."

95, 6. **Mais rien d'autre que monsieur n'ait dit,** "Only what Monsieur said." (*The subjunctive used after a general negative.*)

95, 8. **Que voulez-vous qu'il y ait eu d'autre?** "What else do you think there was? (*The subjunctive is used in the dependent clause after a verb expressing a wish.*)

96, 3. **Voilà!** "That's the reason!"

96, 13. **Pour une Parisienne, on peut dire que tu en es une. . . .** "One can easily tell you are a Parisian (*i.e.* from the stylish manner in which you dress)."

96, 32. **Ça ne fait pas mal.** "It looks well."

97, 19. **Il est assez bien, mais nous n'en sommes pas encore là.** "He is fairly good looking, but our affair hasn't gone that far."

101, 14. **Il faut croire, puisque je suis ici,** "So it would seem."

101, 22. **C'est Albert qui sera content!** "Albert will certainly be glad!"

102, 31. **comme Hélène a dû vous le dire.** "as Helen must have told you."

103, 6. **Nous avons dû le remettre,** "We had to postpone it."

104, 22. **Doit être difficile,** *the subject is* **Une belle femme.**

106, 12. **Tu l'as laissé faire,** "You let him have his way."

106, 31. **j'en ai assez à la fin,** "I am tired of all this business."

107, 17. **Je viens de surprendre,** "I have just overheard."

108, 3. **Je n'aurais pas dû. . . .** "I shouldn't have done that."

EXERCICES

CUPIDON, DENTISTE

Questionnaire

1. Quels sont les principaux personnages de cette comédie? 2. Quels sont les deux caractères que vous préférez? 3. Où se passe la scène? 4. Faites une description de la scène. 5. Quels sont les deux personnages qui se trouvent sur la scène au lever du rideau? 6. Qu'ont-ils? 7. Lequel des deux est le plus souffrant? 8. Pourquoi Jacques et le gros monsieur se querellent-ils? 9. Jacques passe-t-il le premier dans le cabinet du dentiste? 10. Pourquoi cède-t-il son tour au gros monsieur? 11. Comment s'appelle la jeune fille qui entre? 12. Se présente-t-elle à Jacques, en entrant? 13. De quelle formule se sert-on pour se présenter? 14. Quel âge a Marguerite? 15. Et Jacques, quel âge a-t-il? 16. Jacques et Marguerite se trouvent-ils seuls dans la salle de réception? 17. Qui arrive après quelques moments? 18. Jacques et Marguerite, cèdent-ils leur tour par politesse? 19. Que décident-ils de faire? 20. Le dentiste est-il surpris de les voir partir?

Exercices Grammaticaux

I. De l'article défini et de la contraction.

A. *Remplacer le tiret par l'article défini convenable et faire la contraction si elle est nécessaire:* 1. Jacques est assis dans — fauteuil qui est près de — porte. 2. — table est à — centre de — salle de réception. 3. Il met — doigt dans — bouche. 4. Il montre — dent qui lui fait mal à — dentiste. 5. Aussitôt — bonne sort de — cabinet de — dentiste. 6. Jacques cède son tour à — gros monsieur qui est entré, dans — salle, en même temps que lui. 7. Il donne — magazine

qu'il a à — main à — jeune demoiselle qui est entrée. 8. Il demande à — demoiselle si elle a mal à — dents. 9. Mais aussitôt — bonne revient et laisse entrer — vieille dame qui était à — porte d'entrée.

II. De la négation *ne . . . pas.*

B. *Mettre les phrases suivantes au négatif:* 1. Jacques est assis et lit un magazine. 2. Cette dent me fait mal. 3. Nous sommes arrivés ensemble. 4. Vous vous trompez. 5. Je suis arrivé en même temps que vous. 6. Pourquoi lui avez-vous dit que vous lui cédiez votre tour? 7. Avez-vous changé d'avis? 8. Désirez-vous lire, madame?

III. Conjugaison des auxiliaires *être* et *avoir.*

C. *Mettre les phrases suivantes aux temps indiqués:* **A l'imparfait:** 1. Je suis dans le cabinet du dentiste. 2. J'ai mal aux dents. 3. Il est souffrant. 4. Vous avez un bandeau autour de la tête. **Au passé indéfini:** 5. Vous êtes bien aimable. 6. Avez-vous mal aux dents? 7. Je suis heureux de faire sa connaissance. 8. Le dentiste en a pour longtemps. **Au futur:** 9. Nous sommes voisins. 10. C'est ça qui est chic. 11. Je n'ai pas le temps d'attendre. 12. Et vous, est-ce que vous avez le temps d'attendre?

IV. Idiotismes.

D. *Traduire les idiotismes suivants et s'en servir dans des phrases:* 1. venir de. 2. avoir mal à. 3. changer d'avis. 4. faire la connaissance de. 5. chez. 6. en avoir pour longtemps. 7. tout à fait. 8. à pied. 9. faire beau, faire mauvais. 10. faire une promenade.

Exercices Supplémentaires

A. *Composition orale ou écrite:* Description de la salle de réception d'un dentiste ou d'un médecin.

B. *Thème:* 1. Good morning, sir. How are you this morning? 2. Doctor, I have a toothache. 3. Please, come in and

take a seat. 4. Read this magazine. I am busy at this moment. 5. I am not in a hurry, I shall be glad to wait. 6. (*A young lady*) Do you know, sir, whether the dentist will be busy for a long time? 7. I don't think so. I just arrived and he told me that he would not be busy long. 8. Are you in a hurry?—No, I only came to have my teeth examined. 9. Allow me to introduce myself. My name is (*je m'appelle*) Jean Le Franc. 10. I am pleased to meet you, sir. My name is Marguerite Didier. 11. At this moment the dentist enters and says: It is your turn, sir.

AU RESTAURANT DU «LAPIN BLANC»

Questionnaire

1. Faites une description de la scène. 2. Le vieux monsieur grincheux où s'est-il assis? 3. Qu'a-t-il commandé pour son repas? 4. Lui a-t-on servi un bon morceau de viande? 5. Pourquoi a-t-il dit au garçon de lui apporter un autre couteau? 6. A-t-il pu découper la viande avec le second couteau? 7. Qui est entré avec M. et Mme. Leblond? 8. La famille Leblond avait-elle faim? 9. Loulou que tenait-elle dans les bras? 10. Avait-elle faim aussi? 11. Que voulait-elle commander? 12. Pourquoi est-ce que sa mère l'a grondée? 13. La famille Leblond qu'a-t-elle commandé? 14. Qu'a-t-on commandé pour la petite Loulou? 15. Loulou fut-elle satisfaite? 16. Les couverts étaient-ils propres? 17. Pourquoi étaient-ils sales? 18. Les Leblond ont-ils déjeuné sur la terrasse? 19. Pourquoi se sont-ils retirés à l'intérieur?

Exercices Grammaticaux

I. De l'article indéfini.

A. *Remplacer le tiret par l'article indéfini convenable:* 1. Garçon! Garçon! Voilà — heure que je vous appelle. Êtes-vous sourd? 2. Donnez-moi — couteau, s'il vous plaît. 3.

Mettez — autre nappe sur la table; celle-ci n'est pas propre. 4. Prenons — table à gauche de celle de ce monsieur grincheux. 5. Le garçon arrive et tire — carnet de sa poche. 6. M. Leblond commande — bifteck. 7. Le garçon lui apporte — morceau qui est très dur.

II. De l'article partitif: *du, de la, de l', des.*

B. *Remplacer le tiret par l'article partitif convenable:* 1. M. Leblond est entré dans un restaurant et s'est mis à table. — assiettes, — fourchettes, — couteaux et — cuillers étaient posés devant chaque personne. 2. Il a pris le menu et a commandé — viande et — légumes. 3. Comme légumes le garçon lui a apporté — haricots verts et — petits pois. 4. Il a bu — eau avant de commencer son repas. 5. Après le repas il a pris — thé. 6. Garçon, qu'est-ce que vous avez comme dessert? 7. — plats doux, — fruits et — gâteaux, monsieur. 8. Avez-vous — tartes aux cerises? 9. Oui, monsieur. — Alors, donnez-moi une tarte aux cerises et — fromage.

III. Conjugaison des verbes réguliers en *-er, -ir, -re.*

C. *Mettre les phrases suivantes au présent, à l'imparfait, au passé indéfini, au futur et au conditionnel:* 1. Le vieux monsieur (regarder) son couteau. 2. Nous (arriver) au restaurant. 3. Vous (couper) un morceau de viande. 4. Elles (fermer) leur ombrelle. 5. Nous (garantir) la nourriture. 6. Vous (finir) votre repas. 7. Ils (finir) leur repas à l'intérieur du restaurant. 8. Vous m' (entendre), n'est-ce pas? 9. Ils vous (entendre). 10. On s' (arrêter). 11. Le garçon lui (tendre) l'addition. 12. Il (interrompre) le garçon. 13. Tu (entendre) ça, Ninette. 14. Ils (attendre) le garçon.

D. *Répétez l'exercice précédent au négatif.*

IV. Idiotismes.

E. *Traduire les idiotismes suivants et s'en servir dans des phrases:* 1. à droite. 2. à gauche. 3. tout de suite. 4.

avoir faim. 5. avoir soif. 6. avoir besoin de. 7. s'en aller. 8. mettre les couverts. 9. en effet.

Exercices Supplémentaires

A. *Composition orale ou écrite:* Un dîner en ville.

B. *Thème:* 1. Let us stop at this restaurant. M. Leblond told me that they serve a very good dinner here. 2. All right. Shall we go inside? 3. Tell the waiter to give us that table, on the left, near the window. 4. Let us go and sit there, I am as hungry as a wolf. I have not eaten since this morning. 5. Waiter! Waiter! The menu, please. What is the matter with that waiter? Is he deaf? 6. He is busy inside, and he does not hear you. 7. There he is. (*The waiter*) I am sorry, sir, but I was busy. 8. Is the fish fresh?—Yes, sir, very fresh. 9. Give me some fish, and some vegetables. 10. And for me, a beefsteak, with beans and peas, and a cup of coffee after my dinner. 11. All right, gentlemen, and will you order your dessert now? 12. Bring us two cherry pies, please.

LE VRAI POÈTE

Questionnaire

1. Description de la scène. 2. Une description de l'habillement de Lucienne et de la petite marchande. 3. Lucienne qu'est-elle et que fait-elle dans le Jardin des Plantes? 4. François que fait-il sortir de sa poche? 5. Maurice accepte-t-il une cigarette? 6. Que préfère-t-il fumer? 7. Quel surnom a-t-il donné à sa pipe? 8. Est-ce que vous fumez? 9. Préférez-vous fumer une pipe ou des cigarettes? 10. Avec quoi allume-t-on une cigarette? 11. De quoi bourre-t-on une pipe? 12. Quelle comparaison François a-t-il faite entre un fumeur de pipe et un fumeur de cigarettes? 13. Pourquoi aime-t-il à faire des comparaisons et à réciter des vers? 14. Lucienne a-t-elle fini son croquis? 15. Comment les deux garçons l'ont-ils trouvé? 16. Est-ce que Lucienne a

été satisfaite du verdict? 17. Pourquoi a-t-elle quitté ses deux compagnons? 18. La petite marchande que portait-elle au bras? 19. A qui a-t-elle, d'abord, offert un bouquet de fleurs? 20. En a-t-il acheté? 21. Pourquoi est-ce que Maurice en a acheté? 22. Si vous aviez été à sa place, auriez-vous fait de même? 23. Qu'était-il arrivé au père de la petite marchande?

Exercices Grammaticaux

I. De l'adjectif démonstratif: *ce, cet, cette, ces.*

A. *Remplacez le tiret par l'adjectif démonstratif convenable:* 1. — scène représente une allée avec des chaises. 2. — chaises-ci sont meilleures que — chaises-là. 3. Lucienne s'est assise sur — banc. 4. Pouvons-nous voir — dessin? 5. Dans — cas, nous attendrons votre plaisir. 6. — cigarette est bonne; fumez-la. 7. — enfant a pris la mauvaise habitude de fumer. 8. — autre jeune homme ne fume pas. 9. Pourquoi quitter — endroit exquis, — paradis? 10. — vers sont-ils de votre composition? 11. — air pur sent si bon, — ciel est si beau, — oiseaux sont si jolis.

II. De l'interrogation.

B. *Mettre les phrases suivantes à l'interrogatif affirmatif et négatif:* 1. A ce moment, la petite marchande arrive. 2. Elle a un panier de fleurs au bras. 3. Vous désirez acheter un bouquet de violettes. 4. Elle offre un bouquet au monsieur. 5. Nous avons acheté quatre bouquets de fleurs. 6. Nous les avons payés cinq sous pièce. 7. Tu en as vendu beaucoup ce matin. 8. François en a acheté aussi.

III. De l'article partitif *a*) après une négation; *b*) après un adverbe de quantité; *c*) devant un adjectif qui précède un substantif.

C. *Remplacer le tiret par l'article partitif convenable:* 1. Je n'ai pas — tabac sur moi, donnez-m'en, s'il vous plaît. 2.

Attendez, je vais vous offrir — cigarettes; j'ai — bonnes cigarettes dans mon étui. 3. Eh bien, fumons et admirons ce beau paysage: il y a — jolies fleurs ici. 4. Faites — vers, mon ami; vous avez — talent. 5. Non, je n'ai guère — talent. 6. Ne faites pas — gestes en déclamant. 7. Je n'ai point fait — gestes. 8. La petite marchande ne porte jamais — chapeau. 9. Combien — bouquets de fleurs avez-vous mademoiselle? 10. J'ai moins — bouquets de fleurs qu'hier. 11. J'ai entendu dire que vous aviez — belles fleurs. 12. J'ai assez — fleurs, mademoiselle, je n'en veux plus.

IV. Verbes irréguliers: *aller, envoyer, tenir, venir.*

D. *Mettre les phrases suivantes aux temps indiqués:* **Au passé indéfini:** 1. Je vais vous voir. 2. Nous allons chez lui. 3. Vous envoyez un bouquet de fleurs à Françoise. 4. Ils envoient une lettre. 5. La marchande tient le panier. 6. Nous tenons une plume à la main. 7. Il vient me voir. 8. Nous venons à la maison. **Au présent:** 1. Vous irez avec moi. 2. Elle vous enverra cela. 3. Nous viendrons ensemble. 4. Ils tiendront ce paquet. **A l'imparfait:** 1. Vous êtes allé la visiter. 2. Nous lui avons envoyé ce livre. 3. Ils sont venus à la maison. 4. J'ai tenu ce panier. **Au futur:** 1. Elle va à la maison. 2. Nous allons chez eux. 3. Ils m'envoient cela. 4. Je vous envoie un livre. 5. Je tiens à vous remercier. 6. Nous tenons à vous voir. 7. Elle vient ce soir. 8. Nous venons du parc. *Quels sont les participes présents et passés des verbes ci-dessus?*

V. Idiotismes.

E. *Traduire les idiotismes suivants et s'en servir dans des phrases:* 1. à côté de. 2. de ce côté de. 3. du reste. 4. ce n'est pas mal du tout. 5. être calé en. 6. avoir l'air. 7. à la fois. 8. (cinq sous) pièce. 9. au revoir. 10. à tantôt.

Exercices Supplémentaires

A. *Composition orale ou écrite: a*) Description d'un paysage dans un parc. *b*) Réflexions sur la tendresse du cœur humain.

B. *Thème:* 1. Francis, Lucienne and Maurice are sitting on chairs in the Jardin des Plantes. 2. Lucienne is busy (*être en train de*) making a sketch. 3. Francis takes out a cigarette from his cigarette case and Maurice pulls out his pipe from his pocket. 4. They ask Lucienne's permission and then begin to smoke. 5. Francis loves poetry and recites verses from morning till night. 6. Lucienne soon leaves (*quitter*) her friends because she has a class at the Sorbonne. 7. When Maurice and Francis are alone a flower girl passes who sells violets. 8. She offers (*supply*: à) Francis some bouquets, she tells him that she sells them cheap: five cents apiece. 9. Francis refuses to (*de*) buy any, and tells her that he does not want them. 10. Maurice, who hears the conversation, calls the little merchant and buys four bouquets from her. 11. The little merchant is very happy, because she and her mother will have something to eat for (*à*) lunch.

AU LUXEMBOURG

Questionnaire

1. Ginette et Suzanne que faisaient-elles dans le jardin du Luxembourg? 2. Étaient-elles étudiantes? 3. A quelle école étudiaient-elles? 4. Quel jour de la semaine était-ce? 5. Aimaient-elles à faire du copiage? 6. Le père de Suzanne qu'était-il? 7. Et celui de Ginette, où était-il employé? 8. Lequel des deux pères a le plus de prestige? 9. Quels sont les trois étudiants qui sont arrivés? 10. En quoi étaient-ils étudiants? 11. Que sont-ils venus faire dans le parc? 12. Comment étaient-ils habillés? 13. Qui avait le kodak à la main? 14. Qu'a-t-il parié de faire? 15. Laquelle des deux

demoiselles a-t-il essayé de photographier d'abord? 16. Y a-t-il réussi? 17. Quel tour lui a-t-elle joué? 18. Comment est-ce que les deux demoiselles ont réussi à se débarrasser des messieurs? 19. Pierre a-t-il gagné son pari? 20. Pourquoi les trois étudiants se sont-ils dépêchés de partir?

Exercices Grammaticaux

I. De l'adjectif possessif.

A. *Remplacer le tiret par l'adjectif possessif convenable:* 1. Ginette est allée avec — amie, Suzanne, au jardin du Luxembourg. 2. Elle avait — boîte à couleurs avec elle. 3. Elle a dit à Suzanne: Je vais travailler à — aquarelle. 4. Écoutez, Suzanne, — père fait-il une conférence cette après-midi? 5. Nón, — père se trouve à la campagne avec — mère. 6. J'aime toujours à écouter — causeries. 7. Tiens, voilà — trois amis qui viennent de ce côté. 8. Regardez donc, Pierre a — kodak à la main. 9. Mademoiselle, j'ai l'honneur de vous présenter — ami Leroux. 10. Voici aussi — autre camarade qui est étudiant en pharmacie. 11. — camarades m'ont mis au défi de prendre — photographie. 12. Peut-on regarder — aquarelle? 13. — aquarelle? Non, monsieur, elle n'en vaut pas la peine. 14. Pierre, tu vas perdre — pari! 15. Vous comprenez — position désespérée, mademoiselle, vous allez me faire perdre — pari. 16. Si vous ne vous en allez pas, je vais écrire une lettre à — professeur à — sujet.

II. De l'adjectif interrogatif.

B. *Remplacer le tiret par l'adjectif interrogatif convenable:* 1. — sont les cours que vous allez suivre? 2. — est votre professeur? 3. A — classe allez-vous maintenant? 4. — est le pari? 5. — photographie Pierre doit-il prendre? 6. — sont les trois étudiants qui sont venus au jardin? 7. A — demoiselles ont-ils parlé? 8. — est celle qui a refusé de se laisser photographier? 9. De — professeur s'agit-il dans cette pièce? 10. — cours fait-il à la Faculté de Droit?

III. Verbes irréguliers: *faire, vouloir, pouvoir.*

C. *Mettre les phrases suivantes au présent, au futur, au passé indéfini et au conditionnel:* 1. Nous (*faire*) une aquarelle. 2. Vous (*faire*) des études de droit. 3. Il ne (*vouloir*) pas me dire qui est son professeur. 4. Je ne (*vouloir*) pas vous le dire. 5. Vous (*pouvoir*) prendre ma photographie. 6. Ils (*pouvoir*) rester ici. 7. Ils me (*faire*) perdre mon pari. 8. Nous ne (*vouloir*) pas vous le faire perdre. 9. Vous ne (*pouvoir*) pas me le faire perdre.

IV. Idiotismes.

D. *Traduire les idiotismes suivants et s'en servir dans des phrases:* 1. être en train de. 2. à (moi) non plus. 3. aimer mieux. 4. sans doute. 5. faire une conférence. 6. suivre un cours. 7. valoir la peine. 8. vouloir dire. 9. à votre sujet. 10. s'agir de.

Exercices Supplémentaires

A. *Composition orale ou écrite:* Un pari que l'on a perdu ou gagné.

B. *Thème:* 1. Let's go to the park. 2. Take your kodak with you, we shall take some pictures. 3. All right, let's go. . . . Oh, look, there are two young ladies sitting (*qui sont assises*) on that bench. 4. Well, I bet that you can't take their picture. 5. We shall see. I shall go (and) talk to them. 6. Good day, isn't it a beautiful day? 7. I don't know you, sir. Will you leave me alone? 8. Since you don't know me, I shall introduce you to my friend. 9. He is a law student. He takes professor Lanvin's courses. 10. Who is your professor, did you say? Professor Lanvin? He is lecturing this afternoon. Go to your classes and leave us alone.

QUARTIER LATIN

Questionnaire

1. Où se passe la scène? 2. Quel est le mobilier de la mansarde? 3. Victor qu'est-il en train d'écrire? 4. Les éditeurs ont-ils accepté une de ses nouvelles? 5. Quel en était le titre? 6. De quel nom est-ce qu'Albert a baptisé son camarde? 7. La concierge qu'est-elle venue faire dans la mansarde? 8. Ne vient-elle d'habitude que pour parler d'argent? 9. S'est-elle fâchée quand on l'a appellée «maman galette»? 10. Que tenait-elle derrière son dos? 11. Victor et Albert avaient-ils payé leur loyer? 12. Quel jour du mois était-ce? 13. Quel ordre est-ce que le propriétaire avait donné à la concierge? 14. Combien d'argent est-ce que Victor avait sur lui? 15. Et Albert, combien en avait-il? 16. Qui est venu faire visite à Victor et à Albert? 17. Jules qu'a-t-il retiré de la poche de son veston? 18. Où avait-il trouvé la lettre? 19. Que contenait-elle? 20. Est-ce que tout le monde en était content?

Exercices Grammaticaux

I. Des pronoms personnels régimes.

A. *Traduire les pronoms anglais entre parenthèses:* 1. Je (*you*) payerai le loyer. 2. Si vous ne (*me*) payez pas, je (*you*) mettrai dehors. 3. Il ne (*it, to me*) a pas encore payé. 4. Nous (*it, from them*) achèterons. 5. Je (*it, to them*) rendrai. 6. Vous (*to them, any*) donnez. 7. Il y (*some*) a.

B. *Remplacer les mots en italiques par des pronoms personnels régimes:* 1. Albert retouche *son dessin* avec son crayon. 2. Il passe *le dessin à Victor.* 3. J'espère qu'ils publieront *cette nouvelle.* 4. La concierge dérange *Victor et Albert,* en entrant. 5. Elle a montré *le calendrier à Victor.* 6. Vous n'avez pas encore payé *le loyer au propriétaire.* 7. Elle avertit *les deux étudiants* que le propriétaire les mettra à la porte. 8. Je suis *dans cette chambre;* je resterai *dans cette*

chambre. 9. Albert tient *une feuille.* 10. J'ai besoin *de cette feuille.* 11. J'écris *des nouvelles.* 12. Je vais *à la porte.*

C. *Mettre les phrases suivantes d'abord à l'impératif affirmatif, puis à l'impératif négatif:* 1. Vous me le montrez. 2. Vous m'en montrez. 3. Nous y allons. 4. Nous le leur payons. 5. Nous nous en allons. 6. Vous en prenez une. 7. Nous les regardons. 8. Vous m'en donnez. 9. Nous le leur donnons. 10. Vous les leur écrivez.

II. Verbes irréguliers: *envoyer, ouvrir, écrire.*

D. *Mettre les phrases suivantes au présent, à l'imparfait, au futur et au passé indéfini:* 1. Je vous (*envoyer*) une nouvelle. 2. Vous (*écrire*) une histoire. 3. Ils (*ouvrir*) la porte. 4. Nous vous (*envoyer*) la revue. 5. Albert (*écrire*) à l'éditeur. 6. Je vous (*écrire*) une longue lettre. 7. Ils vous (*envoyer*) un chèque. 8. Nous (*ouvrir*) la lettre. 9. J'(*ouvrir*) la porte pour laisser entrer la concierge. 10. Vous lui (*envoyer*) son loyer.

III. Idiotismes.

E. *Traduire les idiotismes suivants et s'en servir dans des phrases:* 1. de nos jours. 2. ça va. 3. à voix haute. 4. tout à coup. 5. pas du tout. 6. d'habitude. 7. de nouveau. 8. se faire du mauvais sang. 9. être à plat. 10. ni plus, ni moins.

Exercices Supplémentaires

A. *Composition orale ou écrite:* Description de la maison dans laquelle on demeure.

B. *Thème:* 1. Albert and Victor live in a garret. 2. They are poor and cannot pay their rent. 3. One day, the janitress came to their room. 4. She showed them the calendar and said to them: "If you don't pay your rent today, the owner will put you out." 5. When the janitress went out Victor said: "What shall we do? I only have three francs in my

pocket." 6. Suddenly, they hear footsteps at the door. 7. The door opens (*s'ouvre*) and Madeleine and Jules enter. 8. Jules put his (*la*) hand in his pocket and took out a letter and gave it to Victor. 9. This letter comes from the editor. I shall open it. 10. Victor opened the letter and found a check for (*de*) a thousand francs in payment for (*de*) his short story.

MARDI GRAS

Questionnaire

1. Quels sont les deux premiers personnages qui paraissent sur la scène? 2. Pourquoi déguisent-ils leur voix? 3. Le prince qu'essaie-t-il de faire? 4. Le page y consent-il? 5. Comment est-ce que la bande, qui se compose du Pierrot, de l'Arlequin, du domino rose et du pirate, entre sur la scène? 6. Ont-ils tous des voix d'hommes? 7. Le pirate a-t-il de l'esprit? 8. Qui a troublé le cœur du pirate? 9. Le domino rose est-il du même sexe que le pierrot? 10. Pourquoi est-ce que le pirate a enlevé son masque? 11. Le domino rose a-t-il fait de même? 12. Pourquoi pas? 13. Quand la bande est rentrée de nouveau, le pirate où se trouvait-il? 14. Que faisait-il? 15. Le domino rose s'est-il démasqué? 16. Quand le domino rose a baissé son masque et ôté son capuchon, a-t-on trouvé que c'était un jeune homme ou une jeune fille?

Exercices Grammaticaux

I. Des adverbes de négation.

A. *Traduire les phrases suivantes:* 1. Ne comprenez-vous pas que j'ai envie de voir votre visage? 2. Je ne serai plus un page si je me démasque. 3. Je ne suis pas une demoiselle, je ne suis qu'un page. 4. Merci, nous n'avons guère envie de danser. 5. Nous ne voyons personne dans le salon. 6. Nous n'avons jamais dansé ici. 7. Vous n'aimez point les bals travestis. 8. Désirez-vous quelque chose?—Merci, je ne désire rien.

II. Du pluriel des noms et des adjectifs.

B. *Mettre les phrases suivantes au pluriel:* 1. Cet homme modifie sa belle voix. 2. Ce jeune garçon est bien beau. 3. Tirez le rideau. 4. Quel joli travail! 5. Voilà un animal sur la scène. 6. Voici l'autre fou qui arrive. 7. Son œil est noir. 8. Il porte un joli bijou.

III. Formation du féminin des adjectifs: irrégularités.

C. *Mettre les adjectifs entre parenthèses au féminin:* 1. Je serais si (*heureux*) de rester ici. 2. C'est la (*dernier*) fois que je vous dis d'enlever votre masque. 3. Cette demoiselle est (*spirituel*). 4. Elle est bien (*beau*). 5. Sa robe est (*neuf*). 6. C'est une (*ancien*) amie. 7. Elle est bien (*bon*) et très (*franc*). 8. On me dit qu'elle est (*cruel*). 9. Cette danse n'était pas assez (*long*).

D. *Remplacer le tiret par la forme convenable de l'adjectif:* 1. (*Beau, bel, belle.*) Une — soirée; un — homme; un — salon; une — jeune fille; un — enfant. 2. (*Vieux, vieil, vieille.*) Une — dame; un — costume; un — ami; un — prisonnier; une — amie; une — robe. 3. (*Nouveau, nouvel, nouvelle.*) Une — danse; un — compagnon; un — habit; un — hôtel.

IV. Position de l'adjectif.

E. *Faire des phrases dans lesquelles on qualifiera les substantifs par les adjectifs suivants:* 1. beau. 2. jeune. 3. grand. 4. petite. 5. jolie. 6. blanc. 7. rouge. 8. joli et petit. 9. petit, blanc. 10. grand et vert.

V. Verbes irréguliers: *mettre, dire, lire.*

F. *Mettre les infinitifs entre parenthèses au temps convenable:* 1. A présent, nous (*mettre*) notre masque. 2. Je ne peux pas le trouver, où le (*mettre*) vous, hier? 3. Quand je l'ai vu, il me (*dire*) de revenir. 4. Ils nous (*dire*) demain ce qu'ils veulent faire. 5. (*Lire*) cette histoire et (*dire*) moi ce que vous en pensez. 6. Je (*lire*) cette histoire hier. 7. Donnez-

la moi, je la (*lire*) quand j'aurai le temps cette après-midi. 8. Regardez, je (*mettre*) le livre sur la table. 9. (*Lire*)-vous le français? 10. Oui, monsieur, je le (*lire*) passablement bien. 11. J'ai (*dire*) à mon ami que je le verrai demain.

VI. Idiotismes.

G. *Traduire les idiotismes suivants et s'en servir dans des phrases:* 1. avoir envie de. 2. c'est dommage. 3. tête à tête. 4. par ici. 5. par là. 6. faire face à. 7. de mieux en mieux. 8. tout à coup. 9. avoir raison. 10. avoir tort.

Exercices Supplémentaires

A. *Composition orale ou écrite:* Un bal travesti.

B. *Thème:* 1. At the rising of the curtain, the page and the prince are alone on the stage. 2. They are disguised and they disguise their voices (*sing.*) in order to deceive their companions. 3. Then they go to the other room and dance. 4. The most important characters of the comedy are the pirate and the red domino. 5. The pirate thinks that the red domino is a young lady. 6. He asks the red domino to take off her mask, but the latter (*celle-ci*) refuses. 7. Then he takes off his mask, and asks the red domino whether she likes his face. 8. Your face pleases me, replied the red domino, but I shall not unmask. 9. The pirate is a flatterer and tells the red domino that she is charming and witty, and that she has beautiful blue eyes. 10. When the hour struck (*sonner*) and the red domino took off the mask, the pirate saw that it was a young man and, dismayed, he found nothing to say.

L'AUTRE MONTMARTRE

Questionnaire

1. Faites une description de la salle. 2. Quel âge a Mme. Vaillant? 3. Ses deux filles où travaillent-elles? 4. Est-

elle veuve? 5. Se souvient-elle de son mari? 6. Que dit-elle de lui? 7. A quelle heure cette pièce se passe-t-elle? 8. Fait-il sombre? 9. Jeanne travaille-t-elle dans l'obscurité? 10. Mme. Vaillant que lui dit-elle de faire, pour ne pas se fatiguer les yeux? 11. Qui est-ce qui vient leur faire visite? 12. Comment s'appelle-t-elle? 13. Qu'a-t-elle apporté avec elle? 14. Le mari est-il monté aussi? 15. Pourquoi a-t-il refusé de s'asseoir? 16. Pourquoi Marguerite est-elle arrivée tard ce soir-là? 17. Comment a-t-elle salué sa mère? 18. Quelle bonne nouvelle a-t-elle annoncée à sa mère et à sa sœur?

Exercices Grammaticaux

I. Des trois degrés de comparaison des adjectifs.

A. *Remplacer les adjectifs en italiques par le comparatif indiqué et finir les phrases:* **Comparatif de supériorité:** 1. Ce canapé est *vieux*. . . . 2. La table au milieu est *grande*. . . . 3. Marguerite est *âgée*. . . . 4. Louis est *brave*. . . . 5. On ne peut souhaiter un *bon* père. . . . **Comparatif d'égalité:** 6. Je suis *heureuse*. . . . 7. Notre mère est *bonne*. . . . 8. Cette robe sera *jolie*. . . . 9. Mme. Barvaux est *gentille*. . . . 10. Elle est *occupée*. . . . **Comparatif d'infériorité:** 11. Vous êtes *fière*. . . . 12. Elles sont *vaillantes*. . . . 13. Vous avez une mine *superbe*. . . . 14. Je vous apporte de *bonnes* nouvelles. . . . 15. Elle est *contente*. . . .

B. *Mettre au superlatif les adjectifs en italiques:* 1. Des deux sœurs, Jeanne est *jeune*. 2. De nous deux, vous êtes *charmante*. 3. De toutes les mères, la nôtre est *bonne*. 4. Notre père était *vaillant* des hommes. 5. Mme. Barvaux est une des *braves* femmes.

C. *Traduire les mots anglais entre parenthèses:* 1. C'est la meilleure famille (*in the Latin Quarter*). 2. C'est la plus brave femme (*in the world*). 3. C'est la plus charmante jeune fille (*in the family*). *Par quelle préposition française traduit-on la préposition anglaise* in, *après un superlatif?*

II. Emploi de *ce* (*c'*) au lieu de *il* (*elle, ils, elles*).

D. *Remplacer le tiret par* ce (c') *ou* il (elle, ils, elles) *selon le cas:* 1. — est moi, Mme. Barvaux, qui frappe à la porte. 2. Tu vois, maman, je savais bien que — était elle. 3. N'est-ce pas qu' — est bien gentille? 4. — apporte un petit gâteau.. 5. — est pour vous, dit-elle. 6. — est vous qui allez le manger. 7. Oui, Mme. Barvaux, — est Marguerite et moi qui allons le manger. 8. Où est M. Barvaux? — est bien fatigué ce soir. 9. Où sont vos deux enfants? — sont en bas. 10. — sont de charmants garçons.

III. Verbes irréguliers: *s'asseoir, prendre, voir.*

E. *Mettre les phrases suivantes au présent, au futur, au passé indéfini et à l'imparfait:* 1. Mme. Vaillant (*s'asseoir*) sur une chaise longue. 2. Nous (*s'asseoir*) sur le vieux canapé. 3. Je (*s'asseoir*) sur le bras de la chaise. 4. Vous (*s'asseoir*) devant moi. 5. Vous (*prendre*) un morceau de gâteau. 6. Ils (*prendre*) un verre d'eau. 7. Je (*prendre*) cela avec moi. 8. Je vous (*voir*), ma fille. 9. Vous ne me (*voir*) pas par cette lumière. 10. Il vous (*voir*) malgré l'obscurité.

IV. Idiotismes.

F. *Traduire les idiotismes suivants et s'en servir dans des phrases:* 1. faire sombre. 2. se mettre à. 3. donner sur. 4. tous les deux. 5. faire une visite. 6. à peine. 7. tout le monde. 8. avoir bonne mine. 9. quant à. 10. être de retour.

Exercices Supplémentaires

A. *Composition orale ou écrite:* Une famille pauvre et honnête.

B. *Thème:* 1. The Vaillant family lived in a little room which served as a dining-room and bedroom at the same time. 2. The two girls worked. Marguerite was (a) typist and Jeanne (a) dressmaker. 3. Their mother was a widow, an

invalid: her left side was paralyzed. 4. Mrs. Vaillant and Jeanne were alone in the room because Marguerite was working late that night. 5. The janitress came to pay them a visit and brought them a cake. 6. She was an excellent woman and very kind to (*pour*) Mrs. Vaillant. 7. Her husband came also to stay a minute with the mother and daughter. 8. When Marguerite came they both left in order to leave the little family alone. 9. Marguerite had good news for her mother. 10. She received a fifty franc increase and a gift of five hundred francs.

LE PETIT NUAGE

Questionnaire

1. La scène où se passe-t-elle? 2. A quelle heure du soir? 3. En quelle saison? 4. Claire comment est-elle habillée? 5. Qu'entend-on au lever du rideau? 6. André s'est-il levé pour répondre à la sonnerie du téléphone? 7. Pourquoi a-t-il refusé d'y répondre? 8. Qui a répondu à la sonnerie? 9. Qui téléphonait? 10. André connaissait-il déjà Mme. Bertin? 11. Où avait-il fait sa connaissance? 12. Mme. Bertin pourquoi a-t-elle téléphoné? 13. Claire a-t-elle accepté l'invitation? 14. André en était-il content? 15. Pourquoi pas? 16. Est-ce que Claire s'est fâchée? 17. Qu'a-t-elle fait quand André a refusé de l'accompagner? 18. Qui est arrivé au milieu de cette petite dispute? 19. Est-ce que Mme. Cuvier est contente du mari de Claire? 20. Comment la pièce se termine-t-elle?

Exercices Grammaticaux

I. Des pronoms personnels disjoints.

A. *Traduire les pronoms anglais entre parenthèses:* 1. Qui a frappé à la porte? (*I, we, you, they*). 2. Je suis allé avec (*her*) dîner chez Mme. Bertin. 3. Elle a un meilleur apparte-

ment que (*me*). 4. Je les ai attendus (*him and her*). 5. (*They*) et leurs maris nous ont invités au concert Colonne. 6. Ce sont (*they*) qui sont venus hier. 7. Cette fleur est pour (*you*), Madame. 8. Allons au concert ensemble (*you and I*). 9. Venez avec (*me*), nous nous amuserons bien.

B. *Remplacer les mots en italiques par des pronoms personnels disjoints:* 1. *Claire* et moi, nous sommes restés à la maison. 2. Claire s'est disputé avec *André*. 3. Elle a accepté pour *André* l'invitation de Mme. Bertin. 4. Nous ne sommes pas allés chez *M. et Mme. Bertin*. 5. André est-il plus raisonnable que *sa femme?* 6. Claire a refusé d'aller chez madame Bertin sans *son mari*.

II. Le temps (*the weather*).

C. *Demander et répondre affirmativement puis négativement:* 1. S'il fait chaud. 2. S'il fait froid. 3. S'il fait mauvais. 4. S'il fait aussi beau que la semaine passée. 5. S'il fait humide. 6. Si le temps est à la pluie.

III. L'heure.

D. *Répondre aux questions suivantes:* 1. Quelle heure est-il maintenant? 2. Quelle heure est-il à votre montre? 3. Votre montre marche-t-elle? 4. Avance-t-elle? 5. Retarde-t-elle? 6. A quelle heure dînez-vous? 7. Quel est le contraire de midi? 8. A quelle heure cette classe commence-t-elle? 9. A quelle heure du soir allez-vous vous coucher?

IV. Les noms des mois, des jours de la semaine, des saisons.

E. *Compléter les phrases suivantes:* 1. Les trois mois d'hiver sont. . . . 2. Les mois les plus chauds sont. . . . 3. Le printemps commence au mois de. . . . 4. Le mois de . . . a vingt-huit jours. 5. Les mois suivants . . . ont trente et un jours. 6. Les jours sont très courts en. . . . 7. Ils sont très longs en. . . . 8. Au . . . il fait beau. 9. En . . . les feuilles des arbres commencent à tomber. 10. Les jours

de la semaine sont. . . . 11. *Comment dit-on:* in winter, in summer, in autumn, in spring?

V. L'âge.

F. *Répondre aux questions suivantes:* 1. Quel âge avez-vous? 2. Quel âge aviez-vous l'année passée? 3. Quel âge aurez-vous dans deux ans? 4. André est-il plus âgé que Claire? 5. A quel âge espérez-vous finir vos études?

VI. Verbes irréguliers: *connaître, recevoir, falloir.*

G. 1. *Quels sont les temps primitifs des verbes:* connaître, recevoir *et* falloir? 2. *Mettre au passé indéfini:* Je connais son frère. Vous recevez une lettre de son frère. Il faut partir. 3. *Répétez au futur les trois phrases précédentes.* 4. *Conjugue-t-on le verbe* falloir *à toutes les personnes?* 5. *Conjuguez au présent, à toutes les personnes, les verbes* connaître *et* recevoir.

VII. Idiotismes.

H. *Traduire les idiotismes suivants et s'en servir dans des phrases:* 1. encore un peu. 2. aller bien. 3. aller mal. 4. tant mieux. 5. tant pis. 6. tout à l'heure. 7. tout de même. 8. s'amuser bien. 9. laissez (moi) tranquille. 10. faire semblant.

Exercices Supplémentaires

A. *Composition orale ou écrite.* Une famille bien heureuse.

B. *Thème:* 1. Mrs. Bertin telephoned at eight o'clock to invite Mr. and Mrs. Didier to go to the concert with her. 2. Mrs. Didier answered the telephone and accepted the invitation. 3. When she saw André, she told him that Mrs. Bertin had telephoned. 4. Why did you accept for me? he asked (*invert*). I want to stay at home with you this evening. 5. But you are not reasonable. I accepted the invitation, and they will be here in half an hour. 6. I am sorry, but I don't want to go this evening. 7. What is the

matter with my friends, that you don't want to go out with them? 8. I did not say anything about (*de*) your friends. I simply said: I don't want to go out tonight. 9. Well then, I shall telephone (to) Mrs. Bertin and tell her that I am very sorry but that we can't go with them.

DES LEÇONS DE FRANÇAIS? . . .

Questionnaire

1. Que font Mlle. Sims et Marie au lever du rideau? 2. Quelle faute Mlle. Sims a-t-elle faite dans sa composition? 3. Pourquoi était-ce une faute grave? 4. Peut-on omettre les accents, en français? 5. Quelle autre faute est-ce que Mlle. Sims a faite? 6. Y a-t-il beaucoup d' irrégularités en français? 7. Quelle leçon Mlle. Sims doit-elle préparer pour la prochaine fois? 8. Qui est arrivé au moment où Mlle. Sims partait? 9. Quelle langue Paul et Mlle. Sims ont-ils parlée? 10. Marie leur a-t-elle permis de parler cette langue dans son salon? 11. Pourquoi leur a-t-elle défendu de la parler? 12. Quel était le sujet de la leçon de Paul? 13. L'avait-il bien préparée? 14. S'est-il servi de son livre pour réciter sa leçon? 15. Pourquoi ne s'est-il pas servi de son livre? 16. Pourquoi Marie ne veut-elle pas mettre quelqu'un dans son cœur? 17. Les paroles de Paul l'embarrassent-elles? 18. Que fait-elle pour masquer son émotion? 19. Paul est-il enfin parti? 20. Quelle déclaration a-t-il faite, avant de partir?

Exercices Grammaticaux

I. Des pronoms possessifs.

A. *Remplacez les adjectifs possessifs et les noms en italiques par des pronoms possessifs:* 1. Je vais vous donner *mon crayon* pour corriger ces fautes. 2. Voici *mes livres*, mademoiselle, *vos livres* sont sur l'autre table. 3. Paul avait posé

ses livres sur la table en entrant. 4. *Votre composition* est bonne. 5. Je prépare *mes leçons* toujours bien. 6. Pardon, mademoiselle, mais le bleu de *vos yeux* est un petit coin d'azur. 7. *Votre cœur* n'a-t-il pas le désir d'être compris comme *mon cœur?* 8. Il ne suffit que de se faire connaître d'un cœur digne de *son cœur.* 9. *Mon émotion* est plus difficile à masquer que *votre émotion.*

II. Des pronoms démonstratifs.

B. *Remplacez les mots en italiques par des pronoms démonstratifs:* 1. *Cette leçon-ci* est aussi difficile que cette *leçon-là.* 2. *Ce crayon-ci* est à vous, mademoiselle. 3. *Cette faute* n'est pas aussi grave que *cette autre faute.* 4. *Ces compositions* sont bien écrites. 5. Le cahier que Marie corrige est *le cahier* de Mlle. Sims. 6. Nous allons étudier *cette leçon.* 7. Le printemps est une belle saison: c'est *la saison* que j'aime le mieux. 8. Où avez-vous trouvé *cette comparaison-ci?* 9. Comment avez-vous appris *ces nouveaux mots?* 10. Le langage de Paul est plus doux que *le langage* qui se trouve dans le livre de composition.

III. Emploi de *ce qui, ce que, ce dont.*

C. *Lisez attentivement les phrases suivantes et faites attention à l'emploi de* ce qui, ce que, ce dont: 1. Si je lisais ce que vous avez écrit, voici ce que vous entendriez. 2. Ce qui amuse Marie, c'est la faute que Mlle. Sims a faite. 3. Ce qui est défendu dans ce salon, c'est de parler anglais. 4. Parler la langue le plus souvent possible, c'est ce dont vous avez besoin pour faire des progrès. 5. Est-ce dans la leçon ce que vous me dites? 6. C'est beau ce que vous dites là. 7. Ce que je ne vous dis pas vous le pressentirez. 8. Vous me faites deviner ce que vous êtes pour moi.

IV. Verbes irréguliers: *croire, rire, devoir.*

D. *a) Mettre les phrases suivantes à l'impératif:* 1. Vous le croyez. 2. Nous ne rions pas. 3. Nous ne le croyons pas.

4. Vous en riez. *b) Mettre les phrases suivantes au conditionnel, au passé indéfini et au présent:* 1. Nous (devoir) aller le voir. 2. Vous (rire) de mes fautes. 3. Le (croire) -vous? 4. Je (devoir) partir. 5. Ils (rire) de cette histoire. 6. Nous ne (croire) pas cela.

V. Idiotismes.

E. *Traduire les idiotismes suivants et s'en servir dans des phrases:* 1. à peu près. 2. faire des progrès. 3. pouvoir s'empêcher. 4. avoir peur. 5. valoir mieux. 6. à vous de.

Exercices Supplémentaires

A. *Composition orale ou écrite:* Ce que nous faisons en classe.

B. *Thème:* 1. Sit down, Miss Sims. What lesson do we have for to-day? 2. You asked me to (*de*) write a composition. Will you correct my mistakes? 3. Your composition is good. You are making good progress. You forget to put in your accents, that is all. 4. In French, the accents are necessary; do not forget them. 5. For the next time, study chapter fifteen, in your grammar, and write a composition on the season that you like best. 6. Tell me, Miss Sims, what season do you like best? 7. I think that spring is the most beautiful season of the year. 8. Very good. Use many new words in your composition and tell me why spring makes you happy. 9. I heard a ring. Excuse me. I shall go to the door. 10. My pupil, Mr. Massey, has arrived. You may go. I shall see you again next Wednesday.

LE CHAT PARTI, LES SOURIS DANSENT . . .

Questionnaire

1. Constant où se trouve-t-il au lever du rideau? 2. Que fait-il? 3. Pourquoi se la coule-t-il douce? 4. Quelle est

l'occupation de Louise? 5. Que commence-t-elle à faire, en entrant dans le salon? 6. Constant la laisse-t-il continuer de faire son travail? 7. De qui commencent-ils à parler? 8. Qu'ont-ils dit d'elle? 9. Mélanie gronde-t-elle son mari, en entrant? 10. Quand Ernest arrive, que décide-t-on de faire? 11. A quel jeu ont-ils décidé de jouer? 12. Avaient-ils commencé la partie, quand le télégramme est arrivé? 13. Qui avait envoyé le télégramme? 14. Les domestiques ont-ils recommencé à jouer après la réception du télégramme? 15. Louise où est-elle allée? 16. Comment a-t-elle apparu? 17. Et Constant, quel costume a-t-il revêtu? 18. Quelle comédie se sont-ils mis à jouer, quand Louise et Constant étaient ainsi habillés? 19. Le patron, quelles instructions avait-il données dans son télégramme? 20. Mme. et M. de Belleville sont-ils arrivés quand on les attendait? 21. Pourquoi ne les attendait-on pas? 22. Se sont-ils fâchés de voir leurs domestiques déguisés? 23. M. de Belleville a-t-il congédié les quatre domestiques? 24. Pourquoi ne les a-t-il pas congédiés?

Exercices Grammaticaux

I. De l'accord du participe passé conjugué avec *avoir*.

A. *Mettre les phrases suivantes au passé indéfini, et faire l'accord du participe passé là où il est nécessaire:* 1. Je fume une cigarette au bout d'un long porte-cigarette et je lis un journal. 2. Les cigarettes que je fume sont à Monsieur. 3. Arrangez-vous les fleurs, Louise? 4. Oui, Constant, je les arrange. 5. La surprise que Mélanie nous prépare est bonne. 6. Quelle surprise nous prépare-t-elle? 7. Ils jouent aux cartes. 8. Ernest trouve les cartes sur le piano. 9. Il les bat, les coupe et les donne aux quatre joueurs. 10. Louise met la robe de Madame. 11. Quelle robe met-elle? Celle de Madame, vous dis-je. 12. La voix qu'elle imite est celle de sa maîtresse. 13. Le patron trouve ses domestiques déguisés. 14. Il les trouve au salon, en train de jouer aux cartes. 15. Il les congédie.

II. Des verbes intransitifs qui se conjuguent avec *être* et de l'accord du participe passé des verbes conjugués avec *être*.

B. *Faites accorder les participes passés en italiques et expliquez dans chaque cas pourquoi le verbe se conjugue avec* **être**: 1. Quand monsieur et madame sont *parti*, les domestiques sont *entré* dans le salon pour s'amuser. 2. Louise est *monté* chercher une robe dans la garde-robe de sa maîtresse. 3. Elle est *descendu* revêtue d'un superbe manteau de fourrure. 4. Quand nous sommes *rentré* dans le salon nous avons éclaté de rire. 5. Nous sommes *arrivé* juste à temps pour vous voir, Louise. 6. La patronne est *allé* à la campagne, elle n'en saura rien. 7. Un télégramme est *arrivé* annonçant le retour des deux millionnaires. 8. Les domestiques sont *resté* anéantis à la réception du télégramme. 9. Mélanie est *tombé* dans un fauteuil. 10. Louise est *sorti* de la chambre pour changer de costume. 11. C'était trop tard, la patronne était déjà *arrivé*.

III. Verbes irréguliers: *boire, conduire, plaire.*

C. *Mettre les phrases suivantes au présent, au passé indéfini, à l'imparfait, au futur et au conditionnel:* 1. Les domestiques (boire) la liqueur de leur maître. 2. Je (boire) un verre d'eau. 3. Nous ne (boire) pas d'eau avant les repas. 4. Vous (boire) trop d'eau. 5. Je ne vous (conduire) pas au Bois. 6. Nous (conduire) Madame au Bois. 7. Ils me (conduire) chez leurs amis. 8. Cela me (plaire). 9. Vous (plaire) à ces messieurs. 10. Ces demoiselles nous (plaire) beaucoup.

IV. Idiotismes.

D. *Traduire les idiotismes suivants et s'en servir dans des phrases:* 1. rien à faire. 2. avoir de la veine. 3. se demander. 4. à la bonne heure. 5. donner un coup de main à. 6. ça (me) va. 7. en face de. 8. ça ne (me) dit rien. 9. faire du mal.

Exercices Supplémentaires

A. *Composition orale ou écrite:* Ce qui distingue un aristocrate d'un nouveau riche.

B. *Thème:* 1. Mr. and Mrs. de Belleville went to the country. 2. The servants were alone in the house and they began immediately to (*à*) have a good time (*s'amuser*). 3. Constant asked the other three servants what game they wanted to play. 4. Ernest said: "Let's play cards," and he went to look for the cards. 5. Mélanie shuffled them, and Louise cut them. 6. As soon as they had begun, a telegram arrived from Mr. de Belleville. 7. Constant read the telegram aloud: "I am arriving to-day by the eight o'clock train. Send Ernest to the station." 8. The telegram spoiled the game. Louise went to Mrs. de Belleville's room to put it in order. 9. Ernest cleaned the limousine and went to the station to wait for his master. 10. Mr. and Mrs. de Belleville arrived at nine-thirty and were happy to find that all four servants were devoted to them.

LE COUSIN D'AMÉRIQUE

Questionnaire

1. Qui est assis sur le canapé, au lever du rideau? 2. M. Marchand qu'a-t-il dans les mains? 3. Aimez-vous à lire le journal? 4. Quel journal préférez-vous, celui du matin ou du soir? 5. Qui est avec M. et Mme. Marchand dans le salon? 6. En quoi est-il étudiant? 7. Tous les trois, de qui parlent-ils? 8. Pourquoi s'intéressent-ils à lui? 9. De quel pays Jacques revient-il? 10. Pour quelle raison vient-il faire visite à sa tante et à son oncle? 11. Depuis quand aime-t-il Adrienne? 12. Pourquoi a-t-il caché le fait qu'il avait gagné beaucoup d'argent? 13. Adrienne a-t-elle accepté de se marier avec lui? 14. Pourquoi faut-il avoir de l'argent quand on se marie? 15. M. Marchand a-t-il donné

son consentement? 16. Et Mme. Marchand, à quelle condition a-t-elle donné le sien? 17. Jacques était-il riche? 18. Quand M. et Mme. Marchand ont su qu'il était riche ont-ils été contents? 19. Jacques qu'avait-il fait avec une partie de son argent? 20. Pourquoi était-il rentré en France?

Exercices Grammaticaux

I. Des verbes pronominaux.

A. *Conjuguez à toutes les personnes au présent et au futur les phrases suivantes:* 1. Je me lève de bonne heure. 2. Je me lave les mains et la figure. 3. Je m'habille avant de sortir. 4. Je me dépêche pour arriver à temps.

II. De l'accord du participe passé des verbes pronominaux.

B. *a) A l'aide de quel auxiliaire conjugue-t-on les verbes pronominaux? b) Remplacez les infinitifs entre parenthèses par le passé indéfini:* 1. Adrienne (se lever) de sa chaise pour saluer Jacques. 2. Je (se dépêcher) de venir te voir, Adrienne. 3. Nous ne (se vanter) jamais de notre argent. 4. Vous voyez bien que Jacques ne (se reconnaître) pas battu. 5. Ils (s'arrêter) à la petite table.

C. *Mettre les phrases suivantes à la première personne du pluriel et à la troisème personne du féminin pluriel:* 1. Je me suis arrêté à la petite table. 2. Je me suis appuyé contre la petite table. 3. Je me suis battu courageusement avec la vie. 4. Je me suis tu, car je n'avais rien à dire. 5. Je l'aime et je ne m'en suis point caché. 6. Je me suis promis d'aller le voir. 7. Je me suis marié. 8. Je me suis fâché contre Jacques. 9. Je me suis précipité contre lui. 10. Je me suis occupé à trouver un emploi.

III. *a*) Traduction de *in, to* par *en*, devant les noms de pays féminins et les continents.

***b*) Traduction de *in, to* par *au* (*aux*), devant les noms de pays masculins.**

D. *Remplacez le tiret par la préposition convenable:* 1. — France on parle français. 2. On parle anglais — Angleterre et — États-Unis. 3. On parle chinois — Chine (*f.*). 4. On parle portugais — Portugal (*m.*) et — Brésil (*m.*). 5. On parle espagnol — Espagne (*f.*), — Argentine (*f.*), et — Mexique (*m.*).

IV. Traduction de *in, to, at* par la préposition *à* sans article devant le nom d'une ville.

E. *Remplacer le tiret par la préposition convenable:* 1. Jacques est allé — Paris visiter sa cousine. 2. Ses parents demeuraient — Lyon. 3. Le bateau est arrivé — Boulogne le matin. 4. Il est allé prendre le bateau — New-York pour faire la traversée.

V. Conjugaison des verbes en *-cer, -ger, -eler, -eter, -yer,* et des verbes qui ont un *e* (*muet*) ou *é* (*aigu*) à l'avant-dernière syllabe.

F. *Mettre l'infinitif entre parenthèses a) à la première personne du pluriel de l'impératif:* 1. (Commencer) la conversation. 2. (Voyager) ensemble. *b) Mettre à l'imparfait:* 3. Je (commencer) à vous écrire. 4. Je (manger) quand vous êtes arrivé. *c) Aux trois premières personnes du singulier du présent:* 5. Je (s'appeler) Jacques. 6. Je (jeter) la balle. 7. Je (répéter) cela. *d) Au futur:* 8. Je vous (appeler). 9. Je vous (mener) au théâtre. 10. Je (jeter) cette balle.

VI. Idiotismes.

G. *Traduire les idiotismes suivants et s'en servir dans des phrases:* 1. du reste. 2. faire fortune. 3. pour ainsi dire. 4. c'est dommage. 5. par conséquent. 6. vouloir dire. 7. en attendant. 8. avoir l'air. 9. comme d'habitude. 10. avoir peur.

Exercices Supplémentaires

A. *Compostition orale ou écrite:* Un mariage de convention.

B. *Thème:* 1. Jacques came to America to make money. 2. He loved Adrienne, who lived with her parents in Paris. 3. Four years later, Jacques returned to France for good. 4. On his arrival, he went to visit his aunt and uncle in order to ask for Adrienne's hand. 5. Naturally, Adrienne's father, before giving his consent, asked him several questions. 6. Jacques had never written to them that he had made money while he was in the United States. 7. Adrienne said that she wanted to marry (*se marier avec*) him, even if he did not have a (*le*) cent. 8. She told him that she would work with him and that she would help him. 9. Her beautiful and noble words pleased him, and he told her that he was a (*omit art.*) millionaire. 10. When her parents heard this, they gave their consent and were very happy.

L'ÉPREUVE DANGEREUSE

Questionnaire

1. Quelle nouvelle Maurice a-t-il lue à haute voix? 2. Qui se trouvait dans la salle en même temps que lui? 3. Que faisait-elle? 4. Quel accident lui est presque arrivé? 5. Hélène qu'a-t-elle vu en entrant? 6. S'est-elle fâchée? 7. Maurice lui a-t-il expliqué comment l'accident est arrivé? 8. Est-il allé à la gare avec sa femme attendre Lucienne? 9. Pourquoi n'y est-il pas allé? 10. Par quel train Lucienne est-elle arrivée? 11. Hélène l'attendait-elle à la gare? 12. Les deux dames étaient-elles contentes de se revoir? 13. Quels compliments se sont-elles faits? 14. Lucienne qu'a-t-elle offert à Hélène? 15. Joséphine où est-elle allée? 16. Pour quelle raison? 17. Pourquoi est-ce qu' Hélène était malheureuse? 18. Quel service a-t-elle demandé à son amie de lui rendre? 19. Quelle épreuve ont-elles tentée? 20.

Maurice a-t-il été pris au piège? 21. Pourquoi s'est-il laissé faire? 22. Comment la comédie se termine-t-elle?

Exercices Grammaticaux

I. Des exclamatifs: *que, comme, quel, quelle, quels, quelles!*

A. *Remplacer le tiret par* **que, comme** *ou* **quel, quelle,** *etc., suivant le cas:* 1. — crime horrible! 2. — je suis contente de vous revoir! 3. — Joséphine est bête! 4. — bonne mine que vous avez! 5. — vous avez bonne mine! 6. — jolies robes que tu portes! 7. — c'est gentil de votre part de me faire ce compliment! 8. — tu es sotte, ma chère! 9. — indifférence!

II. Emploi du présent avec *depuis, depuis quand, voici, voilà, il y a.*

B. *Traduire les phrases suivantes pour se rendre compte de la différence entre la tournure française et la tournure anglaise:* 1. Voilà une heure que je vous attends à la gare. 2. Depuis quand êtes-vous ici? 3. Je suis ici depuis deux heures: je suis arrivé par le rapide. 4. Il y a une heure que j'essaie de vous téléphoner. 5. Depuis quand êtes-vous en route? 6. Je suis en route depuis hier matin.

III. Des pronoms relatifs.

C. *Remplacer le tiret par le pronom relatif convenable ou la conjonction* **que**: 1. La demoiselle — est venue faire visite à Hélène s'appelle Lucienne. 2. Lucienne est l'amie — Maurice et Hélène parlaient. 3. C'est la personne — Hélène s'est servi pour tendre un piège à son mari. 4. L'épreuve — Hélène a tentée a réussi. 5. Le commis avec — Joséphine passait son temps n'était pas bien intelligent. 6. Maurice a dit à sa femme — il avait un rendez-vous. 7. Je vous dis, Lucienne, — ce n'est pas un rendez-vous d'affaires. 8. Une bonne — est jolie est parfois dangereuse. 9. Tu sais

— je ferais tout ce que tu me demandes. 10. Lucienne était la demoiselle à — Maurice parlait quand Hélène est entrée dans le salon.

IV. Des pronoms interrogatifs.

D. *Traduisez les phrases suivantes en faisant attention à l'emploi des pronoms interrogatifs:* 1. Une belle fille comme vous, qui lui ferait du mal? 2. Qu'est-ce que cela veut dire? 3. Qu'est-ce qui arrive dans ce salon? 3. Qu'y a-t-il d'étonnant? 4. Qu'est-ce qu'on joue? 6. Que s'est-il exactement passé? 7. Qui (qui est-ce qui) est venu faire visite à Hélène? 8. Laquelle des deux préférez-vous, Lucienne ou Hélène? 9. Qu'est-ce que tu veux dire? 10. Sais-tu ce qui est arrivé? Non, quoi?

V. Verbes irréguliers: *savoir, suivre, courir.*

E. *Mettre les phrases suivantes au futur, au passé indéfini, au conditionnel et à l'imparfait:* 1. Nous (savoir) le faire. 2. Vous ne (savoir) pas le faire. 4. Ils (savoir) cela. 5. Je (savoir) cela. 6. Je vous (suivre) des yeux. 7. Il le (suivre) des yeux. 8. Vous me (suivre) des yeux. 9. Joséphine (courir) chez l'épicier. 10. Nous ne (courir) pas chez l'épicier. 11. Je (courir) à la maison. 12. Ils (courir) chez eux.

VI. Idiotismes.

F. *Traduire les idiotismes suivants et s'en servir dans des phrases:* 1. avoir lieu. 2. rien du tout. 3. ça ne fait rien. 4. être de retour. 5. tout à l'heure. 6. se faire du mauvais sang. 7. il y a (quelques jours). 8. aller bien. 9. tout à fait. 10. à l'avenir. 11. pour ainsi dire.

Exercices Supplémentaires

A. *Composition orale ou écrite:* Discussion morale de l'Épreuve Dangereuse.

B. *Thème:* 1. Maurice was reading his newspaper in the parlor. 2. Joséphine, the maid, walked in with a duster in her hand. 3. Maurice asked her why she was cleaning and she answered that Miss Maigret, Helen's friend, was coming to visit them. 4. Later, Helen sent Joséphine to the grocer's to bring the order. 5. Helen wanted to go to meet Miss Maigret at the station. 6. She asked her husband if he wanted to accompany her. 7. Her husband refused because he had a business appointment. 8. A few minutes later Miss Maigret arrived and surprised her friends. 9. She had taken the express instead of the local (train). 10. Maurice and his wife were very happy to see her again.

APPENDICE DU VERBE

VERBES AUXILIAIRES

1. Auxiliaires *avoir* et *être*.

I	II
Infinitif (*Infinitive*)	
avoir (*to have*)	être (*to be*)
Participe Présent (*Present Participle*)	
ayant	étant
Participe Passé (*Past Participle*)	
eu, -e; ayant eu	été; ayant été
Mode Indicatif (*Indicative Mood*)	
Présent (*Present*)	
j'ai	je suis
tu as	tu es
il a	il est
nous avons	nous sommes
vous avez	vous êtes
ils ont	ils sont
Imparfait (*Imperfect or Past Descriptive*)	
j'avais	j'étais
tu avais	tu étais
il avait	il était
nous avions	nous étions
vous aviez	vous étiez
ils avaient	ils étaient
Passé Défini ou Passé Simple (*Past Definite or Past Absolute or Preterit*)	
j'eus	je fus
tu eus	tu fus
il eut	il fut
nous eûmes	nous fûmes
vous eûtes	vous fûtes
ils eurent	ils furent

Futur (*Future*)

j'aurai	je serai
tu auras	tu seras
il aura	il sera
nous aurons	nous serons
vous aurez	vous serez
ils auront	ils seront

Conditionnel Présent ou Futur Dans le Passé (*Past Future or Conditional*)

j'aurais	je serais
tu aurais	tu serais
il aurait	il serait
nous aurions	nous serions
vous auriez	vous seriez
ils auraient	ils seraient

Temps Composés (*Compound Tenses*)

Passé Indéfini ou Passé Composé (*Present Perfect or Perfect or Past Indefinite*)

j'ai eu (été)	j'avais eu (été)
tu as eu	tu avais eu
il a eu	il avait eu
nous avons eu	nous avions eu
vous avez eu	vous aviez eu
ils ont eu	ils avaient eu

Plus-Que-Parfait (*Pluperfect or Past Perfect*)

Passé Antérieur (*Past Anterior or Second Past Perfect*)

j'eus eu (été)	j'aurai eu (été)
tu eus eu	tu auras eu
il eut eu	il aura eu
nous eûmes eu	nous aurons eu
vous eûtes eu	vous aurez eu
ils eurent eu	ils auront eu

Futur Antérieur (*Future Perfect*)

Conditionnel Passé (1re forme) (*Past Future Perfect or Conditional Perfect*)

j'aurais eu (été)	j'eusse eu (été)
tu aurais eu	tu eusses eu
il aurait eu	il eût eu
nous aurions eu	nous eussions eu
vous auriez eu	vous eussiez eu
ils auraient eu	ils eussent eu

Conditionnel Passé (2me forme) (*Past Future Perfect, Second Form*)

Mode Subjonctif (*Subjunctive Mood*)

Présent ou Futur (*Present*)

que j'aie	que je sois
que tu aies	que tu sois
qu'il ait	qu'il soit
que nous ayons	que nous soyons
que vous ayez	que vous soyez
qu'ils aient	qu'ils soient

Imparfait (*Imperfect*)

que j'eusse	que je fusse
que tu eusses	que tu fusses
qu'il eût	qu'il fût
que nous eussions	que nous fussions
que vous eussiez	que vous fussiez
qu'ils eussent	qu'ils fussent

Temps Composés (*Compound Tenses*)

Passé (*Perfect or Present Perfect*)	**Plus-Que-Parfait** (*Pluperfect or Past Perfect*)
que j'aie eu (été)	que j'eusse eu (été)
que tu aies eu	que tu eusses eu
qu'il ait eu	qu'il eût eu
que nous ayons eu	que nous eussions eu
que vous ayez eu	que vous eussiez eu
qu'ils aient eu	qu'ils eussent eu

Mode Impératif (*Imperative Mood*)

Présent (*Present*)

sing. 2me pers.	aie	sois
pl. 1re pers.	ayons	soyons
pl. 2me pers.	ayez	soyez

VERBES RÉGULIERS

2. Conjugaison des verbes réguliers: *donner, finir, vendre.*

I	II	III
Infinitif (*Infinitive*)		
donner (*to give*)	finir (*to finish*)	vendre (*to sell*)
Participe Présent (*Present Participle*)		
donn-ant	finiss-ant	vend-ant

Participe Passé (*Past Participle*)

donn-é, -e,	fin-i, -e	vend-u, -e
ayant donné	ayant fini	ayant vendu

Mode Indicatif (*Indicative Mood*)

Présent (*Present*)

je donn-e	je fin-is	je vend-s
tu donn-es	tu fin-is	tu vend-s
il donn-e	il fin-it	il vend (t)*
nous donn-ons	nous fin-issons	nous vend-ons
vous donn-ez	vous fin-issez	vous vend-ez
ils donn-ent	ils fin-issent	ils vend-ent

Imparfait (*Imperfect or Past Descriptive*)

je donn-ais	je fin-issais	je vend-ais
tu donn-ais	tu fin-issais	tu vend-ais
il donn-ait	il fin-issait	il vend-ait
nous donn-ions	nous fin-issions	nous vend-ions
vous donn-iez	vous fin-issiez	vous vend-iez
ils donn-aient	ils fin-issaient	ils vend-aient

Passé Défini ou Passé Simple (*Past Absolute (Definite) or Preterit*)

je donn-ai	je fin-is	je vend-is
tu donn-as	tu fin-is	tu vend-is
il donn-a	il fin-it	il vend-it
nous donn-âmes	nous fin-îmes	nous vend-îmes
vous donn-âtes	vous fin-îtes	vous vend-îtes
ils donn-èrent	ils fin-irent	ils vend-irent

Futur (*Future*)

je donner-ai	je finir-ai	je vendr-ai
tu donner-as	tu finir-as	tu vendr-as
il donner-a	il finir-a	il vendr-a
nous donner-ons	nous finir-ons	nous vendr-ons
vous donner-ez	vous finir-ez	vous vendr-ez
ils donner-ont	ils finir-ont	ils vendr-ont

Conditionnel ou Futur dans le Passé (*Conditional or Past Future*)

je donner-ais	je finir-ais	je vendr-ais
tu donner-ais	tu finir-ais	tu vendr-ais
il donner-ait	il finir-ait	il vendr-ait
nous donner-ions	nous finir-ions	nous vendr-ions
vous donner-iez	vous finir-iez	vous vendr-iez
ils donner-aient	ils finir-aient	ils vendr-aient

* The most regular form ends in **t**, but verbs with a stem in **d** do not take **t**. Most verbs of this conjugation have a **d** stem.

Temps Composés (*Compound Tenses*)

Passé Indéfini ou Passé Composé (*Past Indefinite, Perfect or Present Perfect*)

j'ai donné (fini) (vendu)
tu as donné
il a donné
nous avons donné
vous avez donné
ils ont donné

Plus-Que-Parfait (*Pluperfect or Past Perfect*)

j'avais donné (fini) (vendu)
tu avais donné
il avait donné
nous avions donné
vous aviez donné
ils avaient donné

Passé Antérieur (*Past Anterior or Second Past Perfect*)

j'eus donné (fini) (vendu)
tu eus donné
il eut donné
nous eûmes donné
vous eûtes donné
ils eurent donné

Futur Antérieur (*Future Perfect*)

j'aurai donné (fini) (vendu)
tu auras donné
il aura donné
nous aurons donné
vous aurez donné
ils auront donné

Conditionnel Passé (1re forme) (*Past Future Perfect or Conditional Perfect*)

j'aurais donné (fini) (vendu)
tu aurais donné
il aurait donné
nous aurions donné
vous auriez donné
ils auraient donné

Conditionnel Passé (2me forme) (*Past Future Perfect, Second Form*)

j'eusse donné (fini) (vendu)
tu eusses donné
il eût donné
nous eussions donné
vous eussiez donné
ils eussent donné

Mode Subjonctif (*Subjunctive Mood*)

Présent ou Futur (*Present*)

que je donn-e	que je fin-isse	que je vend-e
que tu donn-es	que tu fin-isses	que tu vend-es
qu'il donn-e	qu'il fin-isse	qu'il vend-e
que nous donn-ions	que nous fin-issions	que nous vend-ions
que vous donn-iez	que vous fin-issiez	que vous vend-iez
qu'ils donn-ent	qu'ils fin-issent	qu'ils vend-ent

Imparfait (*Imperfect*)

que je donn-asse	que je fin-isse	que je vend-isse
que tu donn-asses	que tu fin-isses	que tu vend-isses
qu'il donn-ât	qu'il fin-ît	qu'il vend-ît

que nous donn-assions	que nous fin-issions	que nous vend-issions
que vous donn-assiez	que vous fin-issiez	que vous vend-issiez
qu'ils donn-assent	qu'ils fin-issent	qu'ils vend-issent

Temps Composés (*Compound Tenses*)

Passé (*Perfect or Present Perfect*)	Plus-Que-Parfait (*Pluperfect or Past Perfect*)
que j'aie donné (fini) (vendu)	que j'eusse donné (fini) (vendu)
que tu aies donné	que tu eusses donné
qu'il ait donné	qu'il eût donné
que nous ayons donné	que nous eussions donné
que vous ayez donné	que vous eussiez donné
qu'ils aient donné	qu'ils eussent donné

Mode Impératif (*Imperative Mood*)

Présent (*Present*)

sing. 2me pers.	donn-e	fin-is	vend-s
pl. 1re pers.	donn-ons	fin-issons	vend-ons
pl. 2me pers.	donn-ez	fin-issez	vend-ez

VERBES IRRÉGULIERS EN *-ER*

3. *Aller, to go.*

Infinitif, *aller;* fut., j'irai, tu iras, il ira, nous irons, vous irez, ils iront; **cond.,** j'irais, tu irais, il irait, nous irions, vous iriez, ils iraient.

Part. Prés., *allant;* imp. ind., j'allais, tu allais, il allait, *etc.*; **subj. prés.** que j'aille, que tu ailles, qu'il aille, que nous allions, que vous alliez, qu'ils aillent.

Part. Passé, *allé;* passé indéf., je suis allé, tu es allé, *etc.*

Indicatif Présent, *je vais,* tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont; **impératif,** va (vas-y), allons, allez.

Passé Défini, *j'allai,* tu allas, il alla, nous allâmes, vous allâtes, ils allèrent; **imp. subj.,** que j'allasse, *etc.*

4. *Envoyer, to send.*

Infinitif, *envoyer;* fut., j'enverrai, tu enverras, il enverra, nous enverrons, vous enverrez, ils enverront; **cond.,** j'enverrais, tu enverrais, il enverrait, nous enverrions, vous enverriez, ils enverraient.

Part. Prés., ***envoyant;*** **imp. ind.,** j'envoyais, tu envoyais, il envoyait, nous envoyions, vous envoyiez, ils envoyaient; **subj. prés.,** que j'envoie, que tu envoies, qu'il envoie, que nous envoyions, que vous envoyiez, qu'ils envoient.

Part. Passé, ***envoyé;*** **passé indéf.,** j'ai envoyé, *etc.*

Indicatif Présent, ***j'envoie,*** tu envoies, il envoie, nous envoyons, vous envoyez, ils envoient; **impératif,** envoie, envoyons, envoyez.

Passé Défini, ***j'envoyai,*** tu envoyas, il envoya, nous envoyâmes, vous envoyâtes, ils envoyèrent; **imp. subj.,** que j'envoyasse, *etc.*

VERBES IRRÉGULIERS EN *-IR*

5. *Courir, to run.*

Infinitif, ***courir;*** **fut.,** je courrai, tu courras, il courra, nous courrons, vous courrez, ils courront; **cond.,** je courrais, tu courrais, il courrait, *etc.*

Part. Prés., ***courant;*** **imp. ind.,** je courais, tu courais, il courait, nous courions, vous couriez, ils couraient; **subj. prés.,** que je coure, que tu coures, qu'il coure, que nous courions, que vous couriez, qu'ils courent.

Part. Passé, ***couru;*** **passé indéf.,** j'ai couru, *etc.*

Indicatif Présent, ***je cours,*** tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent; **impératif,** cours, courons, courez.

Passé Défini, ***je courus,*** tu courus, il courut, nous courûmes, vous courûtes, ils coururent; **imp. subj.,** que je courusse, *etc.*

6. *Dormir, to sleep.*

Infinitif, ***dormir;*** **fut.,** je dormirai, tu dormiras, il dormira, nous dormirons, vous dormirez, ils dormiront; **cond.,** je dormirais, tu dormirais, *etc.*

Part. Prés., ***dormant;*** **imp. ind.,** je dormais, tu dormais, il dormait, nous dormions, vous dormiez, ils dormaient; **subj. prés.,** que je dorme, que tu dormes, qu'il dorme, que nous dormions, que vous dormiez, qu'ils dorment.

Part. Passé, ***dormi;*** **Passé indéf.,** j'ai dormi, *etc.*

Indicatif Présent, ***je dors,*** tu dors, il dort, nous dormons, vous dormez, ils dorment; **impératif,** dors, dormons, dormez.

Passé Défini, ***je dormis,*** tu dormis, il dormit, nous dormîmes, vous dormîtes, ils dormirent; **imp. subj.,** que je dormisse, *etc.*

7. Se conjuguent comme ***dormir: sentir,*** *to feel*; ***sortir,*** *to go out;* ***partir,*** *to leave.* Dans les temps composés ***sortir*** et ***partir*** se conjuguent avec l'auxiliaire ***être.***

8. ***Mourir,*** *to die.*

Infinitif, ***mourir;*** **fut.,** je mourrai, tu mourras, il mourra, nous mourrons, vous mourrez, ils mourront; **cond.,** je mourrais, tu mourrais, il mourrait, nous mourrions, vous mourriez, ils mourraient.

Part. Prés., ***mourant;*** **imp. ind.,** je mourais, tu mourais, il mourait, nous mourions, vous mouriez, ils mouraient; **subj. prés.,** que je meure, que tu meures, qu'il meure, que nous mourions, que vous mouriez, qu'ils meurent.

Part. Passé, ***mort;*** **passé indéf.,** je suis mort, *etc.*

Indicatif Présent, ***je meurs,*** tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent; **impératif,** meurs, mourons, mourez.

Passé Défini, ***je mourus,*** tu mourus, il mourut, nous mourûmes, vous mourûtes, ils moururent; **imp. subj.,** que je mourusse, *etc.*

9. ***Ouvrir,*** *to open.*

Infinitif, ***ouvrir;*** **fut.,** j'ouvrirai, tu ouvriras, il ouvrira, nous ouvrirons, vous ouvrirez, ils ouvriront; **cond.,** j'ouvrirais, tu ouvrirais, il ouvrirait, nous ouvririons, vous ouvririez, ils ouvriraient.

Part. Prés., ***ouvrant;*** **imp. ind.,** j'ouvrais, tu ouvrais, il ouvrait, nous ouvrions, vous ouvriez, ils ouvraient; **subj. prés.,** que j'ouvre, que tu ouvres, qu'il ouvre, que nous ouvrions, que vous ouvriez, qu'ils ouvrent.

Part. Passé, ***ouvert;*** **passé indéf.,** j'ai ouvert, *etc.*

Indicatif Présent, ***j'ouvre,*** tu ouvres, il ouvre, nous ouvrons, vous ouvrez, ils ouvrent; **impératif,** ouvre, ouvrons, ouvrez.

Passé Défini, ***j'ouvris,*** tu ouvris, il ouvrit, nous ouvrîmes, vous ouvrîtes, ils ouvrirent; **imp. subj.,** que j'ouvrisse, *etc.*

10. ***Tenir,*** *to hold.*

Infinitif, ***tenir;*** **fut.,** je tiendrai, tu tiendras, il tiendra, nous tiendrons, vous tiendrez, ils tiendront; **cond.,** je tiendrais, tu

tiendrais, il tiendrait, nous tiendrions, vous tiendriez, ils tiendraient.

Part. Prés., ***tenant;*** **imp. ind.,** je tenais, tu tenais, il tenait, nous tenions, vous teniez, ils tenaient; **subj. prés.,** que je tienne, que tu tiennes, qu'il tienne, que nous tenions, que vous teniez, qu'ils tiennent.

Part. Passé, ***tenu;*** **passé indéf.,** j'ai tenu, *etc.*

Indicatif Présent, ***je tiens,*** tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenez, ils tiennent; **impératif,** tiens, tenons, tenez.

Passé Défini, ***je tins,*** tu tins, il tint, nous tînmes, vous tîntes, ils tinrent; **imp. subj.,** que je tinsse, *etc.*

11. ***Venir,*** *to come,* se conjugue comme ***tenir.*** Dans les temps composés ***venir*** se conjugue avec l'auxiliaire ***être.***

VERBES IRRÉGULIERS EN *-RE*

12. ***Boire,*** *to drink.*

Infinitif, ***boire;*** **fut.,** je boirai, tu boiras, il boira, nous boirons, vous boirez, ils boiront; **cond.,** je boirais, tu boirais, il boirait, nous boirions, vous boiriez, ils boiraient.

Part. Prés., ***buvant;*** **imp. ind.,** je buvais, tu buvais, il buvait, nous buvions, vous buviez, ils buvaient; **subj. prés.,** que je boive, que tu boives, qu'il boive, que nous buvions, que vous buviez, qu'ils boivent.

Part. Passé, ***bu;*** **passé indéf.,** j'ai bu, *etc.*

Indicatif Présent, ***je bois,*** tu bois, il boit, nous buvons, vous buvez, ils boivent; **impératif,** bois, buvons, buvez.

Passé Défini, ***je bus,*** tu bus, il but, nous bûmes, vous bûtes, ils burent; **imp. subj.,** que je busse, *etc.*

13. ***Conduire,*** *to lead.*

Infinitif, ***conduire;*** **fut.,** je conduirai, tu conduiras, il conduira, nous conduirons, vous conduirez, ils conduiront; **cond.,** je conduirais, tu conduirais, il conduirait, nous conduirions, vous conduiriez, ils conduiraient.

Part. Prés., ***conduisant;*** **imp. ind.,** je conduisais, tu conduisais, il conduisait, nous conduisions, vous conduisiez, ils conduisaient; **subj. prés.,** que je conduise, que tu conduises, qu'il conduise, que nous conduisions, que vous conduisiez, qu'ils conduisent.

Part. Passé, ***conduit;*** **passé indéf.,** j'ai conduit, *etc.*

Indicatif Présent, ***je conduis,*** tu conduis, il conduit, nous conduisons, vous conduisez, ils conduisent; **impératif,** conduis, conduisons, conduisez.

Passé Défini, ***je conduisis,*** tu conduisis, il conduisit, nous conduisîmes, vous conduisîtes, ils conduisirent; **imp. subj.,** que je conduisisse, *etc.*

14. ***Connaître,*** *to know, be acquainted with.*

Infinitif, ***connaître;*** **fut.,** je connaîtrai, tu connaîtras, il connaîtra, nous connaîtrons, vous connaîtrez, ils connaîtront; **cond.,** je connaîtrais, tu connaîtrais, il connaîtrait, nous connaîtrions, vous connaîtriez, ils connaîtraient.

Part. Prés., ***connaissant;*** **imp. ind.,** je connaissais, tu connaissais, il connaissait, nous connaissions, vous connaissiez, ils connaissaient; **subj. prés.,** que je connaisse, que tu connaisses, qu'il connaisse, que nous connaissions, que vous connaissiez, qu'ils connaissent.

Part. Passé, ***connu;*** **passé indéf.,** j'ai connu, *etc.*

Indicatif Présent, ***je connais,*** tu connais, il connaît, nous connaissons, vous connaissez, ils connaissent; **impératif,** connais, connaissons, connaissez.

Passé Défini, ***je connus,*** tu connus, il connut, nous connûmes, vous connûtes, ils connurent; **imp. subj.,** que je connusse, *etc.*

15. ***Croire,*** *to believe.*

Infinitif, ***croire;*** **fut.,** je croirai, tu croiras, il croira, nous croirons, vous croirez, ils croiront; **cond.,** je croirais, tu croirais, il croirait, nous croirions, vous croiriez, ils croiraient.

Part, Prés., ***croyant;*** **imp. ind.,** je croyais, tu croyais, il croyait, nous croyions, vous croyiez, ils croyaient; **subj. prés.,** que je croie, que tu croies, qu'il croie, que nous croyions, que vous croyiez, qu'ils croient.

Part. Passé, ***cru;*** **passé indéf.,** j'ai cru, *etc.*

Indicatif Présent, ***je crois,*** tu crois, il croit, nous croyons, vous croyez, ils croient; **impératif,** crois, croyons, croyez.

Passé Défini, ***je crus,*** tu crus, il crut, nous crûmes, vous crûtes, ils crurent; **imp. subj.,** que je crusse, *etc.*

16. *Dire, to tell, say.*

Infinitif, ***dire;*** **fut.,** je dirai, tu diras, il dira, nous dirons, vous direz, ils diront; **cond.,** je dirais, tu dirais, il dirait, nous dirions, vous diriez, ils diraient.

Part. Prés., ***disant;*** **imp. ind.,** je disais, tu disais, il disait, nous disions, vous disiez, ils disaient; **subj. prés.,** que je dise, que tu dises, qu'il dise, que nous disions, que vous disiez, qu'ils disent.

Part. Passé, ***dit;*** **passé indéf.,** j'ai dit, *etc.*

Indicatif Présent, ***je dis,*** tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent; **impératif,** dis, disons, dites.

Passé Défini, ***je dis,*** tu dis, il dit, nous dîmes, vous dîtes, ils dirent; **imp. subj.,** que je disse, *etc.*

17. *Écrire, to write.*

Infinitif, ***écrire;*** **fut.,** j'écrirai, tu écriras, il écrira, nous écrirons, vous écrirez, ils écriront; **cond.,** j'écrirais, tu écrirais, il écrirait, nous écririons, vous écririez, ils écriraient.

Part. Prés., ***écrivant;*** **imp. ind.,** j'écrivais, tu écrivais, il écrivait, nous écrivions, vous écriviez, ils écrivaient; **subj. prés.,** que j'écrive, que tu écrives, qu'il écrive, que nous écrivions, que vous écriviez, qu'ils écrivent.

Part. Passé, ***écrit;*** **passé indéf.,** j'ai écrit, *etc.*

Indicatif Présent, ***j'écris,*** tu écris, il écrit, nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent; **impératif,** écris, écrivons, écrivez.

Passé Défini, ***j'écrivis,*** tu écrivis, il écrivit, nous écrivîmes, vous écrivîtes, ils écrivirent; **imp. subj.,** que j'écrivisse, *etc.*

18. *Faire, to make, do.*

Infinitif, ***faire;*** **fut.,** je ferai, tu feras, il fera, nous ferons, vous ferez, ils feront; **cond.,** je ferais, tu ferais, il ferait, nous ferions, vous feriez, ils feraient.

Part. Prés., ***faisant;*** **imp. ind.,** je faisais, tu faisais, il faisait, nous faisions, vous faisiez, ils faisaient; **subj. prés.,** que je fasse, que tu fasses, qu'il fasse, que nous fassions, que vous fassiez, qu'ils fassent.

Part. Passé., ***fait;*** **passé indéf.,** j'ai fait, *etc.*

Indicatif Présent, ***je fais,*** tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font; **impératif,** fais, faisons, faites.

Passé Défini, ***je fis,*** tu fis, il fit, nous fîmes, vous fîtes, ils firent; **imp. subj.,** que je fisse, *etc.*

19. *Lire, to read.*

Infinitif, ***lire;*** **fut.,** je lirai, tu liras, il lira, nous lirons, vous lirez, ils liront; **cond.,** je lirais, tu lirais, il lirait, nous lirions, vous liriez, ils liraient.

Part. Prés., ***lisant;*** **imp. ind.,** je lisais, tu lisais, il lisait, nous lisions, vous lisiez, ils lisaient; **subj. prés.,** que je lise, que tu lises, qu'il lise, que nous lisions, que vous lisiez, qu'ils lisent.

Part. Passé, ***lu;*** **passé indéf.,** j'ai lu, *etc.*

Indicatif Présent, ***je lis,*** tu lis, il lit, nous lisons, vous lisez, ils lisent; **impératif,** lis, lisons, lisez.

Passé Défini, ***je lus,*** tu lus, il lut, nous lûmes, vous lûtes, ils lurent; **imp. subj.,** que je lusse, *etc.*

20. *Mettre, to put, place.*

Infinitif, ***mettre;*** **fut.,** je mettrai, tu mettras, il mettra, nous mettrons, vous mettrez, ils mettront; **cond.,** je mettrais, tu mettrais, il mettrait, nous mettrions, vous mettriez, ils mettraient.

Part. Prés., ***mettant;*** **imp. ind.,** je mettais, tu mettais, il mettait, nous mettions, vous mettiez, ils mettaient; **subj. prés.,** que je mette, que tu mettes, qu'il mette, que nous mettions, que vous mettiez, qu'ils mettent.

Part. Passé, ***mis;*** **passé indéf.,** j'ai mis, *etc.*

Indicatif Présent, ***je mets,*** tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, ils mettent; **impératif,** mets, mettons, mettez.

Passé Défini, ***je mis,*** tu mis, il mit, nous mîmes, vous mîtes, ils mirent; **imp. subj.,** que je misse, *etc.*

21. *Plaire, to please.*

Infinitif, ***plaire;*** **fut.,** je plairai, tu plairas, il plaira, nous plairons, vous plairez, ils plairont; **cond.,** je plairais, tu plairais, il plairait, nous plairions, vous plairiez, ils plairaient.

Part. Présent, ***plaisant;*** **imp. ind.,** je plaisais, tu plaisais, il plaisait, nous plaisions, vous plaisiez, ils plaisaient; **subj. prés.,** que je plaise, que tu plaises, qu'il plaise, que nous plaisions, que vous plaisiez, qu'ils plaisent.

Part. Passé, ***plu;*** **passé indéf.,** j'ai plu, *etc.*

Indicatif Présent, ***je plais,*** tu plais, il plaît, nous plaisons, vous plaisez, ils plaisent; **impératif,** plais, plaisons, plaisez.

Passé Défini, *je plus,* tu plus, il plut, nous plûmes, vous plûtes, ils plurent; **imp. subj.,** que je plusse, *etc.*

22. *Prendre, to take.*

Infinitif, *prendre;* **fut.,** je prendrai, tu prendras, il prendra, nous prendrons, vous prendrez, ils prendront; **cond.,** je prendrais, tu prendrais, il prendrait, nous prendrions, vous prendriez, ils prendraient.

Part. Prés., *prenant;* **imp. ind.,** je prenais, tu prenais, il prenait, nous prenions, vous preniez, ils prenaient; **subj. prés.,** que je prenne, que tu prennes, qu'il prenne, que nous prenions, que vous preniez, qu'ils prennent.

Part. Passé, *pris;* **passé indéf.,** j'ai pris, *etc.*

Indicatif Présent, *je prends,* tu prends, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent; **impératif,** prends, prenons, prenez.

Passé Défini, *je pris,* tu pris, il prit, nous prîmes, vous prîtes, ils prirent; **imp. subj.,** que je prisse, *etc.*

23. *Rire, to laugh.*

Infinitif, *rire;* **fut.,** je rirai, tu riras, il rira, nous rirons, vous rirez, ils riront; **cond.,** je rirais, tu rirais, il rirait, nous ririons, vous ririez, ils riraient.

Part. Prés., *riant;* **imp. ind.,** je riais, tu riais, il riait, nous riions, vous riiez, ils riaient; **subj. prés.,** que je rie, que tu ries, qu'il rie, que nous riions, que vous riiez, qu'ils rient.

Part. Passé, *ri;* **passé indéf.,** j'ai ri, *etc.*

Indicatif Présent, *je ris,* tu ris, il rit, nous rions, vous riez, ils rient; **impératif,** ris, rions, riez.

Passé Défini, *je ris,* tu ris, il rit, nous rîmes, vous rîtes, ils rirent; **imp. subj.,** que je risse, *etc.*

24. *Suivre, to follow.*

Infinitif, *suivre;* **fut.,** je suivrai, tu suivras, il suivra, nous suivrons, vous suivrez, ils suivront; **cond.,** je suivrais, tu suivrais, il suivrait, nous suivrions, vous suivriez, ils suivraient.

Part. Prés., *suivant;* **imp. ind.,** je suivais, tu suivais, il suivait, nous suivions, vous suiviez, ils suivaient; **subj. prés.,** que je suive, que tu suives, qu'il suive, que nous suivions, que vous suiviez, qu'ils suivent.

Part. Passé, ***suivi;*** **passé indéf.,** j'ai suivi, *etc.*

Indicatif Présent, ***je suis,*** tu suis, il suit, nous suivons, vous suivez, ils suivent; **impératif,** suis, suivons, suivez.

Passé Défini, ***je suivis,*** tu suivis, il suivit, nous suivîmes, vous suivîtes, ils suivirent; **imp. subj.,** que je suivisse, *etc.*

25. *Vivre, to live.*

Infinitif, ***vivre;*** **fut.,** je vivrai, tu vivras, il vivra, nous vivrons, vous vivrez, ils vivront; **cond.,** je vivrais, tu vivrais, il vivrait, nous vivrions, vous vivriez, ils vivraient.

Part. Prés., ***vivant;*** **imp. ind.,** je vivais, tu vivais, il vivait, nous vivions, vous viviez, ils vivaient; **subj. prés.,** que je vive, que tu vives, qu'il vive, que nous vivions, que vous viviez, qu'ils vivent.

Part. Passé., ***vêcu;*** **passé indéf.,** j'ai vécu, *etc.*

Indicatif Présent, ***je vis,*** tu vis, il vit, nous vivons, vous vivez, ils vivent; **impératif,** vis, vivons, vivez.

Passé Défini, ***je vêcus,*** tu vécus, il vécut, nous vécûmes, vous vécûtes, ils vécurent; **imp. subj.,** que je vécusse, *etc.*

VERBES IRRÉGULIERS EN *-OIR*

26. (*S'*) *Asseoir, to sit* (*down*).

Infinitif, ***s'asseoir;*** **fut.,** je m'assiérai *ou* je m'asseyerai *ou* je m'assoirai, tu t'assiéras (asseyeras, assoiras), il s'assiéra (asseyera, assoira), nous nous assiérons (asseyerons, assoirons), vous vous assiérez (asseyerez, assoirez), ils s'assiéront (asseyeront, assoiront); **cond.,** je m'assiérais *ou* je m'asseyerais *ou* je m'assoirais, *etc.*

Part. Prés., ***s'asseyant*** *ou* ***s'assoyant;*** **imp. ind.,** je m'asseyais (assoyais), tu t'asseyais (assoyais), il s'asseyait (assoyait), nous nous asseyions (assoyions), vous vous asseyiez (assoyiez), ils s'asseyaient (assoyaient); **subj. prés.,** que je m'asseye (assoie), que tu t'asseyes (assoies), qu'il s'asseye (assoie), que nous nous asseyions (assoyions), que vous vous asseyiez (assoyiez), qu'ils s'asseyent (assoient).

Part. Passé, ***assis;*** **passé indéf.,** je me suis assis, *etc.*

Indicatif Présent, ***je m'assieds*** (***assois***), tu t'assieds (assois), il s'assied (assoit), nous nous asseyons (assoyons),

vous vous asseyez (assoyez), ils s'asseyent (assoient); **impératif,** assieds-toi (assois-toi), asseyons-nous (assoyons-nous), asseyez-vous (assoyez-vous).

Passé Défini, ***je m'assis,*** tu t'assis, il s'assit, nous nous assîmes, vous vous assîtes, ils s'assirent; **imp. subj.,** que je m'assisse, *etc.*

27. ***Devoir,*** *to owe, ought.*

Infinitif, ***devoir;*** **fut.,** je devrai, tu devras, il devra, nous devrons, vous devrez, ils devront; **cond.,** je devrais, tu devrais, il devrait, nous devrions, vous devriez, ils devraient.

Part. Prés., ***devant;*** **imp. ind.,** je devais, tu devais, il devait, nous devions, vous deviez, ils devaient; **subj. prés.,** que je doive, que tu doives, qu'il doive, que nous devions, que vous deviez, qu'ils doivent.

Part. Passé, ***dû,*** *f.,* due, *pl.,* dus, dues; **passé indéf.,** j'ai dû, *etc.*

Indicatif Présent, ***je dois,*** tu dois, il doit, nous devons, vous devez, ils doivent.

Passé Défini, ***je dus,*** tu dus, il dut, nous dûmes, vous dûtes, ils durent; **imp. subj.,** que je dusse, *etc.*

28. ***Falloir,*** *must* (Impersonnel).

Infinitif, ***falloir;*** **fut.,** il faudra; **cond.,** il faudrait.

Part. Prés., —; **imp. ind.,** il fallait; **subj. prés.,** qu'il faille.

Part. Passé, ***fallu;*** **passé indéf.,** il a fallu.

Indicatif Présent, ***il faut.***

Passé Défini, ***il fallut;*** **imp. subj.,** qu'il fallût.

29. ***Pleuvoir,*** *to rain* (Impersonnel).

Infinitif, ***pleuvoir;*** **fut.,** il pleuvra; **cond.,** il pleuvrait.

Part. Prés., ***pleuvant;*** **imp. ind.,** il pleuvait; **subj. prés.,** qu'il pleuve.

Part. Passé, ***plu;*** **passé indéf.,** il a plu.

Indicatif Présent, ***il pleut.***

Passé Défini, ***il plut;*** **imp. subj.,** qu'il plût.

30. ***Pouvoir,*** *to be able, can.*

Infinitif, ***pouvoir;*** **fut.,** je pourrai, tu pourras, il pourra, nous pourrons, vous pourrez, ils pourront; **cond.,** je pourrais, tu pourrais, il pourrait, nous pourrions, vous pourriez, ils pourraient.

Part. Prés., ***pouvant;*** **imp. ind.,** je pouvais, tu pouvais, il pouvait, nous pouvions, vous pouviez, ils pouvaient; **subj. prés.,** que je puisse, que tu puisses, qu'il puisse, que nous puissions, que vous puissiez, qu'ils puissent.

Part. Passé, ***pu;*** **passé indéf.,** j'ai pu, *etc.*

Indicatif Présent, ***je puis ou je peux,*** tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.

Passé Défini, ***je pus,*** tu pus, il put, nous pûmes, vous pûtes, ils purent; **imp. subj.,** que je pusse, *etc.*

31. ***Recevoir,*** *to receive.*

Infinitif, ***recevoir;*** **fut.,** je recevrai, tu recevras, il recevra, nous recevrons, vous recevrez, ils recevront; **cond.,** je recevrais, tu recevrais, il recevrait, nous recevrions, vous recevriez, ils recevraient.

Part. Prés., ***recevant;*** **imp. ind.,** je recevais, tu recevais, *etc.*; **subj. prés.,** que je reçoive, que tu reçoives, qu'il reçoive, que nous recevions, que vous receviez, qu'ils reçoivent.

Part. Passé, ***reçu;*** **passé indéf.,** j'ai reçu, *etc.*

Indicatif Prés., ***je reçois,*** tu reçois, il reçoit, nous recevons, vous recevez, ils reçoivent; **impératif,** reçois, recevons, recevez.

Passé Défini, ***je reçus,*** tu reçus, il reçut, nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçurent; **imp. subj.,** que je reçusse, *etc.*

32. ***Savoir,*** *to know.*

Infinitif, ***savoir;*** **fut.,** je saurai, tu sauras, il saura, nous saurons, vous saurez, ils sauront; **cond.,** je saurais, tu saurais, il saurait, nous saurions, vous sauriez, ils sauraient.

Part. Prés., ***sachant;*** **imp. ind.,** je savais, tu savais, il savait, nous savions, vous saviez, ils savaient; **subj. prés.,** que je sache, que tu saches, qu'il sache, que nous sachions, que vous sachiez, qu'ils sachent.

Part. Passé, ***su;*** **passé indéf.,** j'ai su, *etc.*

Indicatif Présent, ***je sais,*** tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent; **impératif,** sache, sachons, sachez.

Passé Défini, ***je sus,*** tu sus, il sut, nous sûmes, vous sûtes, ils surent; **imp. subj.,** que je susse, *etc.*

33. ***Valoir,*** *to be worth.*

Infinitif, ***valoir;*** **fut.,** je vaudrai, tu vaudras, il vaudra, nous vaudrons, vous vaudrez, ils vaudront; **cond.,** je vaudrais, tu

vaudrais, il vaudrait, nous vaudrions, vous vaudriez, ils vaudraient.

Part. Prés., ***valant;*** **imp. ind.,** je valais, tu valais, il valait, nous valions, vous valiez, ils valaient; **subj. prés.,** que je vaille, que tu vailles, qu'il vaille, que nous valions, que vous valiez, qu'ils vaillent.

Part. Passé, ***valu;*** **passé indéf.,** j'ai valu, *etc.*

Indicatif Présent, ***je vaux,*** tu vaux, il vaut, nous valons, vous valez, ils valent; **impératif,** vaux, valons, valez.

Passé Défini, ***je valus,*** tu valus, il valut, nous valûmes, vous valûtes, ils valurent; **imp. subj.,** que je valusse, *etc.*

34. *Voir, to see.*

Infinitif, ***voir;*** **fut.,** je verrai, tu verras, il verra, nous verrons, vous verrez, ils verront; **cond.,** je verrais, tu verrais, il verrait, nous verrions, vous verriez, ils verraient.

Part. Prés., ***voyant;*** **imp. ind.,** je voyais, tu voyais, il voyait, nous voyions, vous voyiez, ils voyaient; **subj. prés.,** que je voie, que tu voies, qu'il voie, que nous voyions, que vous voyiez, qu'ils voient.

Part. Passé, ***vu;*** **passé indéf.,** j'ai vu, *etc.*

Indicatif Présent, ***je vois,*** tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voient; **impératif,** vois, voyons, voyez.

Passé Défini, ***je vis,*** tu vis, il vit, nous vîmes, vous vîtes, ils virent; **imp. subj.,** que je visse, *etc.*

35. *Vouloir, to wish, want.*

Infinitif, ***vouloir;*** **fut.,** je voudrai, tu voudras, il voudra, nous voudrons, vous voudrez, ils voudront; **cond.,** je voudrais, tu voudrais, il voudrait, nous voudrions, vous voudriez, ils voudraient.

Part. Prés., ***voulant;*** **imp. ind.,** je voulais, tu voulais, il voulait, nous voulions, vous vouliez, ils voulaient; **subj. prés.,** que je veuille, que tu veuilles, qu'il veuille, que nous voulions, que vous vouliez, qu'ils veuillent.

Part. Passé, ***voulu;*** **passé indéf.,** j'ai voulu, *etc.*

Indicatif Présent, ***je veux,*** tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent; **impératif,** veux, voulons, voulez.

Passé Défini, ***je voulus,*** tu voulus, il voulut, nous voulûmes, vous voulûtes, ils voulurent; **imp. subj.,** que je voulusse, *etc.*

NOTE

An effort has been made to make the vocabulary complete. The equivalents given are based directly on passages found in the text. The irregular verb forms have been included; the student can refer to the infinitive for the meaning and to the appendix of regular and irregular verbs to ascertain the tense and mood. Phonetic transcription of words offering special difficulty in pronunciation has been indicated.

The following abbreviations have been used:

abb. abbreviation
adj. adjective
adv. adverb, adverbial
art. article
aux. auxiliary
colloq. colloquial
comp. comparative, comparison
conj. conjunction
contr. contraction
def. definite
dem. demonstrative
dimin. diminutive
exclam. exclamation
f. feminine
m. masculine
obj. object
p.p. past participle
pl. plural
pr.p. present participle
prep. preposition
pron. pronoun, pronominal
rel. relative
sing. singular
subj. subject

VOCABULAIRE FRANÇAIS-ANGLAIS

Number placed in parentheses refers to corresponding number of verb appendix.

A

a: *see* **avoir**
à to, at, in, with, by
abandonner to relinquish, let go
abattu, -e dejected, downhearted
abord *m.* approach, access; **d'** — at first, first, in the first place
abordage *m.* violent contact; *see Notes*
abruti *m.* (*colloq.*) boor, fool
absence *f.* absence
absolu, -e absolute, entire
accabler to crush, overwhelm
accent *m.* accent
accepter to accept
accessoire *m.* accessory
accident *m.* accident
accompagner to accompany; **s'**— to accompany oneself
accord *m.* agreement
accorder to make the agreement
accueil [akœ : j] *m.* greeting, reception, welcome
accueillir [akœji : r] to welcome, receive (well)
accuser to accuse
acheter to buy, purchase
acquitté, -e [akite] acquitted; *see Notes*
acte *m.* action, act (*of a play*)
acteur *m.* actor
addition *f.* bill, check; addition
adjectif *m.* adjective
admirer to admire
adoré, -e beloved
adorer to adore
adresser to address; **s'**— to speak to, address
Adrienne Adrienne (*girl's name*)
adverbe *m.* adverb
affaire *f.* thing, affair; **c'est mon** — that's my business; **leurs** —s their clothes; *f. pl.* business; **rendez-vous d'**—s business appointment; **voyage d'**—s business trip
affection *f.* affection, fondness
affectueusement affectionately
affirmatif, -ve affirmative
affirmation *f.* affirmation
affirmativement affirmatively
agacer to annoy, irritate
âge *m.* age; **quel** — **avez-vous?** how old are you?
âgé, -e aged, old
agir to act, behave; **s'**— **de** to be a question of; — **mal** to do wrong
agonisant, -e dying
ah! ah!
ai: *see* **avoir**
aide *f.* help
aider to help
aie [ɛ] *see* **avoir**
aïe! [ai] oh! (*cry of suffering*)
aigu, -e acute
aille [aj] *see* **aller**

ailleurs [ajœ : r] elsewhere; **d'—** besides, moreover
aimable kind, pleasant, amiable
aimer to like, love; **— mieux** to prefer
ainsi thus, so, in such a manner, in this fashion, hence; **— que** as well as
air *m.* air, look, appearance, attitude; **avoir l'—** to look, seem, have the appearance; **chanter sur l'— de** to sing to the tune of; **en l'—** up, in the air
aise *f.* ease; **se mettre à l'—** to make oneself comfortable
ait [ɛ] *see* **avoir**
ajouter to add
Albert [t *silent*] Albert
allée *f.* walk, path, promenade
aller (3) to go, suit, be (*of health*); **— au devant de** to go to meet (greet); **ça va?** how are you? **ça va bien** I am well; **allons, allons** come come; **ça me va** that suits me; **allons donc!** go on! nonsense! **s'en —** to go away
allô hello
allumer to light
allumette *f.* match
alors then, in such a case
amasser to amass, heap up, hoard
ambulant, -e ambulant, itinerant, strolling
âme *f.* soul, heart
américain, -e American; **(un) Américain** an American
Amérique *f.* America
ami, -e *m., f.* friend; **bonne —e** sweetheart
amour *m.* love; **pour l'— de Dieu!** for Heaven's sake!
amoureux, -euse *m., f.* lover; **— de vingt ans** twenty year old lovers
amusé, -e amused, ironical, beguiled
amuser to amuse; **s'—** to have a good time; play
an *m.* year
ancien, -ne old, former
André Andrew
anéanti, -e thunderstruck
anéantir to paralyze
anglais, -e English
Angleterre *f.* England
animal *m.* animal
année *f.* year
annoncer to announce, tell, make known
anthropométrique anthropometric; *see Notes*
D'Annunzio, Gabriel (1864–) *distinguished Italian poet and novelist*
apercevoir to perceive, notice; **s' —** to notice, observe
aperçois: *see* **apercevoir**
apéritif *m.* aperitif (*small glass of liquor taken usually before dinner to sharpen the appetite*)
apparaissent: *see* **apparaître**
apparaître to appear
appareil [aparɛ : j] *m.* apparatus, camera, receiver (of a telephone)
apparence *f.* appearance; **donner l'—** to pretend
appartement *m.* apartment
appeler to call; **s' —** to be called (named)
appelle: *see* **appeler**
apporter to bring
apprendre to learn, teach
s'apprêter to get ready
appris, -e *p.p. of* **apprendre**

approcher to approach, bring near; **s'—** (**de**) to approach, come near
approprié, -e appropriate
appuie *or* **s' —** *see* **appuyer** *or* **s'appuyer**
appuyer [apɥije] to stress, emphasize, punctuate; **s'—** to lean
après after, afterward, later; **d' —** according to
après-midi *m.* or *f.* afternoon
aquarelle [qu = k] *f.* water-color drawing
arbre *m.* tree
ardent, -e ardent, warm
argent *m.* money
Argentine *f.* Argentine
aristocrate *m.* or *f.* aristocrat; *adj.* aristocratic
aristocratique aristocratic
arlequin [arlkɛ̃] *m.* harlequin (*a jester clothed in a many-colored dress*)
arranger to arrange, fix, put in order, put together; **s' —** to fix oneself
arrêter to stop, bring to a stop; bring to an end; **s' —** to stop
arrivée *f.* arrival
arriver to arrive, happen, come about
article *m.* article; **— de toilette** toilet article
as: *see* **avoir**
aspect [aspɛ] *m.* aspect, appearance
assassiner to assassinate, murder
assembler to assemble, put together
asseoir (26) to seat; **s'—** to sit down, take a seat
s'asseyant [sasɛjɑ̃] *see* **s'asseoir**
s'asseyent [sasɛ : j] *see* **s'asseoir**
asseyez [aseje] *see* **asseoir** *or* **s'asseoir**
assez enough; fairly; **—bien** good enough, fair
s'assied [sasje] *see* **s'asseoir**
assiette *f.* dish, plate; **se sentir dans son —** to feel in good form, feel at home
assis, -e *p.p. of* **asseoir**
assistance *f.* audience
assurance *f.* assurance, poise
assurer to assure
attablé, -e seated at table
attacher to tie, attach
attendre to await, wait (for), expect, meet; **en attendant** in the meantime; **en attendant que** while waiting
attendrissement *m.* feeling of compassion
attention *f.* attention, care; **faire —** to pay attention
attentivement *m.* carefully
attirer to draw, pull, attract
attitude *f.* attitude, manner
attraper to catch; *see Notes*
au = **à** + **le**
aucun, -e none, not any, any; **ne . . . —**(**e**) none
audace *f.* audacity, daring, nerve
au-dessus above
augmentation *f.* increase
aujourd'hui to-day
auquel = **à** + **lequel**
aurai: *see* **avoir**
auraient: *see* **avoir**
aurais: *see* **avoir**
aurait: *see* **avoir**
aussi also, too
aussitôt immediately, at the same time; **— que** as soon as

autour (de) around; **tout** — all around
autre other; **rien d'**— nothing else; **l'un de l'** — from (with) each other; **nous** —**s** we
autrefois formerly
autrement otherwise
aux = **à** + **les**
auxiliaire [x = ks] *m.* auxiliary
avancer to go (come) forward, advance; **se faire** — **de l'argent** to have money advanced; — to be fast (*of a watch*); **s'** — to advance, go (come) forward, walk forward
avant before, in front of, formerly; **en** — forward, in the foreground
avant-dernier, -ère before the last
avec with
avenir *m.* future; **à l'** — in the future
avenue *f.* avenue
averse *f.* heavy shower
avertir to warn
avis *m.* notice, opinion; **changer d'** — to change one's mind
avoir (1) to have, get, be, be the matter with; — **à** to have to; — **soif** to be thirsty; — **la soif d'étudier** to have the desire to study; — **faim** to be hungry; — **une faim de loup** to be as hungry as a wolf; — **l'air** to look, seem, have the appearance; — **besoin de** to need; — **mal** to ache, hurt; — **lieu** to take place; — **peur** to be afraid; — **raison** to be right; — **tort** to be wrong; **il y a** there is (are); (*with expressions of time*) ago
avouer to admit
ayez [ɛje] *see* **avoir**
azur *m.* azure, blue

B

baguette [gu = g] *f.* stick, switch
Bain: ordre du Bain order of the Bath; *see Notes*
baiser *m.* kiss
baiser to kiss
baisser to lower
bal *m.* ball (*dance*)
balle *f.* ball (*tennis*)
banc *m.* bench
bande *f.* band, group, crowd
bandeau *m.* bandage
bandit *m.* bandit, robber
bandoulière *f.* shoulder-belt; **porter en** — to carry or wear slung over the shoulder
banquet *m.* banquet
baptiser [p *silent*] to baptize
bas, -se low; **en** — downstairs; **à voix basse** in a low tone; **tout** — very low, in an undertone
basculer to tip, sway
bataille [bata : j] *f.* battle; *name of a card game;* **la Bataille** *a play by* **Claude Farrère** (*1876–*) *distinguished French writer*
bateau *m.* boat
battre to beat, defeat; shuffle (*of cards*); **se** — to fight
beau, bel (*before m. words beginning with a vowel or* h *mute*) **belle** *f.* beautiful, handsome, fine; **quand il fait si** — when it is so pleasant (*of weather*)
beaucoup much, a great deal, very much, many; — **de monde** many people
beaux-arts [bozar] fine arts; **École des Beaux-Arts** School

of Fine Arts (*in Paris, on the left bank of the Seine, in the vicinity of the other institutions of learning*)
bel: *see* **beau**
Belge Belgian
belle: *see* **beau**
besoin *m.* need; **avoir — de** to need
bête stupid, dull, foolish
bêtise *f.* foolishness, stupidity; **dire des —s** to talk nonsense; **faire une —** to make a mistake, act stupidly
beurre *m.* butter; **au —** cooked in butter
bibelot *m.* trinket
bibliothèque *f.* library, bookcase
bien well, good, indeed, much, very, very much; **assez —** fair; **eh —!** well!; **— que** although; **c'est —** it's all right; **—, monsieur** all right, sir
bientôt soon; **à —** so long (*greeting*)
bifteck *m.* beefsteak
bijou *m.* jewel
bilan *m.* balance (*of account*), financial statement
billet [bije] *m.* ticket, bill
blanc, -che white
bleu, -e blue
se blottir to nestle, cuddle up
boire (12) to drink
bois *m.* wood(s); **Bois (de Boulogne)** *beautiful woods, between Paris and Saint-Cloud, frequented by the Parisians*
boîte *f.* box; **quelle —!** what a hole of a place!
bombarder to bombard; to nickname
bombe *f.* (*slang*) spree, good time
bon, -ne good, fine, kind; **faire —** to be a fine day; **il fait —** it is pleasant
bond *m.* bound, leap; **d'un —** with one bound
bonheur [bɔnœ : r] *m.* happiness, luck, good fortune
bonjour good morning (day) (afternoon); **c'est clair comme —** that's as plain as day
bonne *f.* maid
bonsoir good evening (afternoon); **— la compagnie** good evening to everybody
bonté *f.* kindness
boucan *m.* (*slang*) uproar; *see Notes*
boucanier *m.* buccaneer, pirate
bouche *f.* mouth; **ta —!** shut up!
bouchon *m.* cork; *see Notes*
bouffant, -e full, wide
bouger to move; **— de place** to move
boulanger *m.* baker
bouleversé, -e upset
bouleverser to upset
Boulogne *an important French port on the English Channel*
bouquet *m.* bouquet, bunch
bourgeois, -e middle class
bourrer to stuff, fill
bout *m.* end, tip; **au — de** at the end of; **— des doigts** finger tips; **jusqu'au—**to (till) the end
bouteille [butɛ : j] *f.* bottle
bouton *m.* button
brandir to brandish, wield
bras *m.* arm
brave fine, good, brave, dear
bref, -e brief, concise; *adv.* in short, curtly, sharply

Brésil *m.* Brazil
brin [brɛ̃] *m.* bit; **faire un — de causette** to have a chat; **un beau — de fille** a pretty girl
brosse *f.* brush; **donner un coup de —** to brush
bruit [brɥi] *m.* noise
brusque abrupt
brusquement bruskly, quickly, abruptly
brute *f.* brute; *see Notes*
bu, -e *p.p. of* **boire**
buffet *m.* side-board
butin *m.* booty, spoils

C

ça *contr. of* **cela** that, it; **c'est —** that's it, of course; **comme —** like that; **pour —** as far as that is concerned; **— et là** here and there; **pour —, oui** that's true
cabinet *m.* office
cacher to hide, conceal; **se —** to hide (oneself), conceal (oneself)
cadeau *m.* gift
café *m.* coffee; café
cahier [kaje] *m.* notebook, copy-book
cajolé, -e cajoled, fondled
calé, -e (*colloq.*) expert, well-off
calendrier *m.* calendar
calme calm, contained
se calmer to calm oneself, get calm
calotte *f.* (*familiar*) slap, box on the ear
camarade *m.* or *f.* comrade, companion
camp *m.* camp; **lit de —** cot
campagne *f.* country
canapé *m.* sofa
canne *f.* cane
capuchon *m.* hood
car for, because
caractère *m.* character
caressant, -e caressing, soft, gentle
carnet *m.* memorandum book
carreau *m.* square; check, chequer; **tablier à —** chequered apron
carte *f.* card, menu
carton *m.* pasteboard, cardboard; **— à dessin** drawing pad
cas *m.* case, event; **en tout —** in any case
casquette *f.* cap
cassant, -e breaking; **ton —** dictorial tone
cause *f.* cause; **à — de** on account of
causerie *f.* chat; informal lecture (talk)
causette *f.* chat; **faire un brin de —** to have a little chat
ce, cet *adj.* (*before m. words beginning with a vowel or* h *mute*) **cette** *f.* **ces** *pl.* this, that, these, those
ce *pron.* it, he, she; **— qui** (*subj.*) **— que** (*obj.*) what, which, that which; **— que c'est que** what, that which
ceci this
céder to yield, give up; **je vous cède mon tour** I'll let you have my turn
ceinture *f.* belt
cela that, that thing, it; **comment —?** how is that?
celle *see* **celui**
celle-ci *see* **celui**
celle-là *see* **celui**
celui, celle, ceux, celles this (one), that (one), these, those;

— **-ci** this one, the latter; — **-là** that one, the former; — **qui** he who; **quel est — des deux?** which one of the two?
cendre *f.* ashes
cent (s) (a) hundred
centime *m.* centime (*1/100 of a franc*)
centre *m.* center; **au —** in the center (middle)
cependant however, in the meantime
cérémonieusement ceremoniously
cerise *f.* cherry; **tarte aux —s** cherry pie
certain, -e certain, sure
certitude *f.* certainty, assurance
ces *see* **ce** *adj.*
cesser to cease, stop
cette *see* **ce** *adj.*
chacun, -e each (one), every one
chaise *f.* chair; **— longue** settee, couch
chambre *f.* room; **— à coucher** bedroom
champ *m.* field
Champs-Élysées [ʃɑ̃zelize] *a splendid avenue, in Paris, with many handsome residences*
chance *f.* luck, good luck
chandelle *f.* candle; **ma — est morte** my candle is out
changer to change, exchange; **— d'avis** to change one's mind; **se —** to change one's clothes
chanson *f.* song
chanter to sing; **— sur l'air de** to sing to the tune of
chapeau *m.* hat; **— melon** derby (hat)
chaperonner to chaperon
chapitre *m.* chapter
chaque each, every
charge *f.* load, burden; **être à la — de** to be a burden to
charmant, -e charming, beautiful, pleasant, delightful
charmé, -e charmed, pleased
chasser to chase, drive out
chat *m.* cat; **le — parti, les souris dansent** when the cat is away the mice will play (*proverb*)
chaud, -e warm; **faire —** to be warm
chauffeur *m.* chauffeur
chausser to wear (of shoes, sandals)
chef-d'œuvre [ʃedœ : vr] *m.* masterpiece
chemin *m.* road, way; **continuer son —** to go one's way
cheminée *f.* fireplace, chimney; **— d'usine** factory smokestack
chemise *f.* shirt
chèque *m.* check
cher, -ère dear, expensive
chercher to look for, seek, get
chéri, -e dear, darling
cheval *m.* horse; **se mettre à —** to sit astride
cheveux *m.pl.* hair
chez to, at, at (to) the house of; **— le dentiste** at the dentist's; **— vous** at (to) your home
chic [ʃik] *m.* style
chic *adj.* stylish, nice, fine; **c'est —!** that's fine (great)!
chien *m.* dog
chiffre *m.* figure, number
chimique chemical
Chine *f.* China
chinois, -e Chinese
choisir to choose
choix *m.* choice
chose *f.* thing; **quelque —** something, anything

chou *m.* cabbage; **mon petit —** my darling
ci-dessus above
ciel *m.* sky
cigare *m.* cigar
cigarette *f.* cigarette; **étui à —s** cigarette case
ci-inclus enclosed, herewith
cinq five
cinquantaine *f.* approximately fifty (years of age)
cinquante fifty
cinquième fifth
circonflexe circonflex (accent)
circuler to circulate, flow
citer to cite, name, quote
clair, -e clear, light; **c'est — comme bonjour** that's as plain as day
clair *m.* light; **Au — de la lune** In the moonlight (*a popular song written in the XVIIIth century*)
Claire Clare
Clairette *dimin. of* **Claire**
claque *f.* slap, box on the ear
classe *f.* class
clément, -e merciful, indulgent
client *m.* client, customer
Coco Conny (*nickname for Constant*)
cœur *m.* heart; sympathy, mercy; **avoir du —** to have mercy; **mon —** my darling
coin *m.* corner; **le — préféré** choice corner
coïncidence [kɔɛ̃sidɑ̃ : s] *f.* coincidence
col *m.* collar
collier *m.* necklace
Colonne *a proper noun*
colorer to color, paint
combien how much (many)
comédie *f.* comedy, play; **jouer la —** to pretend
comique comical
comité *m.* committee
commande *f.* order
commander to order
comme as, like, for; **c'est dur —** it's as tough as; **—si** as though; **— ça** like that; (*exclam.*) how!
commencer to begin
comment how; **— cela?** how is that?
commis *m.* clerk
commode *f.* chest of drawers
compagnie *f.* company, society; **bonsoir la —** good evening to everybody
compagnon *m.* companion
comparable comparable, can be compared with
comparaison *f.* comparison
comparatif *m.* comparative
comparer to compare; **se —** to be compared
compléter to complete
compliment *m.* compliment; **faire un —** to pay a compliment; *pl.* congratulations
se composer to be composed, be made up (of)
composition *f.* composition
comprenant *pr.p. of* **comprendre**
comprendre to understand
comprenez: *see* **comprendre**
compris, -e *p.p. of* **comprendre**
compte [kɔ̃ : t] *m.* account; **se rendre — de** to become aware of
compter [kɔ̃te] to count, calculate; **sans — que** besides, moreover
concert [kɔ̃sɛ : r] *m.* concert

concierge *m.* or *f.* janitor, janitress
conclusion *f.* conclusion
condition *f.* condition
conditionnel *m.* conditional
conduire (13) to take, lead, drive; **se —** to behave
conduit, -e *p.p. of* **conduire**
conférence *f.* lecture; **faire une —** to lecture, give a lecture; **— publique** public lecture
confiance *f.* confidence, trust
congédier to discharge
conjugaison *f.* conjugation
conjuguer to conjugate; **se —** to be conjugated
connais: *see* **connaître**
connaissait: *see* **connaître**
connaissance *f.* acquaintance, knowledge; **faire la — de** to meet, get acquainted with
connaissez: *see* **connaître**
connaître (14) to know, be acquainted with, be familiar with; **se faire —** to make oneself known; **s'y —** to know how, be an expert
connu, -e *p.p. of* **connaître**
conquérir to conquer, win
conquis, -e *p.p. of* **conquérir**
consentement *m.* consent
consentir to consent
conséquent: par — conséquently.
considérer to consider
consolation *f.* consolation
Constant Constant (*proper name*)
consterné, -e dismayed, struck with consternation
consulter to consult
contempler to contemplate, look at, admire
contenir to contain; **se —** to restrain oneself
content, -e happy, glad
contient: *see* **contenir**
continent *m.* continent
continuer to continue; **— son chemin** to go about one's way
contraction *f.* contraction
contraire *m.* opposite
contre against
convenable suitable, proper
convention *f.* agreement, covenant, treaty; **il n'y a pas de — sur mer** there are no rights on the high seas; **mariage de — prearranged marriage**
conversation *f.* conversation
copiage *m.* copy; **faire du —** to copy
copier to copy, imitate
cordon *m.* cord; **— bleu** clever cook
corps [kɔ : r] *m.* body; **quel — à —!** what a jam!
correspondance *f.* correspondence
corriger to correct
corsage *m.* waist (of a woman's dress)
Corse [kɔrs] Corsican, from Corsica (*Corsica is an island in the Mediterranean Sea south of France*)
costume *m.* suit, costume; **— tailleur** tailor made suit
côté *m.* side; **à — de** beside, near; **de notre —** in our direction; **de l'autre —** on the other side; **tout à —** quite close; **à —** near-by; **du — droit** on (from) the right side
cou *m.* neck

coucher to lay down; **chambre à —** bedroom; **se —** to lie down, go to bed
coude *m.* elbow
coudre to sew; **cousu de dollars** rolling in wealth
couler to course, flow; **se la — douce** to take life easy
couleur *f.* color; **— passée** faded color
coup [p *silent*] *m.* blow, stroke; **— de sonnette** ring (of a bell); **— de théâtre** tableau; **tout à —** all of a sudden; **donner un — de main** to lend a helping hand
coupe *f.* cut (*of cards*)
couper to cut
couple [ku : pl] *m.* couple
courage *m.*, courage
courageusement courageously
courant *m.* current; **— de ce mois** during the current month
courent: *see* **courir**
courir (5) to run
cours [ku : r] *m.* course, class; trend; **au — de** in the course of; **suivre un —** to take a course
court, -e short; **tout —** only, simply
cousin, -e *m., f.* cousin
cousu, -e *p.p. of* **coudre**
couteau *m.* knife
coûter to cost
couture [kuty : r] *f.* sewing; **elle fait un travail de —** she is doing some sewing
couturière *f.* dressmaker
couvert, -e *p.p. of* **couvrir**
couvert [kuvɛ : r] *m.* cover: *the plate, napkin, fork, spoon, knife and glass of each guest or customer*
couvrir to cover
cravate *f.* necktie
crayon *m.* pencil, crayon
crème *f.* cream; **gâteau à la —** cream cake
crêpe *f.* crepe; **— de Chine** crepe de chine (*material*)
crier to cry (out), shout
crime *m.* crime
crise *f.* crisis; **— de Floride** Florida "boom" (1924–25)
critique critical
croire (15) to believe, think
crois: *see* **croire**
croisé, -e crossed
croquis *m.* sketch; **faire un —** to make a sketch
croûte *f.* crust; daub; *see Notes*
croyais [krwaje] *see* **croire**
croyez [krwaje] *see* **croire**
cru, -e *p.p. of* **croire**
cruel, -le cruel, harsh
cruel, -le *m., f.* cruel one, harsh one
cuiller [kyjɛ : r] *f.* spoon
cuir *m.* leather
cuisine [kɥizin] *f.* kitchen, cooking; **faire la —** to cook
cuisinier, -ère *m., f.* cook
culot *m.* (*slang*) nerve; **en voilà du —!** that's nerve for you!
Cupidon Cupid, *the god of love*
curieux, -euse curious

D

dactylographe *f.* stenographer, typist
dame *f.* lady; **—!** the idea! good gracious!
dangereux, -euse dangerous
dans in, within, inside
danse *f.* dance; **salle de —** ball room
danser to dance

davantage more, to a larger extent, better
de of, from, by, in, to, with; some, any
débarrasser to rid; — **la table** to clear the table; **se** — **de** to get rid of
se débattre to struggle
debout [dəbu] standing; **se tenir** — to stand
déboutonné, -e unbuttoned
dèche *f.* (*colloq.*) poverty, misery; **être dans la** — to be hard up; **dans la** —? are you hard up?
décidé, -e decided, settled, self-possessed
décider to decide; **se** — to decide, make up one's mind
décisif, -ve decisive, decided
décision *f.* decision; **prendre une** — to decide, make a decision
déclamatoire oratorical
déclamer to declaim, recite
déclaration *f.* statement, proposal
déconcerté, -e annoyed, vexed; *see Notes*
déconcerter to disconcert; **se** — to be disconcerted, be put out
découper to cut
découvrir to discover
décrocher to unhook
dédaigneux, -euse disdainful, scornful
Dédé Andy (*nickname for André*)
défendre to forbid
défense *f.* defence
défi *m.* defiance; **mettre au** — to challenge, dare
défini definite
définitivement definitively, for good
dégager to release, free; **se** — to break away
degré *m.* degree; — **de comparaison** degree of comparison (*of adjectives*); **au plus haut** — exceedingly
déguisé, -e disguised
(se) déguiser to disguise (oneself)
dehors out, outside
déjà already, so soon
déjeuner to lunch
déjeuner *m.*, lunch, breakfast
délicieux, -euse delicious
demain tomorrow; **à** — till tomorrow
demande *f.* request, proposal
demander to ask; — **des nouvelles de** to inquire about; **se** — to wonder
(se) démasquer to unmask
demeurer to live, dwell in
demi, -e half
demi-cercle *m.* half circle
demi-heure *f.* half hour
demi-portion *f.* half portion
demoiselle *f.* young lady, Miss; — **du téléphone** telephone girl
démonstratif, -ve demonstrative
démonstration *f.* demonstration, show, evidence
dénouement [denumã] *m.* outcome
dent *f.* tooth; **entre les** —**s** between the teeth, muttering
dentiste *m.* dentist
départ *m.* departure
se dépêcher to hasten, hurry
dépendre to depend
dépit *m.* spite; **en** — **de** in spite of
depuis since, for; — **longtemps** for a long time, long ago; —

quand how long, since when; — **que** since
déranger to disturb
dernier, -ère last, past, preceding
se dérober to withdraw, be withdrawn
derrière behind, in the back of
des = **de** + **les**
dès from; — **que** as soon as
descendre to go down, get off, lower, let down
description *f.* description
désert, -e deserted
désespéré, -e desperate, in despair
désir *m.* desire
désirer to desire, wish
désolé, -e distressed, grieved
désordre *m.* disorder
désormais from now on, in the future
dessert *m.* dessert
dessin *m.* drawing; **carton à** — drawing pad
dessiner to draw
dessus above; **par** — **tout** above all
destin *m.* destiny, future, fortune
destinée *f.* destiny, future
se détromper to realize one's mistake
deux two; **tous (toutes) les** — both
dévaliser to rob
devant in front of; **aller au** — **de** to go to meet (greet)
devenir to become, grow
devenu, -e *p.p. of* **devenir**
devez: *see* **devoir**
devient [dəvjɛ̃] *see* **devenir**
deviner to devine, foretell, detect, foresee
devoir (27) to be necessary, ought, must, be, have to, should; owe
devons: *see* **devoir**
dévoué, -e devoted, faithful
devra: *see* **devoir**
devrais: *see* **devoir**
devriez: *see* **devoir**
dialogue *m.* dialogue
Dieu *m.* God; **mon** —! good Heavens! **pour l'amour de** — for Heaven's sake!
différence *f.* difference
différent, -e different
difficile difficult, hard, hard to please
difficulté *f.* difficulty, trouble
digital, -e pertaining to the finger; **empreinte** —**e** fingerprint
digne worthy
dîner to dine
dîner *m.* dinner
diplomatique diplomatic
dire (16) to say, tell; **vouloir** — to mean; — **des vers** to recite verses; **dis (dites) donc!** say! **ça me dit** it appeals to me, I like it; **ça ne me dit rien** I don't care at all about it; **pour ainsi** — so to speak
se diriger to go (walk) toward
dis: *see* **dire**
disais: *see* **dire**
disait: *see* **dire**
disant *pr.p. of* **dire**
discret, -ète discreet; **lumière discrète** dim light
discussion *f.* discussion, argument
discuter to discuss, argue
dise: *see* **dire**
disjoint [disʒwɛ̃] **-e** disjunctive
disons: *see* **dire**

disparaissez: *see* **disparaître**
disparaît: *see* **disparaître**
disparaître to disappear
disparate incongruous; *see Notes*
disparu, -e *p.p. of* **disparaître**
disposition *f.* disposition, disposal, service
dispute *f.* dispute, argument
se disputer to quarrel
distance *f.* distance
distinguer to distinguish
distribuer to distribute, give out, deal (*of cards*)
dit, -e *p.p. of* **dire**
dites: *see* **dire**
dix [di(s)] ten
dixième [dizjɛm] tenth
dix-sept [disɛt] seventeen
doigt [dwa] *m.* finger
dois: *see* **devoir**
doit: *see* **devoir**
doivent: *see* **devoir**
dollar *m.* dollar; **cousu de —s** rolling in wealth
domestique *m.* servant
domino *m.* domino, long robe with hood, person wearing such costume
dommage *m.* damage; **c'est —** it is too bad, it is a pity
donc [dɔ̃k] then, therefore (*often not translated*)
donne *f.* deal (*of cards*)
donner to give; **— sur** to open into; **se — la peine** to take the trouble; **— un coup de main** to lend a helping hand
dont whose, of whom, of which
dormir (6) to sleep
dos *m.* back
doute *m.* doubt; **sans —** undoubtedly
douter to doubt; **se — de** to suspect; **ne pas se — de** not to have the least idea
douteux, -euse doubtful; **goût —** poor taste
doux, -ce sweet, soft, gentle, fresh; **se la couler douce** to take life easy
douzaine *f.* dozen; approximately twelve (years of age)
drap [p *silent*] *m.* sheet; *see Notes*
droit *m.* law; right
droit, -e right, straight; **à —e** to (on) the right; **par la —e** on the right (side); **du côté —** on the right side
drôle funny, odd
du = **de** + **le**
dû, due *p.p. of* **devoir**; **il a dû travailler** he must have worked; **il a — être retardé** it must have been delayed; *see Notes*
dur, -e hard, tough; **c'est — comme** it is as tough as; **piocher —** to work hard
durer to last

E

eau *f.* water
éblouissant, -e dazzling, radiant
ébouriffé, -e disheveled, "mussed"
éclairage *m.* lighting
éclat [t *silent*] *m.* burst; **rire aux —s** to burst out laughing
éclater to burst out, lose one's temper; **— de rire** to burst with laughter
éclipse *m.* eclipse, darkness
école *f.* school
écouter to listen (to)
s'écrier to exclaim, cry (out)
écrin *m.* jewel-case
écrire (17) to write

écris: *see* **écrire**
écrit, -e *p.p. of* **écrire**
écrivez: *see* **écrire**
édifié, -e edified, enlightened
éditeur *m.* editor, publisher
s'effacer to withdraw
effet *m.* effect, result; **en —** indeed, really, that's so
s'effondrer to sink down
s'efforcer to try (hard), attempt
effort *m.* effort, trouble, difficulty
également likewise, also
égalité *f.* equality
eh: eh bien! [ebjɛ̃] well!
élégance *f.* elegance
élégant, -e elegant, becoming, proper, pleasing to good taste
élève *m.* or *f.* pupil, student
elle she, it; her, to her
s'émailler [semaje] to be adorned, be embellished
embarrasser to embarrass
embrasser to embrace, kiss; **s'—** to embrace one another
émotion *f.* emotion, feeling
empêcher to hinder, prevent, forestall, stop; **s'—** to help, refrain from; **je ne peux m' —** I cannot help
emphase [ɑ̃fa ː z] *f.* emphasis
emphatique [ɑ̃fatik] emphatic
emploi *m.* position, employment; use
employé *m.* employee
employer to use
emporter to carry away, take away; **s'—** to lose one's temper
empreinte [ɑ̃prɛ̃t] *f.* print; **— digitale** finger print
empressé, -e eager, warm
ému, -e moved, with emotion
en *prep.* in, into, to, while, at, of, by; **— même temps** at the same time; **— attendant** in the meantime; *pron. adv.* of it, for it, of them, some, any
enchanté, -e delighted, enchanted, pleased
encore still, yet, more, again; **pas —** not yet; **— un peu** a little more (longer); **— un (une)** another
encourageant, -e encouraging
encre *f.* ink
endroit *m.* place
enfant *m.* or *f.* child
enfermer to shut in, confine
enfin at last, finally, after all
enlever to take off, carry away
ennuyeux, -euse annoying, vexatious
enragé, -e angry, mad
ensemble together
ensuite then, next, after that
entendre to hear, understand; **— dire** to hear said
entraîner to drag, pull
entre between; **— les dents** between the teeth, muttering
entre-bâillé, -e [ɑ̃trbɑje] half open, set ajar
entrée *f.* entrance; **porte d'—** front door
entrer (dans) to enter, come in; **— en scène** to come on the stage
entr'ouvert, -e *p.p. of* **entr'ouvrir**
entr'ouvrir to half open, set ajar
enveloppe *f.* envelope
envelopper to wrap
enverra: *see* **envoyer**
envie *f.* envy, desire; **avoir — de** to desire
environ about, nearly, approximately
envoie: *see* **envoyer**

envoyer (4) [ɑ̃vwaje] to send
épatant, -e amazing, wonderful
épaule *f.* shoulder
épicier *m.* grocer
époque *f.* time, epoch
épouser to marry, wed
épreuve *f.* test, experiment, trial; **mettre à l' —** to put to the test
épris, -e infatuated
équilibre [qu = k] *m.* equilibrium, balance
équivaloir (à) [qu = k] to be equal to, be as good as
Ernest [ernest] Ernest
erreur *f.* error, mistake; **faire une —** to make a mistake, be mistaken
es: *see* **être**
escalier *m.* staircase
Espagne *f.* Spain
espagnol, -e Spanish
espérer to hope; **espérons-le** let us hope so
espiègle mischievous, frolicsome
esprit *m.* mind; wit; **avoir de l'—** to be witty
essaie: *see* **essayer**
essayer [eseje] to try, attempt
essuie: *see* **essuyer**
essuyer [esɥije] to wipe, clean, dust; **s'—** to wipe oneself, dry oneself
est [ɛst] *m.* east; **Gare de l'Est** *railroad station in Paris, terminal for trains going to or coming from points east*
est: *see* **être**
estomac [c *silent*] *m.* stomach; *see Notes*
et and
étage *m.* floor, story (*of a house*)
était: *see* **être**
étalé, -e stretched (out)
état *m.* state
États-Unis [etazyni] *m.pl.* United States
été *m.* summer; **on est en —** it is summer time
été *p.p. of* **être**
êtes: *see* **être**
étonnant, -e astonishing, strange, surprising
étonné, -e astonished
étrangler to strangle, choke
être *m.* being
être (1) to be; **— à** to belong to; **— quitte** to be quits; **— en train de** to be in the act of, be engaged in; **— de retour** to be back; **est-ce que** *an expression used to introduce a question*; **n'est-ce pas?** isn't that so? **nous n'en sommes pas encore là** we are not that far along
étrenner [etrene] to try out (for the first time)
étroit, -e narrow
étude *f.* study; **faire des —s** to study, take courses
étudiant, -e *m., f.* student
étudier to study
étui *m.* case; **— à cigarettes** cigarette case
eu, -e *p.p. of* **avoir**
eux, they, them, to them
éviter to avoid
évoquant, -e reminiscent
exactement exactly
examen [ɛgzamɛ̃] *m.* examination
examiner to examine
excellent, -e excellent, perfect
excès [ɛksɛ] *m.* excess
exclamation *f.* exclamation
s'exclamer to exclaim
excuse *f.* excuse, apology

excuser to excuse, pardon
exécuter to execute, perform, carry out
exemple *m.* example; **par —** for example; **par —!** indeed! the idea! of all things!
exercice [egzɛrsis] *m.* exercise
existence *f.* existence, life
exister to exist, be
expédient *m.* expedient, means
expérience *f.* experiment
expliquer to explain
expression *f.* expression
exprimer to express; **s'—** to express oneself
exquis [ɛkski], **-e** exquisite, charming
extérieur, -e exterior, leading out
extra *m.* extra, additional; *see Notes*
extraordinaire extraordinary, unusual, special

F

face *f.* face; **faire — à** to face; **en — de** opposite, across the way; **— au public** facing the audience; **se faire —** to face one another
se fâcher to get angry; **— ensemble** to quarrel
facile easy
façon *f.* fashion, way; *pl.* manners
Faculté *f.* Faculty, college; **— de Droit** Law School
faible weak
faiblement weakly
faim [fɛ̃] *f.* hunger; **avoir —** to be hungry; **avoir une — de loup** to be as hungry as a wolf
faire (18) to do, make, cause; be (*of weather*); have (*modal aux.*); give (*of cards*); **— connaissance** to meet, get acquainted; **— la connaissance de** to meet, get acquainted with; **— une conférence** to lecture; **— face à** to face; **— erreur** to be mistaken, make a mistake; **— mal** to hurt; **— du mal** to do harm (wrong); **— peur** to frighten; **— une promenade** to take a walk; **— semblant** to pretend; **— sombre** to be dark; **— sortir** to take out; **— fortune** to make a fortune; **ça ne fait rien** it makes no difference; **se —** to happen; **se — du mauvais sang** to worry, get excited; **se — mal** to hurt oneself; **s'en —** (*colloq.*) to worry
faisant [fəzɑ̃] *pr.p. of* **faire**
faisons [fəzɔ̃] *see* **faire**
fait: *see* **faire**
fait *m.* fact; **tout à —** quite, entirely
fait, -e *p.p. of* **faire**
faites: *see* **faire**
falloir (28) to have to, must, be necessary, need; **il va —** it will be necessary
famille [fami : j] *f.* family
fasse: *see* **faire**
se fatiguer to tire, get tired
faudrait: *see* **falloir**
faut: *see* **falloir**
faute *f.* fault, mistake, error
fauteuil [fotœ : j] *m.* armchair; orchestra seat (*in a theater*)
favoriser to favor
fée *f.* fairy
félicitation *f.* congratulation
féminin feminine
femme [fam] *f.* woman, wife
fer *m.* iron

fera: *see* **faire**
ferai: *see* **faire**
ferait: *see* **faire**
feriez: *see* **faire**
ferme firm
fermer to close
ferons: *see* **faire**
feront: *see* **faire**
feu *m.* fire, light
feuille [fœ : j] *f.* leaf, sheet; — **de papier** sheet of paper
février *m.* February
fidèle faithful
fier [fjɛ : r] **-ère** proud, boastful
fièrement proudly, boastfully
figure *f.* face
filer (*slang*), to be off, run off
fille [fi : j] *f.* girl, daughter; **jeune —** young lady
fils [fis] *m.* son
fin [fɛ̃] *f.* end; **à la —** in the end, finally; **sans —** endless
final, -e final
finalement finally
finances *f.pl.* finance(s)
financier, -ère financial
finir to finish, end
fixe fixed, set
fixé, -e fixed
flatter to flatter
flatteur *m.* flatterer; **que vous êtes —** what a flatterer you are
flatteur, -euse flattering
fleur *f.* flower; **marchande de —s** flower girl; **massif de —s** clump of flowers; **parterre de —s** flower-bed
flirter to flirt
Floride *f.* Florida
fluide [flyid] *m.* fluid
fois [fwa] *f.* time, occasion; **à la —** at the same time; **une —** once; **la prochaine —** next time
folle *see* **fou**
fond *m.* bottom; back scene (stage) (*of a theater*); background; **au —** in the background
font: *see* **faire**
fonte *f.* melting
force *f.* strength; **reprendre ses —s** to regain one's strength
forêt *f.* forest, woods
formation *f.* formation
forme *f.* form, shape
formule *f.* formula, expression
fort, -e strong
fortune *f.* fortune, wealth, riches; **faire —** to make a fortune; **tenter —** to try one's luck
fou, fol (*before m. words beginning with a vowel or* h *mute*) **folle** *f.* foolish, crazy
fou *m.* fool, merrymaker
fouiller [fuje] to search, look into
foule *f.* crowd
four *m.* oven
fourchette *f.* fork
fourneau *m.* kitchen stove
fournir to furnish, give, supply
fourrure *f.* fur
frais, fraîche cool, fresh
fraise *f.* strawberry; **glace à la —** strawberry ice cream
franc, -che frank
franc *m.* franc (*worth about four cents*)
français, -e French
France *f.* France
franchise *f.* frankness
François Francis
frapper to strike, beat, knock; **se —** to strike oneself
frémissant, -e quivering, trembling, shuddering

frère *m.* brother
froid [frwɑ] -e cold; **avoir —** to be (feel) cold; **faire —** to be cold (weather)
froisser to offend, hurt one's feeling
front [frɔ̃] *m.* forehead
frousse *f.* fright; *see Notes*
fruit *m.* fruit
fumée *f.* smoke
fumer to smoke
fumeur *m.* smoker
furieux, -euse angry, furious, raging
fusain *m.* charcoal (for drawing)
fut: *see* être
fût: *see* être
futur *m.* future

G

gagner to earn; win
galant, -e gallant, courteous
galerie *f.* gallery, picture gallery
galette *f.* (*slang*) money, cash; **maman —** " mother cash "
gant *m.* glove
ganté, -e covered with a glove
garantie *f.* guarantee
garantir to guarantee, warrant
garçon *m.* boy, young man; waiter
garde *f.* guard, watch; **sur ses —s** cautiously, on her guard
garder to keep; **— son incognito** to hide one's identity
garde-robe *f.* wardrobe
gare *f.* station
gâteau *m.* cake; **— à la crème** cream cake
gâter to spoil
gauche left; **à (la) —** to (on) the left
Gautier: *see Notes*
Gémier, Firmin *stage director and manager of the Odéon theater in Paris*
gêné, -e troubled, embarrassed, confused; **être gêné** to be in straitened circumstances, be short of cash
gêner to incomode, embarrass
genou *m.* knee
gens [ʒɑ̃] *f.pl.* people
gentil [ʒɑ̃ti] -le gentle, kind, nice; becoming, pretty
geste *m.* gesture; **—s attendus** gestures that one expects
Gibraltar Gibraltar *A strongly fortified rock and town on the south coast of Spain, held by the British*
gifle *f.* slap
gigot *m.* leg of mutton
Ginette Ginette (*proper name*)
glace *f.* mirror; ice, ice cream; **— à la fraise** strawberry ice cream
gorge *f.* throat
gosse *m.* (*slang*) child
goût *m.* taste; **— douteux** poor taste
goûter *m.* slight repast; **l'heure du —** time for afternoon tea
goûter to taste
goutte *f.* drop
grâce *f.* grace, mercy; **— à** thanks to
gracieux, -euse graceful
grammaire *f.* grammar
grammatical, -e grammatical
grand, -e great, big, tall, large; grown up
grandir to grow
grand-père *m.* grandfather
se gratter to scratch (oneself)
grave grave, serious
gravement seriously
gré *m.* will, pleasure

grincheux, -euse (*colloq.*) cross, peevish, ill-tempered
gris, -e gray
gronder to scold
gros, -se fat, big, stout, heavy; — **fou** big silly boy
guère: ne . . . — scarcely, hardly
guéri, -e *p.p. of* **guérir**
guéridon *m.* stand, (center) table
guérir to cure, heal
guerre *f.* war

H

habile clever, skillful
habillement [abijəmɑ̃] *m.* dress
habiller [abije] to clothe, dress; **s'—** to dress, get dressed
habit *m.* suit
habiter to live (in), dwell (in)
habitude *f.* habit; **d'—** usually; **comme d'—** as usual; **par —** through habit
habituel, -le habitual, customary
haleter to pant, breathe with difficulty
harasser to weary, tire out
haricot *m.* bean; **— vert** string bean
haut, -e high, tall; **plus —** louder; **à voix —e** aloud; **en —** upstairs; **—e taille** tall; **au plus — degré** exceedingly
hein [hɛ̃] hey? what?
Hélène Helen
hériter to inherit
heure *f.* hour, time, o'clock; **à la bonne —!** good for you! fine! **il est l'— de** it is time to; **huit —s** eight o'clock; **quart d'—** quarter of an hour; **tout à l'—** just now, presently, a little while ago; **à tout à l'—** good-bye until later; **de bonne —** early
heureux, -euse happy, delighted
hier [jɛ : r] yesterday; **— soir** last evening
histoire *f.* story
hiver [ivɛ : r] *m.* winter
homme *m.* man; **— d'affaires** business man; **jeune —** young man
honnête honest
honneur *m.* honor
horrible horrible, terrible
hôtel *m.* hotel
Hubert [ybɛ : r] Hubert
huile [ɥi : l] *f.* oil
huit [ɥi(t)] eight
humain, -e human
humble humble
humeur *f.* humor, disposition; **être de mauvaise —** to be in bad humor
humide humid, damp; **faire —** to be damp
hurler to howl, shout

I

ici here; **par —** this way
idéal [ideal] *m.* ideal
idée *f.* idea, thought, conception; **en voilà une —!** nonsense!
idiot [idjo] *m.* idiot, fool
idiotisme *m.* idiom
idylle [idil] *f.* innocent love, infatuation
ignorance [iɲorɑ̃ : s] *f.* ignorance
ignorer [iɲore] to ignore, not to know
il he, it

illustre [illystr] illustrious, famous, renowned
ils they
image *f.* picture
imbécile [ẽbesil] imbecile, stupid
imiter to imitate, copy
immense [imɑ̃ : s] immense, great
immobile [imɔbil] motionless
imparfait *m.* imperfect
impatience [ẽpasjɑ̃ : s] *f.* impatience
impatienté, -e annoyed
impératif *m.* imperative
impertinent, -e impertinent, insolent
implorer to implore, beseech
impossible impossible
imprégné, -e impregnated, filled with
impressionnant, -e fervid, enraptured
imprudence *f.* imprudence
inaperçu, -e [inapɛrsy] unnoticed
incapable incapable, unable
inclinaison *f.* inclination, slant; **prendre une — dangereuse** to tip over
s'incliner to bow
incognito [ẽkɔɲito] incognito: hidden identity; *see* **garder**
inconnu, -e unknown
indéfini, -e indefinite
indifférence *f.* indifference, unconcern
indifférent, -e indifferent, unconcerned, not interested
indigne [ẽdi : ɲ] unworthy
indigné, -e indignant
indiquer to indicate, point to, show
infériorité *f.* inferiority
infidèle unfaithful
infirme invalid
influencer to influence, interfere with
ingénieur *m.* engineer
injuste unjust, unfair
inouï, -e unheard of
insignifiant [ẽsiɲifjɑ̃] **-e** insignificant, of no account
insister to insist
inspiration *f.* inspiration
inspirer to inspire
s'installer to settle oneself
instant *m.* instant, moment; **à l' —** just now, presently, a little while ago; **dans un —** in a moment; **pour l' —** for the time being
instruction *f.* instruction, direction
instruit, -e well-informed, well-educated
insulter to insult
insupportable unbearable
intelligent, -e intelligent, bright
intense intense
intéressant, -e interesting
intéressé, -e interested, concerned
intéresser to interest; **s' —** to be interested
intérieur *m.* interior, inside; **à l' —** inside
international, -e international
interrogatif, -ve interrogative
interrogation *f.* question
interrompre to interrupt; **s' —** to interrupt oneself, stop
intervenir to intercede, intervene
intransitif, -ve intransitive
intrépide intrepid, fearless; *see Notes*
intriguer to puzzle, excite curiosity

inutile [inyti : l] useless
invalide *m.* or *f.* invalid
invitation *f.* invitation
invité *m.* guest
inviter to invite
involontairement unwillingly, unconsciously
irai: *see* aller
iras: *see* aller
irions: *see* aller
ironie *f.* irony
ironique ironical
irons: *see* aller
irrégularité *f.* irregularity, exception
irrégulier, -ère irregular
irrité, -e irritated, angry
irriter to make angry, exasperate
italique *f.* italics

J

Jacques [ʒa : k] James
jadis [ʒadi(s)] formerly
jaloux, -se jealous
jamais ever, never; **ne . . . —** never
jambe *f.* leg
jardin *m.* garden; **Jardin des Plantes** *a public park in Paris containing a zoological garden, museums of natural history and paleontology, as well as hothouses*; **Jardin du Luxembourg** *a public park in Paris, on the left bank of the Seine, in the vicinity of the institutions of learning*
je I
Jeanne [ʒa : n] Jeanne
jeter to throw, cast
jeu *m.* game; **— de mots** pun
jeudi *m.* Thursday (*Thursday is a school holiday in France corresponding to our Saturday*)
jeune young; **— fille** young lady; **— homme** young man
joie *f.* joy
joli, -e pretty, beautiful, fine; **c'est du —!** that's nice!
Joséphine Josephine
joue *f.* cheek
jouer to play; give, perform (*of a play*); **— une petite comédie** to play a little trick; **— un tour** to play a trick
joueur *m.* player
jour *m.* day; **de nos —s** present day; **le — où** the day (on which)
journal *m.* newspaper
journée *f.* day (*entirety*)
joyeux [ʒwajø] **-euse** happy, joyful
joyeusement cheerfully
Jules [s *silent*] Julius
jupe *f.* skirt
jurer to swear
jury *m.* jury
jusque, jusqu'à to, up to, until, as far as; **jusqu'au bout** to (till) the end
juste just, right
justement justly, precisely, exactly; just now (then); **j'allais —** I was on the point of; **— voilà Ernest** hold on, there is Ernest
justifié, -e justified

K

kilomètre *m.* kilometer (*about 5/8 of a mile*)
kodak *m.* kodak, camera

L

la *def. art.* the; *obj. pron.* her, it; (*to express possession*) his, her; **oh! la, la!** ouch!

là there; **ça et** — here and there
là-bas over there, yonder
lâche cowardly
lâcher to release, loosen, let go; — **prise** to release one's hold
laisser to leave, let (alone); — **tranquille** to let alone; **se** — to let oneself; **se** — **faire** to make no opposition
lampe *f.* lamp
langage *m.* language
langue *f.* tongue, language
languir to languish, pine away
lapin *m.* rabbit
laquelle *f. of* **lequel**
large wide, broad
latin, -e Latin
se laver to wash (oneself)
le *def. art.* the; *obj. pron.* him, it; *adv. pron.* so; (*to express possession*) his, her
leçon *f.* lesson; **donner une** — to teach a lesson
lecture *f.* reading
légendaire legendary, traditional
léger, -ère light, slight
légèrement lightly, on tiptoe
légume *m.* vegetable
lentement slowly
lequel who, whom, which (one), what
les *pl. of* **le, la**
lesquels, lesquelles *pl. of* **lequel, laquelle**
lettre *f.* letter
leur *adj.* their; *pron.* them, to them, of (from) them
lever to raise; **se** — to rise, get up
lever *m.* rise; **au** — **du rideau** when the curtain rises
lèvre *f.* lip
lieu [ljø] *m.* place; **avoir** — to take place, occur; **au** — **de** instead of
limousine *f.* limousine
liqueur *f.* cordial
lire (19) to read
lis: *see* **lire**
lisais: *see* **lire**
lisait: *see* **lire**
lisant *pr.p. of* **lire**
lise: *see* **lire**
lisez: *see* **lire**
lit: *see* **lire**
lit *m.* bed; — **de camp** cot
littérature *f.* literature
livre *m.* book
logique logical
logiquement logically
loi *f.* law
long, -gue long; **le** — **de** along
longtemps [lɔ̃tɑ̃] long, a long time; **il y a** — for a long time, long ago; **depuis** — for a long time, long ago
longuement for a long time
Louise Louise
loup [p *silent*] *m.* wolf; **avoir une faim de** — to be as hungry as a wolf
lourd, -e heavy
loyer [lwaje] *m.* rent, rental
lu, -e *p.p. of* **lire**
Lucien [lysjɛ̃] Lucian
Lucienne [lysjɛn] Lucy
lui him, to him, her, to her, he, it
lumière *f.* light; — **discrète** dim light
lune *f.* moon; **au clair de la** — in the moonlight, *see* **clair**; — **de miel** honeymoon
lustre *m.* chandelier
lutte *f.* struggle
Luxembourg [g *silent*] *see* **jardin**

Lyon [ljõ] Lyons, *large industrial city of France about 350 miles southeast of Paris*
lyrique lyrical

M

ma my
madame mȧdam, Mrs.
Madeleine [madəlɛn] Magdalen
mademoiselle *f.* Miss
magazine *m.* magazine
main [mɛ̃] *f.* hand; **donner un coup de —** to lend a helping hand
maintenant now, at present
mais but; **— oui** why yes; **— non** why no; **— naturellement** why of course
maison *f.* house
maître *m.* master (*title given to a lawyer*)
maîtresse *f.* mistress
mal *m.* harm, wrong, pain; **avoir — (à)** to have an ache; **faire —** to hurt; **faire du — to do harm (wrong); dire du — de** to speak ill of; **se faire du —** to hurt oneself
mal *adv.* bad, badly
malade ill, sick
malgré in spite of
malheureux, -euse unhappy, unfortunate
malicieux, -euse malicious, sly
malin malign, sly, cunning
mamzelle *colloq. abb. for* **mademoiselle**
manche *f.* sleeve: *see Notes*
mandoline *f.* mandolin
manger to eat
manière *f.* manner, way; *pl.* manners
manquer to lack, miss; **il vous manque** you lack
mansarde *f.* garret, attic
manteau *m.* coat, overcoat, cloak
manuscrit [t *silent*] *m.* manuscript
Marcelle Marcelle (*proper name*)
marchand, -e *m., f.* merchant, salesman, saleswoman, salesgirl; **—e de fleurs** flower girl
marcher to walk; to run, go (*of a watch*); **qu'est-ce qui ne marche pas?** what is it that won't go right?
mardi *m.* Tuesday; **Mardi Gras** Shrove Tuesday (*a day of merrymaking immediately preceding Lent*)
Margot Margy (*nickname for Marguerite*)
Marguerite Margaret
mari *m.* husband
mariage *m.* marriage; **— de convention** a prearranged marriage
Marie Mary
marié, -e married
se marier (avec) to marry
mars [mars] *m.* March; **nous sommes le cinq — aujourd'hui** today is the fifth of March
Marseillaise [marsɛjɛ : z] **la Marseillaise** *French national anthem composed in 1792 by Rouget de Lisle*
marquis *m.* marquis (*a nobleman of rank next above an earl or a count*) *see Notes*
masculin masculine
masque *m.* mask
(se) masquer to mask, hide
massif *m.* clump, group; **— de fleurs** clump of flowers
matin *m.* morning
matinée *f.* morning, forenoon

maudit, -e accursed, confounded
Maupassant, Guy de (*1850–1893*) *distinguished French novelist of the realistic school* Maurice Morris
mauvais, -e bad, wicked, evil; faire — to be unpleasant (*of weather*)
me me, to me
méchant, -e wicked, mean, cutting
médecin *m.* doctor
médecine *f.* medicine
meilleur, -e [mɛjœ : r] *comp. of* bon, -ne better; le —, la —e the best
se mélanger (à) to mix (in) with
Mélanie Mélanie (*proper name*)
melon *m.* melon; chapeau — derby (hat)
même same, even, self; en — temps at the same time; quand (tout de) — nevertheless, all the same; faire de — to do likewise; vous-même you yourself
menaçant, -e menacing, threatening
ménage *m.* couple, household
se ménager to spare oneself, be careful of oneself
mener to take, lead
mens [mɑ̃] *see* mentir
mensonge *m.* lie
menteur *m.* liar
mentir to lie
menu [məny] *m.* menu, bill of fare
mer *f.* sea
merci (de) thanks (for); — de quoi? thanks for what?
mère *f.* mother
mériter to deserve, merit
merveille [mɛrvɛ : j] *f.* wonder; faire des —s to do wonders
merveilleux [mɛrvɛjø] -euse wonderful
mes *pl. of* mon, ma
messieurs *pl. of* monsieur gentlemen, sirs
met: *see* mettre
métier *m.* skill, craft
mette: *see* mettre
mettez: *see* mettre
mettre (20) to put, place, set, put on; — au défi to defy, challenge, dare; — à l'épreuve to put to the test; se — to place oneself, sit; se — à cheval to sit astride; se — à l'aise to make oneself comfortable; se — à to begin, start
meurs: *see* mourir
meurtrier *m.* murderer
Mexique *m.* Mexico
Michelin Michelin (*well known make of automobile tires*)
midi *m.* noon, midday
miel *m.* honey; lune de — honeymoon
le mien, la mienne mine
mieux *comp. of* bien better; le — the best; aimer — to prefer; de — en — better and better; tant — so much the better
milieu *m.* middle, center; au — in the middle (center)
mille [mil] (a) thousand
million [miljɔ̃] (a) million
millionnaire *m.* or *f.* millionaire
minauder to simper
mine *f.* look, mien; avoir bonne — to look well
miniature *f.* miniature
ministre *m.* minister

minute *f.* minute
miroir [mirwa : r] *m.* mirror
mis, -e *p.p. of* **mettre**
misérable wretch
mi-voix *f.* half tone
mobilier *m.* furniture
moche (*slang*) awful, ugly
modeste modest, humble, plain
modifier to modify, change, disguise
moi I, me, to (for) me
moindre less; **le —** the least, the smallest
moins less, least; **au (du) —** at least; **pas le — du monde** not under any circumstance
mois *m.* month; **courant de ce —** during the current month
moitié *f.* half
molaire *f.* molar
moment *m.* moment, instant, time; **en ce —** at this time; **un petit —** a short while; **le — est venu** the time has come
mon my
monde *m.* world, people; **tout le —** everybody; **pas le moins du —** not under any circumstance
monsieur [m(ə)sjø] *m.* sir, gentleman, Mr.; you, he; **— oublie** you are forgetting
monter to go (come) (get) up; take up; stand on
Montmartre [mɔ̃martr] (*section in northern part of Paris, often regarded as the center for amusements. It is also the district where many artists live*)
montre *f.* watch
montrer to show, point
se moquer to mock, make fun (of)
moqueur, -euse deriding, scornful, jeering
morale moral
morceau *m.* piece, portion
mort, -e *p.p. of* **mourir**
mot *m.* word; **jeu de —s** pun
mouchoir *m.* handkerchief
mourir (8) to die
moyen [mwajɛ̃] *m.* way, means
muet, -te mute, silent
munition *f.* ammunition
mur *m.* wall
mûr, -e mature, grown up
murmurer to murmur, whisper
muse *f.* muse
musique *f.* music

N

naître to be born
nappe *f.* tablecloth
nature *f.* nature
naturel, -le natural
naturellement naturally, of course
ne no, not; **— . . . aucun (e)** none; **— . . . guère** scarcely; **— . . . jamais** never; **— . . . pas** not; **— . . . plus** no longer, not any more; **— . . . que** only; **— . . . rien** nothing
né, -e *p.p. of* **naître**
nécessaire necessary
négatif, -ve negative
négation *f.* negation
négativement negatively
négligemment [negliʒamɑ̃] negligently, carelessly
négligent, -e negligent, careless
neige *f.* snow
nerveux, -euse nervous, upset
nettoyer [nɛtwaje] to clean
neuf [nœf] **-ve** new
neuf [nœ(f)] nine

ni: ni . . . ni neither nor; — **plus — moins** neither more nor less; — **à moi non plus** neither to me; — **à personne d'autre** nor to anyone else
nid *m.* nest; — **d'amour** love nest
noble noble
noble *m.* or *f.* nobleman, noblewoman
noblesse *f.* nobility, noble manner
Noël [nɔɛl] *m.* Christmas
noir, -e black; **tout en —** in black
nom [nõ] *m.* name, noun; — **d'une pipe!** my goodness!
non [nõ] no, not; — **plus** either, neither
nonchalamment [nõʃalamã] carelessly
nos *pl. of* **notre**
notre our
le (la) nôtre ours
noué, -e *p.p. of* **nouer**
nouer to knot, tie
nourriture *f.* food
nous we, us, to us; — **autres** we
nouveau, nouvel (*before m. words beginning with a vowel or* h *mute*) **nouvelle** *f.* new, another; **à (de) —** again, anew
nouvelle *f.* news; story, tale; *pl.* news; **demander des —s de** to inquire about
nuage *m.* cloud
nuit [nɥi] *f.* night; **bonne —** good night
numéro *m.* number

O

obéir to obey
obligé, -e obliged
oblique oblique, slanting, inclined
obscurité *f.* darkness
obstiné, -e obstinate, stubborn
occupation *f.* occupation
occupé, -e occupied, busy
s'occuper to get busy
Odéon *theater in Paris founded in 1797*
odieux, -euse odious, repulsive
œil [œ(:)j] *m.* eye; **ça m'a tapé dans l'—** it took my eye
œuvre [œ : vr] *f.* work, act, deed
offert, -e *p.p. of* **offrir**
offrir to offer, hand
Oh! Oh! — la, la! ouch!
oiseau *m.* bird
ombre *f.* shade, shadow; **être à l'—** to be in the shade
ombrelle *f.* umbrella, parasol
omettre to omit
omis, -e *p.p. of* **omettre**
omnibus [ɔmnibys] *m.* local (train)
on one, we, you, they, people; — *and verb: often translated by English passive*
oncle *m.* uncle
ongle *m.* nail, finger nail
ont: *see* **avoir**
opinion *f.* opinion
opposé, -e opposite
or now
oral, -e oral
orangeade *f.* orangeade
ordinaire ordinary, usual, common, customary
ordonner to order, command
ordre *m.* order, command
oser to dare
ôter to take off
ou or
où where, when
oublier to forget

oui yes; **mais** — why yes
ours [s *pronounced*] *m.* bear
ouvert, -e *p.p. of* **ouvrir**
ouvrant *pr.p. of* **ouvrir**
ouvre: *see* **ouvrir**
ouvrir (9) to open; **s'—** to open

P

page *m.* page (*attendant*)
page *f.* page (*of a book*); *see Notes*
paie [pɛ] *see* **payer**
pain [pɛ̃] *m.* bread, loaf of bread
paire *f.* pair; **une — d'heures supplémentaires** a couple of extra hours
paix *f.* peace
panier *m.* basket; **— à provisions** market basket
pantalon *m.* trousers
pantoufle *f.* slipper
papa *m.* dad, father
papier *m.* paper
paperasse *f.* scribbled paper
par by, through; **— ici** this way
paradis *m.* paradise, heaven
paraissent: *see* **paraître**
paraître to appear; **faire —** to show
paralysé, -e paralyzed
parc [c *pronounced*] *m.* park
parce que because
pardessus [pardəsy] *m.* overcoat; **— de voyage** traveling coat
pardon *m.* pardon, I beg your pardon
pardonner to pardon, excuse
pareil [parɛ : j] **-le** similar, such, like
parent *m.* parent, relative
parenthèse [th = t] *f.* parenthesis
parfois at times
parfum [parfœ̃] *m.* perfume, fragrance
parfumer to perfume
pari *m.* bet
parier to bet, wager
Paris *capital of France*
Parisien [parizjɛ̃] **-ne** Parisian
parler to speak, talk
parole *f.* word
pars: *see* **partir**
part [t *silent*] *f.* part, share; **à —** aside; **de ta —** on your part (behalf); **que c'est gentil de ta—!** how kind it is of you!
partager to share
partant *pr.p. of* **partir**
parterre *m.* area; **— de fleurs** flower-bed
parti *m.* party; match (*in marriage*)
participe *m.* participle
partie *f.* part; party, game
partitif, -ve partitive
partir (7) to leave, depart, go away
partons: *see* **partir**
parvenir to succeed
pas *m.* step, footstep
pas no, not; **— encore** not yet; **ne . . . —** not; **— du tout** not at all
passablement passably
passage *m.* passage, part, section
passé, -e past, last; faded; **couleur —e** faded color
passer to pass, go (along), hand, place, spend (*of time*); **— un torchon sur** to run a rag over; **passez nous prendre** stop for us; **se —** to happen, take place
pâte [pɑ : t] *f.* dough
patron, -ne *m., f.* manager, boss

patte [pat] *f.* paw
Paul [pɔl] Paul
pauvre poor; dear; **mes —s petites** my dear ones
payement [pɛjəmã] *m.* payment
payer [pɛje] to pay (for)
pays [pei] *m.* country
paysage [peiza : ʒ] *m.* landscape
pêche *f.* peach
pêcher to fish; (*figurative*) to pick up, get
peindre [pẽdr] to paint
peine [pẽ : n] *f.* pain, trouble; **à —** hardly; **se donner la —** to take the trouble; **valoir la —** to be worthwhile
pelisse *f.* fur coat
pelouse *f.* lawn
pendant during, in the course of; **— que** while
pendre to hang
pendule *f.* clock
pensée *f.* thought
penser to think; **— à** to think about; **— de** to think of (*opinion*)
pensif, -ve thoughtful
perdre to lose
père *m.* father
perle *f.* pearl, gem
permets: *see* **permettre**
permettre to permit, allow, let, tolerate
permis, -e *p.p. of* **permettre**
permission *f.* permission
Pérou *m.* Peru; *see Notes*
persister to persist, insist
personnage *m.* character (*in a play*)
personne *f.* person; *pl.* people; **ne . . . —** nobody
personnel, -le personal
pervenche *f.* periwinkle
pervers [pɛrvɛr] **-se** perverse, wayward
petit, -e little, small; short; **— silence** short silence
petite *f.* little one
pétrifié, -e thunderstruck
peu little, slightly; **encore un —** a little more (longer)
peur *f.* fear; **avoir —** to be afraid; **faire —** to frighten
peut: *see* **pouvoir**
peut-être perhaps
peuvent: *see* **pouvoir**
peux: *see* **pouvoir**
pharmacie *f.* pharmacy
Philistin *m.* Philistine (*term applied to commonplace people who are scornful of art*) *see Notes*
photo *f.* *abb. for* **photographie** picture, photo, film
photographier to take a picture
phrase *f.* phrase, sentence
piano *m.* piano; **— à queue** grand piano; **— droit** upright (piano)
pic: à pic in the nick of time
pièce *f.* piece, play; room; coin; **cinq sous —** five cents apiece (bunch)
pied *m.* foot; **au —** at the foot; **à —** on foot; **taper du —** to stamp one's foot
piège [piɛ : ʒ] *m.* trap; **tendre un —** to set a trap
Pierre Peter
pierrot *m.* clown
piocher to dig; **— dur** to work hard
pipe *f.* pipe; **nom d'une —!** my goodness!
pirate *m.* pirate
pire worse; **le —** the worst

pis worse; **le —** the worst; **tant —!** so much the worse! that serves you right!
piteusement pitifully
pitié *f.* pity, mercy; **par —** for pity's sake
place *f.* place; **en —** in order
placer to place, put
plafond *m.* ceiling
plaidoirie [plɛdwari] *f.* case (*legal*)
se plaindre to complain
plaire (21) to please, suit; **s'il vous plaît** if you please; **se — avec** to like to be with; **vous m'avez plu** I found you attractive; **vous plairez à mes parents** my parents will like you
plaisant, -e pleasing, agreeable
plaisanter to joke
plaisir *m.* pleasure; **faire —** to please
plaît: *see* **plaire**
plan *m.* plan; **au premier —** in the foreground
plancher *m.* floor
plante *f.* plant; *see* **jardin**
plat *m.* dish; portion; **—s doux** desserts
plat, -e flat; **à — ventre** flat on one's stomach; **être à —** to be hard up
plateau *m.* tray
plausible plausible
pleurer to cry, weep
pleut: *see* **pleuvoir**
pleuvoir (29) to rain
pli *m.* fold, crease
plu, -e *p.p. of* **plaire**
pluie *f.* rain; **le temps est à la —** it is rainy
plumeau *m.* feather duster
pluriel plural
plus more; **le —** the most; **ne . . . —** not any more (longer); **de —** moreover, extra; **non —** either, neither
plusieurs many, several; **à — reprises** repeatedly
plutôt rather; **— que** rather than
Poe *see Notes*
poésie *f.* poetry
poète *m.* poet
poignée [pwaɲe] *f.* grip; **— de mains** hand shake
point [pwɛ̃] *m.* point; *adv.* not (at all); none
pois *m.* pea; **petits —** green peas
poisson *f.* fish
poli, -e polite
politesse *f.* politeness
port [t *silent*] *m.* port
porte *f.* door, gate; **— d'entrée** front door; **— extérieure** door opening out (of a room)
porte-cigarette *m.* cigarette holder
porter to carry, wear, put on
portion *f.* portion
portrait *m.* portrait, picture
portugais, -e Portuguese
Portugal *m.* Portugal
poser to place, set, put, rest; **— une question** to ask a question
position *f.* position, situation
posséder to possess, own
possessif [pɔsesif] **-e** possessive
possible possible
pot *m.* pot, vessel; *see Notes*
Potin *proper name*; **chez —** at Potin's (grocery)
se poudrer to powder one's face
poupée *f.* doll
pour to, in order to, for; **— que** in order that; **— ça, oui** that's true

pourquoi why
pourrais: *see* **pouvoir**
pourrait: *see* **pouvoir**
pourras: *see* **pouvoir**
pourrions: *see* **pouvoir**
pourrons: *see* **pouvoir**
pourtant however
pourvoir to provide; — **aux besoins de** to provide for the wants of
poussière *f.* dust
pouvais: *see* **pouvoir**
pouvez: *see* **pouvoir**
pouvoir (30) to be able, can, may
précédent, -e preceding
précéder to precede
se précipiter to hasten, rush, spring, leap
préféré, -e preferred; **coin —** choice corner
préférer to prefer, like better
premier, -ère first
prenant *pr.p. of* **prendre**
prendre (22) to take, catch; buy, purchase
prennent: *see* **prendre**
prenons: *see* **prendre**
préparer to prepare, get ready; **se —** to get ready
préposition *f.* preposition
près near, by; — **de** near, close to; **à peu —** almost, nearly
présent *m.* present; **à —** now
présenter to present, offer, introduce; **se —** to introduce oneself
presque [prɛskə] almost, nearly
pressé, -e pressed; **être —** to be in a hurry
pressentir to foresee
presser to press, push down; hasten; **le temps presse** time is pressing
prestige *m.* prestige, reputation
prêt, -e ready; **être — à** to be on the point of
prétendre to pretend, let on
prêter to lend; **se — à** to comply with, submit to; — **serment** to make a promise
prétention *f.* pretense; **sans —s** unassuming
preuve *f.* proof
prier to pray, ask, beg; **je vous prie** please
primitif, -ve original; **temps —s** principal parts (*of verb*)
prince *m.* prince
principal, -e main, principal
printemps *m.* spring
pris, -e *p.p. of* **prendre**
prise *f.* hold; **lâcher —** to release one's hold
prisonnier *m.* prisoner
prix *m.* price; **à tout —** at all costs
prochain, -e next
produire to produce, create, make
produit *m.* product
produit: *see* **produire**
professeur *m.* professor, teacher
profil *m.* profile
profiter to profit, take advantage; benefit, be of benefit
profondément deeply
progrès *m.* progress; **faire des —** to improve
proie *f.* prey
prolongé, -e prolonged, protracted
prolonger to prolong, lengthen
promenade *f.* walk; **faire une —** to take a walk
se promener to take a walk, go for a walk
promesse *f.* promise

promettre to promise; **se —** to promise oneself
promis, -e *p.p. of* **promettre**
pronom *m.* pronoun
pronominal reflexive
se prononcer to be pronounced
propre clean, proper; **me voilà —** I am in a fine fix; **c'est du —!** that's nice behavior!
propriétaire *m.* landlord, owner
prosaïque [prozaik] prosaic, dull
prouver to prove, show
provision *f.* provision, marketing; **panier à —** market basket
provoquer to provoke, incite
prudent, -e prudent, careful
pu, -e *p.p. of* **pouvoir**
public, -que public; **conférence — que** public lecture; **—** *m.* audience
publier to publish
puis then
puis: *see* **pouvoir**
puisque [pųisk(ə)] since
pur, -e pure

Q

qualifier to qualify, modify
quand when; **— même** nevertheless; **depuis —** how long, since when
quant (à) as for (to); **— à mademoiselle** as far as mademoiselle is concerned
quantité *f.* quantity
quarantaine *f.* approximately forty (years of age)
quarante forty
quart *m.* quarter, fourth; **— d'heure** quarter of an hour
quartier *m.* quarter, neighborhood; **Quartier Latin** Latin Quarter (*on the left bank of the Seine where most of the institutions of higher learning are located*)
quatre four
que *pron.* what, which, that, whom; (*in an exclamation*) how! *conj.* that, than, as; **qu'est-ce qui** (**que**) what; **qu'est-ce qu'ils ont mes amis?** what is the matter with my friends? **qu'est-ce que c'est que?** what?
quel, quelle, quels, quelles what, which; (*in an exclamation*) what a!
quelque some; *pl.* a few; **— chose** something, anything
quelquefois sometimes
quelqu'un (e) some one, any one
se quereller to quarrel
question *f.* question; **poser une —** to ask a question
queue [kø] *f.* tail; **piano à —** grand piano
qui who, which, that, whom
quinze [kɛ̃ : z] fifteen
quitte quits; **être —** to be quits
quitter to leave
quoi what

R

raccrocher to hang up again
racine *f.* root
raison *f.* reason, right; **avoir —** to be right
raisonnable reasonable, sensible
raisonnement *m.* reasoning
rapide *m.* express (train)
rapidement rapidly, quickly
rapin *m.* dauber, painter's pupil
rapine *f.* plunder, something stolen
(se) rappeler to recall, remember
se rapprocher to come nearer

raquette *f.* racquet
rare rare
se rasseoir to sit down again
se rasseyant [sərasɛjɑ̃] *pr.p. of* **se rasseoir**
raté *m.* (*slang*) failure
ravissant, -e delightful, charming
réaliser to realize
recalé, -e (*slang*) "flunked"
réception *f.* reception, receipt; **salle de —** reception room, waiting room
recevoir (31) to receive, get, catch; welcome
réchauffer to warm
réciproque reciprocal, mutual
réciter to recite
recommencer to begin again, start up again
réconfortant, -e comforting, reassuring, cheering
reconnaissait: *see* **reconnaître**
reconnaître to recognize, admit; **se —** to recognize oneself, be recognized, acknowledge oneself, admit
rectifier to correct, amend
reçu, -e *p.p. of* **recevoir**
recueil [rəkœ : j] *m.* collection; **— de poésies ambulant** walking anthology of verse
reculer to withdraw, step back
redescendre to go down again
redevenir to become again
redevient: *see* **redevenir**
réduire to reduce
réduit, -e *p.p. of* **réduire**
se refaire to get accustomed
refermer to close again
réfléchir to think, reflect
réflexion *f.* reflection
refuser to refuse, deny; **se —** to refuse
regarder to look (at); **se —** to look at oneself
régime *m.* object
réglé, -e regulated
regret *m.* regret; **à —** reluctantly
regrettable regrettable; **c'est —** this is too bad
regretter to regret, be sorry
régulier, -ère regular
rejoindre to join, meet
relatif, -ve relative
se relever to rise again, get up again
remarque *f.* remark, observation
remarquer to notice, remark
remercier (de) to thank (for)
remettre to put back, put on again; to postpone; **se —** to calm down; **se — à** to begin again; **se remet au travail** starts work again
remplacer to replace, substitute
remplir to fill
rendez-vous *m.* appointment; **— d'affaires** business appointment
rendre to render, make, effect; **— service** to do a favor; **se — compte de** to become aware of
renouvellement *m.* renewal
renseignement *m.* information; *pl.* information
rentrer to go (come) in, re-enter, come back
repart: *see* **repartir**
repartie *f.* retort
repartir to leave again, depart
repas *m.* meal
répéter to repeat
répondre to answer
réponse *f.* answer, reply

reposer to rest, set; **se —** to rest
repousser to push away; bud again
reprendre to take again, take back; start up again; recover, regain; — **ses forces** to regain one's strength
représenter to represent, show, display
repris, -e *p.p. of* **reprendre**
reprise *f.* retaking; **à plusieurs —s** repeatedly
réserve *f.* reservation, caution
résonner to resound
respect [rɛspɛ] *m.* respect
respectueux [rɛspɛktyø] **-euse** respectful
respirer to breathe
restaurant *m.* restaurant
reste *m.* remainder; **du —** besides
rester to remain, stay
retarder to delay; to be slow (*of a watch*)
retenir to detain; keep, withhold; **se —** to refrain, check oneself
retenu, -e *p.p. of* **retenir**
retirer to take off (out), pull out; **se —** to withdraw
retomber to fall again, drop
retoucher to retouch
retour *m.* return; **être de —** to be back; **de —** back again
retourner to return, go back; turn over, turn inside out; **se —** to turn around
retroussé, -e rolled up
retrouver to find again, recover, meet again, see again
réunion *f.* meeting
réussir to succeed
se révéler to reveal oneself, disclose one's identity
revenir to return, come back; **y —** to do again
revenu, -e *p.p. of* **revenir**
reverrai: *see* **revoir**
revers [r(ə)vɛ : r] *m.* lapel (of a coat)
revêtir to put on, wear
revêtu, -e *p.p. of* **revêtir**
rêveur, -euse dreamy
reviendrai: *see* **revenir**
reviendras: *see* **revenir**
reviens: *see* **revenir**
revient: *see* **revenir**
revit: *see* **revivre**
revivre to live again, revive
revoir to see again; **au —** goodbye; **se —** to see one another again
révolté, -e rebellious
revu, -e *p.p. of* **revoir**
revue *f.* review, magazine
rhinocéros [rinɔserɔ : s] *m.* rhinoceros
riant *pr.p. of* **rire**
riche rich, wealthy
rideau *m.* curtain
rien anything, nothing; **ne . . . —** nothing; — **d'autre** nothing else; — **du tout** nothing at all; **ça ne fait —** it makes no difference
rient: *see* **rire**
rieur, -euse laughing
rire *m.* laughter; **éclater de —** to burst out laughing
rire (23) to laugh; — **aux éclats** to burst out laughing; — **de** to laugh at
rit: *see* **rire**
rivière *f.* stream
robe *f.* dress; — **de soirée** evening gown

rocher *m.* rock
roi *m.* king
rôle *m.* rôle, part (in a play)
rompre to break (up), interrupt, put an end to
rond-de-cuir *colloq.* clerk, government employee
ronde *f.* round; **faire une —** to dance about in a circle
rose *f.* rose; *adj.* rose, pink
rouge red
rougir to blush
route *f.* road, way; **en —** on the way

S

sa his, her, its
sac *m.* bag, hand bag
sacré, -e confounded
sais: *see* **savoir**
saisir to seize, take hold of
saison *f.* season
salade *f.* salad
sale dirty
salir to soil
salle *f.* room, hall; **— de réception** reception room, waiting room; **— à manger** dining room **— de danse** ball room
salon *m.* parlor, drawing-room
saluer to greet
samedi *m.* Saturday
sandale *f.* sandal
sang [sɑ̃] *m.* blood; **se faire du mauvais —** to worry, get excited
sangloter [sɑ̃glɔte] to sob
sans [sɑ̃] without
santé *f.* health
sapristi! good gracious!
satisfait, -e satisfied, pleased, contented
saura: *see* **savoir**
sauter to jump; **elle me fait presque — en l'air** it nearly drives me crazy
sauvage wild, terrible
sauver to save
savais: *see* **savoir**
savez: *see* **savoir**
savoir (32) to know (how), know as a fact; learn; realize; be able; **faire —** to have (make) known
scène *f.* scene, stage; **faire une —** "to make a fuss"
sceptique [sɛptik] skeptical
se himself, to himself; itself; herself, to herself; themselves, to themselves
second, -e second
seconde [səgɔ̃ : d] *f.* second
secouer to shake (off)
secret *m.* secret
secrétaire *m.* secretary; **— de ministre** Cabinet officer
séjour *m.* sojourn, stay
selon according to
semaine *f.* week
semblant seeming; **faire —** to pretend
sembler to seem
sens: [sɑ̃] *see* **sentir**
sens [sɑ̃(s)] *m.* meaning; direction; **en tous les —** in every direction, on all sides
sent [sɑ̃] *see* **sentir**
sentiment *m.* sentiment, feeling
sentir (7) to feel; smell; **se —** to feel; **se — dans son assiette** to feel at home, feel in good form
sept [sɛ(t)] seven
sera: *see* **être**
serai: *see* **être**
serais: *see* **être**
sera: *see* **être**
serez: *see* **être**

sérieux, -euse serious
serment *m.* oath; **prêter —** to make a promise
serons: *see* **être**
serré, -e pressed tight; **—s l'un contre l'autre** in one another's arms
sers [sɛ : r] *see* **servir**
sert: *see* **servir**
service *m.* service; **rendre —** to do a favor; **qu'y a-t-il pour votre —?** what can I do for you? **— anthropométrique** *see Notes*
serviette *f.* napkin
servir to serve; **— de** to serve as; **se — (de)** to help oneself to, make use of
ses *pl. of* **son, sa**
seuil [sœ : j] *m.* threshold
seul, -e alone, single; **tout —** all alone
seulement only
sévère severe, harsh, serious
sexe *m.* sex
si yes (*in answer to negative question or assertion*); **mais —** why yes
si *conj.* if, whether, suppose; *adv.* so, thus, such
le sien, la sienne his, hers, its, one's own
siffler to whistle
signe [siɲ] *m.* sign, indication, gesture
signifier [siɲifje] to signify, mean
silence *m.* silence; **petit —** short silence
simple simple, plain
simplement simply, merely, only
sincère sincere
singulier singular
sinon if not
situation *f.* situation
six [si(s)(z)] six
sœur [sœ : r] *f.* sister
sofa *m.* sofa
soie *f.* silk
soif *f.* thirst; **avoir—** to be thirsty; **avoir la — d'étudier** to have the desire to study
soigner to look after, treat
soigneusement carefully
soir *m.* evening; **hier —** last evening
soirée *f.* evening (*entirety*); **robe de —** evening gown
sois: *see* **être**
soit: *see* **être**
soixante [swasɑ̃ : t] sixty
soixante-quinze seventy-five
sol *m.* soil, earth, ground
solennel [sɔlanɛl] **-le** solemn
sombre dark; **faire —** to be dark
sommes: *see* **être**
somptueux, -euse sumptuous
son his, her, its
songer to think
sonner to ring, strike (*of the hour*)
sonnerie *f.* ring, ringing
sonnette *f.* bell; **coup de —** ring (*of a bell*)
sont: *see* **être**
Sorbonne *f. a college founded in 1253 for the study of theology by Robert de Sorbon; at present its courses of study lie in the field of liberal arts and sciences*
sors: *see* **sortir**
sort: *see* **sortir**
sortant: *see* **sortir**
sorte *f.* sort, kind; **de la —** in this manner, like this (that)
sorti, -e *p.p. of* **sortir**

sortir (7) to go (come) out, exit; take out, pull out; **faire —** to take out
sot, -te stupid, silly
sou *m.* cent
soudain, -e sudden, unexpected
soudainement suddenly
souffrant, -e suffering
souffrir to suffer
souhaiter to wish (for)
soulever to raise
soulier *m.* shoe
soupçonner to suspect
sourd, -e deaf
souriant, -e smiling
sourire to smile
sourire *m.* smile
souris *f.* mouse
sous under, beneath
se souvenir to remember
souvient: *see* **se souvenir**
soyez [swaje] *see* **être**
spécial, -e special, particular
spectacle *m.* show, spectacle, sight, view
spirituel, -le witty
sport [t *silent*] *m.* sport
statuette *f.* small statue
stupéfait, -e stupefied, thunderstruck
stupide stupid
su, -e *p.p. of* **savoir**
substantif *m.* substantive, noun
subvenir to provide
succès [sykse] *m.* success
suffire to suffice, be sufficient; **suffit** that's enough
suffisant, -e sufficient
suffit: *see* **suffire**
suffoqué, -e stifled, speechless
suis: *see* **être**
suit: *see* **suivre**
suite *f.* following, continuation; **(tout) de —** immediately
suivant *pr. p. of* **suivre**
suivant, -e *adj.* following, next
suivi, -e *p.p. of* **suivre**
suivre (24) to follow, come after; **— un cours** to take a course; **se —** to follow one another; **suivi (de)** followed by
sujet *m.* subject; **à ton —** about you
superbe superb, splendid, wonderful
superflu, -e superfluous
supériorité *f.* superiority
superlatif superlative
supplémentaire additional, extra
supplier to beg
supporter to support, bear, provide for
sur, on
sûr, -e sure, certain; **pour — que non** certainly not
surgir to spring up
surnom *m.* surname, nickname
surnommer to surname, nickname
surprendre to surprise; overhear
surpris, -e *p.p. of* **surprendre**
surprise *f.* surprise
surtout above all, especially
Suzanne Suzanne (*proper name*)
syllabe [silab] *f.* syllable

T

ta your
table *f.* table; **— voisine** next table
tableau *m.* picture, painting
tablier *m.* apron; **— à carreaux** checkered apron
tabouret *m.* (piano) stool
tâcher to try
tact [takt] *m.* tact

taille [ta : j] *f.* stature
tailleur [tajœ : r] *m.* tailor; tailor made suit; **costume —** tailor made suit
se taire to keep silent
tais: *see* **se taire**
taisez: *see* **se taire**
talent *m.* talent
talon *m.* heel; *see Notes*
tambourin *m.* tambourine
tandis que [tũdi(s)k(ə)] while, whereas
tanière [tanjɛ : r] *f.* den
tant so much (many); **— mieux** so much the better
tante *f.* aunt
tantôt just now, presently, in a little while, a little while ago; **à —!** good-bye, until later
taper to tap, knock, strike; **— du pied** to stamp one's foot; **ça m'a tapé dans l'œil** it took my eye
tapis *m.* rug, cloth
tard late
tarder to be late, be long
tarte *f.* pie; **— aux cerises** cherry pie
tasse *f.* cup
se tâter to feel (oneself)
taxi *m.* taxi
te you, to you, yourself
tel, -le such; **un —** such a
télégramme *m.* telegram
télégraphier to telegraph
téléphone *m.* telephone
téléphoner to telephone
temps *m.* time, weather; tense; **en même —** at the same time; **à —** in time; **le — est à la pluie** it is rainy; **— primitifs** principal parts
tenait: *see* **tenir**
tenant *pr.p. of* **tenir**
tendre to tender, extend, hand, stretch out, put out; **— un piège** to set a trap
tendre soft, gentle, sweet
tendrement gently, tenderly, with compassion
tendresse *f.* tenderness, affection, kindness
tenir (10) to hold; **— à** to be anxious to; **se —** (debout) to stand; **tiens, tiens** here, here
tennis [tɛnis] *m.* tennis
tenter to attempt, try; **— fortune** to try one's luck
tenu, -e *p.p. of* **tenir**
tenue *f.* dress, attire; **— de voyage** traveling clothes
terme *m.* limit, end; term, word; **en d'autres —s** in other words
(se) terminer to finish, end, terminate
terrasse *f.* terrace (*space on the sidewalk of a café or restaurant where tables and chairs are placed for the customers*)
terre *f.* earth, ground; **à —** to (on) the floor (ground)
terrible terrible
tes *pl. of* **ton, ta**
tête *f.* head; **— à —** (in) private conversation
thé [th = t] *m.* tea
théâtre *m.* theater; **coup de —** tableau
thème [th = t] *m.* composition, translation exercise
le tien [tjɛ̃] **la tienne** [tjɛn] yours
tiens [tjɛ̃] *see* **tenir**
tient: *see* **tenir**
timidité *f.* shyness
tirer to draw, pull (take) out
tiret *m.* dash
titre *m.* title

toi you, to you
toile *f.* canvas
toilette [twalɛt] *f.* toilet
toit [twa] *m.* roof
tomber to fall, drop
ton your
ton *m.* tone
toquer to knock
torche *f.* wall bracket (for lights)
torchon *m.* rag, cloth; **passer un — sur** to run a rag over
tort [tɔ : r] *m.* wrong; **avoir —** to be wrong
torturer to torture, torment
tôt early
totalement totally, entirely
toujours always, for ever
Toulouse *city in southwestern part of France*
toupet *m.* boldness, presumption
tour *m.* turn, trick; **faire un —** to take a look at; **à votre —** it's your turn
tourner to turn
tournure *f.* expression
tout *adj.* all, every, whole, entire; *adv.* quite, all, wholly, entirely; *pron.* all, everything; **— à coup** suddenly, unexpectedly; **— à fait** quite; **— en** while; **— de même** just the same; **— de suite** immediately; **du —** at all **pas du —** not at all; **c'est (voilà) —** that's all; **tous (toutes) les deux** both
traditionnel, -le traditional, customary
traduction *f.* translation
traduire to translate
trahir to betray; **se —** to betray oneself, be betrayed
train *m.* train; **être en — de** to be in the act of, be engaged in
traiter to treat
traître *m.* traitor
tranquille quiet, calm, at rest; **laisser —** to let alone
transformer to transform, turn into
transparent, -e transparent, clear, light
travail [trava(ː)j] *m.* work
travailler [travaje] to work
traversée *f.* crossing
travesti, -e disguised, masked; **bal —** masked ball
travestir to disguise
treize thirteen
tremblant, -e trembling, shaking
trentaine *f.* approximately thirty (years of age)
trente thirty
très very
trésor *m.* treasure
tressaille [trɛsa : j] *see* **tessaillir**
tressaillir [trɛsajir] to feel a thrill; tremble, quiver
triomphe *m.* triumph; **en —** triumphant
triste sad; **— à mourir** heartbroken
tristesse *f.* sadness
trois three
troisième third
tromper to deceive; **se —** to be mistaken, make a mistake
trop [tro] too, very, too (much) many
troublé, -e disturbed, upset
troubler to trouble, disturb
trouver to find; think; **se —** to be; **tu trouves, toi?** do you really think so?
tu you
tu, -e *p.p. of* (**se**) **taire**

tuer to kill
type *m.* fellow

U

un, une a, an, one
unique [ynik] unique, only, single; **c'est —** it's unheard of
unir to unite
Ulysse [ylis] Ulysses *king of Ithaca, one of the Greek leaders in the Trojan War, famed for his craft, wisdom and eloquence*
user to use, make use of
usine *f.* factory

V

va: *see* **aller**
vache *f.* cow; *see Notes*
vagabond *m.* vagabond, vagrant; *adj.* wandering; **pas —s** wandering steps
vaillant [vajɑ̃] **-e** valorous, courageous
vain, -e vain, proud
vaincre to vanquish, conquer
vaincu, -e *p.p. of* **vaincre**
vais: *see* **aller**; **je — avoir fini** I shall finish soon
vaisselle *f.* dishes
valent: *see* **valoir**
valet *m.* valet, man servant; **— de chambre** valet, man servant
valise *f.* suitcase, bag
valoir (33) to be worth; **— la peine** to be worth while; **— mieux** to be better
se vanter to boast
vas. *see* **aller**
vase *m.* vase
vaut: *see* **valoir**
véhément, -e impetuous
veille [vɛ(:)j] *f.* eve; **la —** on the eve
veine *f.* vein, luck; **avoir de la —** to be lucky; **il en a eu de la —** he has been lucky
velours *m.* velour, velvet
venant *pr.p. of* **venir**
vendeur, -euse *m., f.* salesman, saleswoman, salesgirl
vendre to sell
venez: *see* **venir**
vengeance *f.* vengeance; **Vengeance de Corses** Corsican Vengeance
venir (11) to come; **— de** to have just
ventre *m.* stomach; **à plat —** flat on one's stomach
venu, -e *p.p. of* **venir**
verbe *m.* verb
verdict [vɛrdikt] *m.* verdict, decision
véritable real, true
vérité *f.* truth
verra: *see* **voir**
verrai: *see* **voir**
verras: *see* **voir**
verre *m.* glass
verrez: *see* **voir**
verrons: *see* **voir**
vers [s *silent*] toward, in the direction of; **— les trois heures** around three o'clock
vers [s *silent*] *m.* verse; **dire des —** to recite verses
verso *m.* back (*of a page, sheet*)
vert, -e green
veston *m.* coat, jacket; **— fermé** buttoned coat
vêtement *m.* suit, clothing; *pl.* clothes; **—s de sport** sport clothes
vêtu, -e dressed
veuillez [vœje] *see* **vouloir**
veulent: *see* **vouloir**

veut: *see* **vouloir**
veuve *f.* widow
veux: *see* **vouloir**
vexé, -e vexed, irritated
viande *f.* meat
victime *f.* victim
victoire *f.* victory
Victor Victor
vide empty
vie *f.* life
vieil, vieille [vjɛ : j] *see* **vieux**
viendra: *see* **venir**
viendrez: *see* **venir**
viendriez: *see* **venir**
viennent [vjɛn] *see* **venir**
viens: *see* **venir**
vient: *see* **venir**
vieux, vieil (*before m. words beginning with a vowel or* h *mute*) **vieille** *f.* old, aged; **mon —** old man, old fellow; **ça va, —?** how are you old chap?
vif, -ve ardent, live
vilain, -e ugly, bad, repulsive, homely
villa [vila] *f.* villa, country house
ville [vil] *f.* city
vin *m.* wine
vingt [vɛ̃] twenty
vingtaine *f.* approximately twenty (years of age)
vingt-cinq twenty-five
vingt-deux twenty-two
vingt-huit twenty-eight
vingt-quatre twenty-four
vingt-six twenty-six
vingt-trois twenty-three
violence *f.* violence
violette *f.* violet
visage *m.* face
visite *f.* visit; **faire une —** to pay a visit
visiter to visit
vite quickly, fast
vivant, -e living, live
vivement quickly
vivre (25) to live
voici here is (are); **me —** here I am
voient: *see* **voir**
voilà there is (are), behold; **me —** there I am; **— tout** that's all; **en — un restaurant!** a nice restaurant! (*ironical*)
voir (34) to see; **voyons, voyons** come, come!
vois: *see* **voir**
voix: *f.* voice; **à — haute** aloud; **à — basse** in a low tone
volage flighty, fickle
voler to steal
volontairement voluntarily, knowingly, consciously
volontiers [vɔlɔ̃tje] willingly, gladly
vont: *see* **aller**
vos *pl. of* **votre**
votre [vɔtr] your
le (la) vôtre [votr] yours; **un des —s** one of the family
voudrais: *see* **vouloir**
voudrez: *see* **vouloir**
voudriez: *see* **vouloir**
voulais: *see* **vouloir**
voulait: *see* **vouloir**
voulez: *see* **vouloir**
vouloir (35) to want, wish, desire; **— bien** to like very much, be willing; **— dire** to mean; **ça ne veut rien dire** that doesn't mean anything; **veut se donner** tries to assume; **veuillez** please, kindly
voulu, -e *p.p. of* **vouloir**

vous you, to you; **c'est à — de** it is your turn to
voyage [vwaja : ʒ] *m.* trip, journey
voyager to travel
voyant [vwajɑ̃] *pr.p. of* **voir**
voyez: *see* **voir**
voyons: *see* **voir**
vrai, -e true, real
vraiment really, truly
vu, -e *p.p. of* **voir**
vue *f.* sight; **à sa —** on seeing (him) her

W

Wagram [vagram] *name of a telephone exchange*
Watteau [vato] Antoine (*1684–1721*) *a distinguished French painter of landscapes and pastoral scenes*

Y

y there, to, in, at, on (it); **il —** a there is (are); (*time*) ago
yeux [jø] *pl. of* **œil** eyes